

1. Solda baxu?o kitaða, eseða kitaða.  
Солда старик рассказать-Praes-o3 отец-3 рассказать-Praes-o3  
Это рассказал старик Солда, это рассказал его отец.
2. D'edos'ida kod'ekuðona? biixaðodo? ka?eðo?  
Енисей-3 место + около = Dim-ElAdv-1Pl море-Lat упасть-Praes-r3  
Енисей-то поблизости от нас впадает в море.
3. Vinenoo koохонeda Baru? tonea.  
веревка = AdjLoc сторона-Loc-3 Бару иметься-Praes-s3  
На его правой стороне есть [скалистое урочище] Бару.
4. Baruda oðie enet'elaxa i melaxa  
Бару[-Gen]-3 вид человек = Comp[-Pr3] и чум = Comp[-Pr3]  
Бару по виду как человек и как чум.
5. S'iðeuðo nexibiðo medi? meðo? toneabi?  
двадцать-Gen тридцать-Gen мера-[Gen]Pl чум-Pl иметься-Infer-s3Pl  
Около двадцати-тридцати чумов [когда-то там] были.
6. T'uku monuobiðo?  
весь упасть-Infer-r3[Pl]  
Все развалились.
7. D'eidu? tuçna suamii?, tooða (tooða) sua? kan'i.  
нюк-Pl-3Pl еще новый-[Pr3]Pl лето-Dest (лето-3) только + что пойти-Praes-s3  
Их нюки еще новые, лето только прошло.
8. T'ike s'iedu? otuðuos'i.  
тот дело-3Pl осень = Adj[-Pr3]-Praet  
Это дело было осенью.
9. Monuosii meðutu? n'ine d'eidu? beruia?  
упасть-PtPraet чум-GenPl-3Pl место + на = LocAdv нюк-Pl-3Pl лежать + брошенным-Praes-s3Pl  
На развалившихся чумах лежат нюки.
10. Koduðu? t'ukut'i moruko?  
нарта-Pl-3Pl весь сломанный-[Pr3]Pl  
Нарты все поломаны.
11. Miiro enet'eo??

что-Gen человек-Pl

Что за люди?

12. Naas'iʔ.

молчать-Praes-s3Pl

Молчат.

13. D'ikari koduaraʔ.

то + ли спать-Praes-s2Pl

Спите вы, что ли?

14. ŋɔɔbuʔ meɔ n'ia neeti.

один-GenPl чум-Gen дверь[-Acc] приоткрыть-Praes-s3

Наконец [повествование] приоткрыло дверь чума.

15. Metuʔ aga, enet'eoʔ meɔ s'iɔnoo koone ɕkaʔ.

чум-3Pl большой[-Pr3] человек-Pl чум-Gen два = AdjLoc сторона-ProI много-[Pr3]Pl

Чум большой, людей по обеим сторонам чума много.

16. Enet'eoʔ koduaʔ, kuroiɔuʔ bugal'iaʔ.

человек-Pl спать-Praes-s3Pl кокуль-Pl-3Pl натянутым + быть-Praes-s3Pl

Люди спят, кокули (= меховые спальные мешки, одеяла) натянуты.

17. -- Miiro kanede ekiɔo, -- d'uree d'uroiŋa, -- nexuʔ s'iɔe d'ere d'aboone sooɔio.

-- что-Gen пойти-PlPraes этот-Pl-2 -- повествование говорить-Praes-s3 -- три два день[-Gen]

протяжение-ProI видеть-Praes-oI

-- Что такое с ними, - говорит повествование, - я вижу это на протяжении двух-трех дней.

18. Tomoone ruadoʔ pos'uri.

там год-Lat крутиться-Praes-s3

Там все время крутится (= находится).

19. Varoɔade kuroiɔoɔo nio oɔima.

крайним + быть-PlPraes кокуль-EI ребенок показаться-Praes-s3

Из крайнего кокуля вылез парнишка.

20. Nio pooreɔoʔ.

ребенок стоять = Inch-Praes-r3

Парнишка встал.

21. Pagekuḁa t'ikoxone abi.  
 парка = Dim-3 тот-Лос быть-Infer-s3  
 Там была его одежка.
22. D'ebiʔeḁoʔ, paḁiḁa sera.  
 одеться-Praes-r3 одежда-[Acc]P1-3 надеть-Praes-s3  
 Оделся, надел одежду.
23. Виʔ puaḁa.  
 десять год-3  
 Ему десять лет.
24. Tetonautoe tuxoda taeḁoʔ.  
 четыре + нога = VDNʔ = Nr-V Ainf огонь-Lat-3 подойти-Praes-r3  
 На четвереньках подобрался к очагу.
25. Tuḁa d'igua.  
 огонь-3 не + иметься-Praes-s3  
 Огня нет.
26. Tuus'ioda uḁaxane koḁetokaḁa.  
 пепел-Асс-3 рука-Лос коготь = VDNʔ = Nr = Ingr-Praes-o3  
 Он стал разгребать пепел руками.
27. Uul'aigu seḁiʔo seixoḁa.  
 маленький головешка[-Асс] увидеть-Praes-s3  
 Увидел маленькую головешку.
28. Pueḁaḁa, pueḁaḁa -- pueḁaxada aruma.  
 дуть-Praes-o3 дуть-Praes-o3 -- дуть-VNtemp-Lat-3 вырасти-Praes-s3  
 Дует, дует на нее - от раздувания [огонь] вырос (= разгорелся).
29. N'ia kod'ene peturuʔ ḁkaʔ abiʔ, tuu n'iʔ pudokeḁa.  
 дверь[-Gen] место + около = LocAdv полено-P1 много-[Pr3]P1 быть-Infer-s3P1 огонь-Gen  
 место + на = LatAdv положить = Nr = Ingr-Praes-op3  
 У двери было много поленьев, он стал класть их на огонь.
30. Eḁueḁoʔ -- s'ioxua tuḁaraḁa.  
 вернуться-Praes-r3 -- кто = то прийти-VNtemp = Comp[-Pr3]  
 Повернулся -- кто-то вроде пришел.

31. Sooŋa -- s'ioxorio d'igua.  
 смотреть-Praes-s3 -- кто = Emph не + иметься-Praes-s3  
 Смотрит -- никого нет.
32. N'ia poo? soolodaxada d'uree egoda kaʔeɔo?  
 дверь[-Gen] место + возле[ = LatAdv] смотреть = Inch-VNtemp-Lat-3 повествование рот-Lat-3 упасть-  
 Praes-r3  
 Когда он посмотрел на дверь, повествование попало к нему в рот.
33. D'ureeka:  
 заговорить-Praes-s3  
 Стал говорить:
34. -- Anod'ibi.  
 -- удивительным + быть-Infer-s3  
 -- Удивительно!
35. Kuo duboxuane ud'ena? ɔkat'i, tienə? ɔkat'i.  
 который = Adj протяженность = то = LocAdv мясо-Pl-1Pl много-[Pr3]Pl-Praet олень-Pl-1Pl много-  
 [Pr3]Pl-Praet  
 Когда-то у нас было много мяса, оленей у нас было много.
36. T'iŋad'i t'uku med'e kadeɔa.  
 теперь весь[-Acc] ветер унести-Praes-op3  
 Теперь все ветер унес.
37. Kodoxinena? tia ud'a? ɔkat'i.  
 нарта-LocPl-1Pl олень[-Gen] мясо-Pl много-[Pr3]Pl-Praet  
 На нартах было много оленьего мяса.
38. Nexibi? mekone iŋe ɔka a?  
 тридцать чум-Loc как + не много быть-CN  
 В тридцати чумах как не много будет?
39. Mol'iono tetou? enet'emat'i.  
 Pron1 = Lim-1 сорок человек-Pl1Pl-Praet  
 Только у нас [в чуме] было сорок человек.
40. T'iŋad'i ten'ituɔaɔo?: koduara?, d'ikari n'iera?  
 теперь ум = VDN? = Frequ-Praes-s1 спать-Praes-s2Pl то + ли не-Praes-s2Pl  
 Теперь думаю: то ли вы спите, то ли нет.

41. Seiða taaiṇeða uḏaxaneda seno d'ṣuro?  
 глаз[-AccPl]-3 вытирать-Praes-op3 рука-Loc-3 несколько[-Gen] раз-Gen/Acc  
 Вытирает несколько раз рукой глаза.
42. Varioxoda tuda sooḏi d'aroe.  
 злой-Lat-3 огонь-Acc-3 видеть-Praes-s3 плакать-VAinf  
 От плача едва видит огонь.
43. Kereta uḏada seixoṇaḏa:  
 сам-3 рука-Acc-3 увидеть-Praes-o3  
 Рассмотрел свои руки:
44. -- Nṣiḏe ajai? d'igua, t'ukut'i sesa.  
 -- целый плоть-1 не + иметься-Praes-s3 весь кора[-Pr3]  
 -- У меня нет целого места на теле, все короста.
45. Eke miiruno abutu??  
 этот что-Pl-1 быть-VAcond-3Pl  
 Это что у меня такое?
46. Kuo duboxuane d'uroiṇas'i eseḅa? eeḅa?: kaadorena?  
 который = Adj протяженность = то = LocAdv говорить-Praes-s3-Praet отец-1Pl мать-1Pl болеть = Inch-  
 Praes-r1Pl  
 Когда-то наши отец и мать говорили, что мы заболели.
47. T'uku nexibi? mema? kaadorobiḏo? kuroe kaat'egone.  
 весь тридцать чум-1Pl болеть = Inch-Infer-r3 какой умереть = NInstr-Loc  
 Все тридцать чумов заболели какой-то болезнью.
48. T'iṇad'i d'axaraḏo? uḏaxanera? miiro aa, aḅaxanera? seixinera? toto ṣka?, miiro kanede  
 iḏie?  
 теперь не + знать-Praes-s1 рука-Loc-2Pl что-Gen быть-Praes-s3 плоть-Loc-2Pl глаз-LocPl-2Pl тоже  
 много-[Pr3]Pl что-Gen пойти-PtPraes повиснуть-Praes-r3  
 Теперь не знаю, что это у вас на руках, на теле, на глазах у вас тоже много, что-то  
 такое повисло.
49. D'ikari d'akuḏera?, d'ikari nagoḏade merera?, d'ikari motumira?  
 то + ли чесаться-PtPraes-[Pr]2Pl то + ли красным + быть-PtPraes болячка-[Pr]2Pl то + ли нарезать-PtPass-  
 [Pr]2Pl  
 То ли чесотка, то ли корь, то ли оспа.

50. Sʉad'eeʉ tuda leirtiða.  
хорошо + хоть огонь-Асс-3 зажечь-Praes-03  
Хорошо хоть огонь разжег.
51. Pees'uðiʉ todod'e kan'i iðixita ʉd'egita n'ianoo seexoda.  
бакарь = Carit ползти-VAinf пойти-Praes-s3 котел-LatPl-3 есть = NInstr-LatPl-3 дверь = AdjLoc угол-Lat-3  
Босиком пополз к котлам, к столикам в угол у двери.
52. D'uku ud'axario n'ie kuuʉ.  
кусок мясо = Emph[-Асс] не-Praes-s3 найти-CN  
Не нашел ни куска мяса.
53. Sorogaad'u lotueðoʉ baʉaixoda.  
назад вернуться-Praes-r3 место = PraetN-Lat-3  
Вернулся обратно на свое место.
54. Kuunaad'uxua reeðoda kʉa, piðoʉ kan'i.  
как = to [= LatAdv] бакари-Dest-Асс-3 найти-Praes-s3 место + снаружи-Lat пойти-Praes-s3  
Как-то нашел бакари, пошел на улицу.
55. D'axareðas'i monuosii meðoʉ.  
не + знать-Praes-op3-Praet упасть-PtPraet чум-Pl  
Он не знал, что чумы развалились.
56. Meðunaʉ tonaneduʉ ʉkat'i, nexibikoðo boðaat'i, t'iʉad'i t'uku monuobiðoʉ.  
чум-Pl-1Pl раньше-3Pl много-[Pr3]Pl-Praet тридцать-El лишним + быть-Praes-s3Pl-Praet теперь весь  
упасть-Infer-r3[Pl]  
Раньше у нас чумов было много, больше тридцати, теперь все развалились.
57. Kutoo meðoʉ d'eeriðuʉ lobidiŋeʉ med'exone.  
некоторый чум-Pl нюк = Lim-Pl-3Pl болтаться-Praes-s3Pl ветер-Loc  
У некоторых чумов только нюки болтаются на ветру.
58. Kododoʉ kan'i, kʉba iroone uðada naʉa.  
нарта-Lat пойти-Praes-s3 шкура[-Gen] место + под-ProI рука-Асс-3 сунуть-Praes-s3  
Пошел к нарте, сунул руку под постель.
59. -- O, ud'a kʉaðoʉ.  
-- о мясо[-Асс] найти-Praes-s1

-- О, я нашел мясо.

60. T'iṅaxua? iriḏo?, obud'e n'ieḏo? ireḏo?  
теперь = то = LatAdv жить-Praes-s1 голодать-VAinf не-Praes-s1 жить = Nr-CN  
Теперь я живу, не буду жить (= оставаться) голодным.
61. Ud'aḏoi? kadadaḏo?, siraḏoi? pudaḏo? iḏido?, too dubone noortadeno keren'i? enet'eun'i?  
мясо-Dest[-Acc]-1 отнести = Nr-Praes-s1 снег-Dest[-Acc]-1 положить = Nr-Praes-s1 котел-Lat тот = Adj  
протяженность = LocAdv стоять = Fact = Nr-Praes-op1 сам-1 человек-[Acc]Pl-1  
Отнесу мяса, положу снега в котел, тогда буду будить свой народ.
62. Mod'i nooreod'i, toto kaadaḏod'i.  
Pron1 стоять = Inch-Praes-r1-Praet тоже болеть-Praes-s1-Praet  
Я встал, [хотя] тоже болел.
63. T'iṅad'i eke nio n'ida d'igua.  
сейчас этот ребенок имя-3 не + иметься-Praes-s3  
Сейчас у этого парня имени нет.
64. Kune d'aḏulobuta n'idoda n'ideradeḏo?  
когда ходить = Inch-VAcond-3 имя-Dest-3 назвать = Pass = Nr-Praes-r3  
Когда начнет ходить [по свету], его имя будет названо.
65. Ud'aḏa iḏi sud'e? ruṅaḏa.  
мясо-3 котел[-Gen] место + внутри = LatAdv положить-Praes-o3  
Положил мясо в котел.
66. Nooro?oida kuroida mod'ekuka.  
стоять = Inch-VNperf-Gen-3 кокуль-Acc-3 качать = Ingr-Praes-s3  
Стал тормозить кокуль, из которого встал.
67. -- Ee, ese, nooreḏi?!  
-- мать отец стоять = Inch-Impr-2Du  
-- Мать, отец, вставайте!
68. D'igua, n'ieḏo? nooro?  
не + иметься-Praes-s3 не-Praes-r3[Pl] стоять = Inch-CN  
Нет, не встают.
69. Eei? sama?a noo? sooṅa, seiḏa siroi?  
мать-1 дымовое + отверстие[-Gen] место + возле = LatAdv смотреть-Praes-s3 глаз[-Pl]-3 белый-[Pr3]Pl

Моя мать на трубу (= вверх) смотрит, глаза у нее белые.

70. Esei? totorio toroe.

отец-1 тоже = Lim такой[-Pr3]

Мой отец тоже такой.

71. Mii?ae toroe?

что-Ess такой[-Pr3]

Почему так?

72. Sekonedu? nɔ̄iɖe ud'aɖu? d'igua, totorio kas'araxa? (d'aud'a d'ede?oiraxa?).

лицо-Loc-3Pl целый мясо-3Pl не + иметься-Praes-s3 тоже = Lim каша = Comp[-Pr3]Pl (мука[-Gen]  
развести-VNperf = Comp-[Pr3]Pl)

На лице у них целого мяса нет, [лица] все равно как каша (как мучной раствор).

73. -- Ou?, ekiɖo kuunaad'u kaadobi?!

-- о этот-Pl-2 как[ = LatAdv] болеть-Infer-s3Pl

-- О, как [тяжело] они болели!

74. Eei? kuxuane d'uroiŋas'i, t'uku kaadaba?

мать-1 который = то = LocAdv говорить-Praes-s3-Praet весь болеть-Praes-s1Pl

Мать когда-то говорила, что все мы болеем.

75. Kuunaad'u eke kaada??

как[ = LatAdv] этот болеть-Praes-s3Pl

Как это [так] болеют?

76. Seta koɖetoka.

лицо[-Acc]-3 коготь = VDN? = Np = Ingr-Praes-s3

Стал царапать свое лицо.

77. Pageda d'ikaɖa, ajada sooɖi.

парка-Acc-3 снять-Praes-o3 плоть-Acc-3 смотреть-Praes-s3

Снял парку, осматривает свое тело.

78. Nɔ̄iɖe ajai? d'igua.

целый плоть-1 не + иметься-Praes-s3

На теле целого места нет.

79. Kutooine ajan'i? sesa ka?uŋa, kutooine peri.

некоторый-ProIPl плоть-Gen-1 кора падать-Praes-s3 некоторый-ProIPl держаться-Praes-s3



Местами короста на теле отпадает, местами держится.

80. -- Kuo duboxuane ud'edeobiḏo?: enet'e? kaabuta, seiḏa siroi?ae kaneda.  
-- который = Adj протяженность = то = LocAdv слышать = Habit-Praes-s1 человек умереть-VAcond-3  
глаз-3 белый-Ess пойти = Nr-Praes-s3  
-- Когда-то я слышал: если человек умрет, его глаза станут белыми.
81. Een'i? aburi iroxiḏo?  
мать-Gen-1 голова[-Acc] поднять-Nort-s1  
Подыму-ка я голову матери.
82. Kuroida iinoku? muaḏa.  
кокуль-Асс-3 вон = Dim = LatAdv сделать-Praes-o3  
Сдвинул кокуль немного в сторону.
83. Aburida idokas'i, le?iḏa idoe.  
голова-Асс-3 поднять = Ingr-Praes-s3-Praet не + мочь-Praes-o3 поднять-VAinf  
Стал поднимать голову, не может поднять.
84. Pee d'ul'i? kat'edeḡa t'uku riḏoḏoda idobu?  
дерево-Gen подобно негнушимся + быть-Praes-s3 весь туловище-Асс-3 поднять-VAcond  
Она вся негнущаяся, как палка, если поднять ее туловище.
85. T'uku d'uporeno, t'uku koduḏeno.  
весь[-Асс] развязать-Praes-op1 весь[-Асс] осматривать-Praes-op1  
Я всех развязал, всех осматриваю.
86. S'ioxorioxonedu? nḡiḏe aḡaḏu? d'igua, t'uku seiḏu? siroiḡi?, euḏu? t'uku nee?  
кто = Emph-Loc-3PI целый плоть-3PI не + иметься-Praes-s3 весь глаз[-PI]-3PI белый = VDNm-Infer-s3PI  
рот-PI-3PI весь открытым + быть-Praes-s3PI  
Ни у кого из них целого места на теле нет, у всех глаза побелели, рты у всех открыты.
87. Kuroiḏu? sorogaad'u moneḏa.  
кокуль-[Асс]PI-3PI назад закрыть-Praes-op3  
Закрыл их кокули обратно.
88. -- Тоḏо t'ikoḡoḏо n'ieo piredo? iḏibi?  
-- тот = EIAdv тот-EI не-Praes-o1 сварить = Nr-CN котел[-Асс]-1  
-- Раз так, не буду варить котел.

89. Ud'ai? pido? kadadaa, t'uku meḏo? kuḏeno.  
 мясо[-Acc]-1 место + снаружи-Lat отнести = Nr-Praes-o1 весь чум-Pl увидеть = Nr-Praes-op1  
 Отнесу мясо на улицу, осмотрю все чумы.
90. Tḗna bid'oḏoi? kuḏaḏo?  
 может + быть товарищ-Dest[-Acc]-1 найти = Nr-Praes-s1  
 Может быть, найду себе товарища.
91. Mod'i keraxan'i? nooreo?  
 Pron1 сам + по + себе-1 стоять = Inch-Praes-r1  
 Сам-то я встал.
92. Kuroexua sexotei soku?oteku sera, peeḏa bidotiḏa, ud'ada magukoda puḗaḏa, boḏade  
 ud'eḏa kodoxodo puḗeḏa, meḏu koduḏoe pee.  
 какой = то старый сокуй = Dim[-Acc] надеть-Praes-s3 бакарь[-AccPl]-3 подтянуть-Praes-o3 мясо-Acc-3  
 пазуха-Lat-3 положить-Praes-o3 лишним + быть-PtPraes мясо-[Acc]Pl-3 нарта-Lat-2 положить-Praes-op3  
 чум-AccPl осматривать-VAinf начать-Praes-s3  
 Надел какой-то старый сокуйчик, подтянул бакари, положил мясо за пазуху,  
 остальное мясо положил на нарту, начал осматривать чумы.
93. T'ukut'i meḏu? tero enet'eo? baḏotia?, eutu? neee?, seiḏu? siroi?  
 весь чум-GenPl содержимое[-Gen] человек-Pl лежать-Praes-s3Pl рот-GenPl-3Pl открытым + быть-Praes-  
 s3Pl глаз[-Pl]-3Pl белый-[Pr3]Pl  
 Все жители чумов лежат с открытыми ртами, глаза белые.
94. Kutoiḏu? latu? n'ine baḏotia?, kuunoxorioḏo d'igua irede enet'e?  
 некоторый-3Pl доска-GenPl место + на = LocAdv лежать-Praes-s3Pl место + где = Emph = E1Adv  
 не + иметься-Praes-s3 жить-PtPraes человек  
 Некоторые из них лежат на досках [пола], нигде нет живого человека.
95. T'uku meḏo? uboxodu? kueḏa, irede enet'edoda le?i piod'e, bun'ikuxorio d'igua irede.  
 весь чум-Pl конец-Lat-3Pl увидеть-Praes-op3 жить-PtPraes человек-Dest-Acc-3 не + мочь-Praes-s3  
 искать-VAinf собака = Emph не + иметься-Praes-s3 жить-PtPraes  
 Осмотрел все чумы до конца, не может отыскать живого человека, даже собаки нет  
 живой.
96. Ud'ada mod'ida n'i? puḗaḏa, suḗḏeḏo? kuunorii? kanebuta uḏo?  
 мясо-Acc-3 плечо-Gen-3 место + на = LatAdv положить-Praes-o3 отправиться-Praes-r3  
 место + где = Lim-Pl = LatAdv пойти-VAcond-3 хоть  
 Положил мясо на плечо, отправился хоть куда бы ему ни идти (= куда глаза глядят).

97. D'ađorioe d'ađa, d'ađa.

идти = Lim-VAinf идти-Praes-s3 идти-Praes-s3

Только идет и идет.

98. Kudaxa? ben'ito? d'ađobuta uđo?

место + далеко = DatAdv близь-Dat идти-VAcond-3 тоже

Далеко близко идти хоть ему

99. Aga d'axa soođi.

большой река[-Acc] видеть-Praes-s3

Видит большую реку.

100. Teinoo kooxiđa n'ie ođi?

место + там = Adj сторона-3 не-Praes-s3 видимым + быть-CN

Другая сторона не видна.

101. Eñadue D'edos'i?

наверное Енисей[-Pr3]

Наверное, Енисей.

102. Kabuđa siraxaxa?, kuuno sųđabeo? teinoođa sira.

волна-Pl-3 снег = Comp-[Pr3]Pl место + где [= LatAdv] отправиться-Infer-r1 место + там = Adj-3 снег

Волны как снег, куда я отправился, там снег.

103. Setanoo kooneda sųđeđo?, mogaane d'ađa.

лицо[-Gen]-3 = AdjLoc сторона-Prol-3 отправиться-Praes-r3 берег-Prol идти-Praes-s3

Пошел по левой стороне, идет по берегу.

104. Miiro d'uroitađo? -- d'ađa.

что-Acc сказать = Nr-Praes-s1 -- идти-Praes-s3

Что говорить буду -- идет.

105. Kuunorione segoobi, t'ikoхоđo sųđabiđo?

место + где = Lim = LocAdv ночевать = Habit-Praes-s3 тот-EI отправиться-Infer-r3

Где заночует, оттуда отправляется.

106. D'ađoe uđo? ud'ada t'uku omađa.

идти-VAinf и мясо-Acc-3 весь съесть-Praes-o3

Идет и мясо все съел.

107. Uųmado? komeleđo?

есть-VNipf-Lat хотеть = Inch-Praes-r3

Есть захотел.

108.-- Куунаад'ухуа ұмғандо? кемеleo?.

-- как = то[ = LatAdv] есть-VNipf-Lat хотеть = Inch-Praes-r1

-- Что-то я проголодался.

109. Tomake d'abuobiða, omobiða.

мышь[-Acc] догнать = Habit-Praes-o3 съесть = Habit-Praes-o3

Мышку догонит, съест ее.

110. D'aada eredanoo soðo oðima.

земля-Gen-3 впереди-3 = AdjLoc мыс показаться-Praes-s3

На земле перед ним мыс показался.

111. Soðo n'ine жуukorio жуuo d'igua.

мыс[-Gen] место + на = LocAdv один = Emph трава не + иметься-Praes-s3

На мысу ни одной травинки нет.

112. Toborioða oði.

песок = Lim-3 видимым + быть-Praes-s3

Только песок виден.

113.-- Eke soðo n'i? teduteo?, miigua тұғна seixodaðo?, seixomado? komabo.

-- этот мыс-Gen место + на = LatAdv подняться = Nr-Praes-r1 что = то[-Acc] может + быть увидеть = Nr-Praes-s1 увидеть-VNipf-Lat хотеть-Praes-o1

-- Поднимусь на этот мыс, может быть, что-нибудь увижу, хочу посмотреть.

114. Agaane ұмғандо? кемеleo?, miigorio n'ieðo? koduðo?, mii?ae teino abuno?

большой-Prol есть-VNipf-Lat хотеть = Inch-Praes-r1 что = Emph[-Acc] не-Praes-s1 осматривать-CN что-Ess место + там[ = LatAdv] быть-VAcond-1

Я очень проголодался, ничего не нахожу, почему так?

115. Tedutaada gudo? kurexee tedu?e?.

подняться = Nr-VNipf-Gen-3 протяжение = LatAdv все + таки подняться-Praes-r3

На протяжении поднимания все-таки поднялся (= долго поднимался, наконец поднялся) [на мыс].

116.-- Eke mii? abuta?

-- этот что быть-VAcond-3

-- Это что такое?

117. Kuunaad'u ibio seixoro??

как[ =LatAdv] не-Infer-01 увидеть-CN

Как я не увидел?

118. Viđo baroone enet'eo? d'ađuḡa?, kuoria?.

вода-Gen край-Pro1 человек-P1 ходить-Praes-s3P1 неводить-Praes-s3P1

По берегу у воды люди ходят, неводят.

119. T'iḡaxua d'aakaju? kaređoi? odađo?.

теперь = то[ =LatAdv] спасибо рыба-Dest[-Acc]-1 съест = Np-Praes-s1

Теперь-то, слава Богу, рыбы поем.

120. Noodu? kanedađo?.

место + возле = LatAdv-3P1 пойти = Np-Praes-s1

Пойду к ним.

121. Noodu? d'ađodaxan'i? ruḡadi? beretoe adexo?, ḡutu? moraxane kaja.

место + возле = LatAdv-3P1 идти-VNtemp-Lat-1 невод-Acc-3Du бросить = Np-VAinf сесть-Praes-r3Du  
один-3P1 берег-Loc остаться-Praes-s3

Пока я шел к ним, двое сели [в лодку] невод кидать, один остался на берегу.

122. -- Nooda kanedađo?, enet'e? n'iu? a?, d'uroidađo?.

-- место + возле = LatAdv-3 пойти = Np-Praes-s1 человек не = Excl быть-CN говорить = Np-Praes-s1

-- Пойду к нему, все же человек, поговорю.

123. Nooda kan'i.

место + возле = LatAdv-3 пойти-Praes-s3

Пошел к нему.

124. Maxada seđut'e taedo?.

спина-Gen-3 лицо = VDN?-VAinf подойти-Praes-r3

Со спины подошел.

125. D'ađa, sooḡa.

идти-Praes-s3 смотреть-Praes-s3

Идет, смотрит.

126. -- Eke mii? enet'e? abuta?

-- этот что человек быть-VAcond-3

-- Это что за человек?

127. Miiʔae d'axarabo?

что-Ess не + знать-Praes-o1

Почему я его не знаю?

128. Kuunaad'u tenedabo?

как[=LatAdv] знать = Np-Praes-o1

Откуда буду знать?

129. Kudaха? d'ададоʔ.

даль = LatAdv идти-Praes-s1

Долго иду.

130. Enet'eʔ ruḡada kuu neʔia.

человек невод-Gen-3 ухо[-Асс] держать-Praes-s3

Человек держит петлю веревки невода.

131. Noon'iʔ kobueдоʔ.

место + возле = LatAdv-1 повернуться-Praes-r3

Повернулся ко мне.

132. Esen'iʔ seʔ, mod'i ten'ibo.

отец-Gen-1 лицо Pron1 знать-Praes-o1

Лицо моего отца, его я знаю.

133. Ruḡaḡa nokat'o, seiḡa nagoḡaʔ, aburiḡa aga, ḡaḡa nagoḡaʔ, ruḡaḡa kuunoxoriḡo saḡuduʔ d'igua.

нос-3 острый[-Pr3] глаз[-Pl]-3 красным + быть-Praes-s3Pl голова-3 большой[-Pr3] нога-Pl-3

красным + быть-Praes-s3Pl одежда-Pl-3 место + где = Emph = ElAdv шов-3Pl не + иметься-Praes-s3

[A] у этого нос острый, глаза красные, голова большая, ноги красные, на одежде нигде шва нет.

134. Iinoo enet'eʔ d'uroiḡa:

вон = AdjLoc человек говорить-Praes-s3

Тот человек говорит:

135. -- Eke d'ogode enet'eʔ tuḡa.

-- этот отделить-PtPraes человек прийти-Praes-s3

-- Это пришел чужой человек.

136. Kuunoḡo tuḡadoʔ

место + где = ElAdv прийти-Praes-s2

Ты откуда пришел?

137. -- Mod'i toroe enet'edo? ađado?: n'iađo? sueđado? enet'edo?, enet'eguado? enet'edo?.

-- Pron1 такой человек-Pr1 быть = Nr-Praes-s1 не-Pr1 хороший-Pr1 человек-Pr1 человек = то-Pr1 человек-Pr1

-- Я такой человек буду: не хороший человек, но все-таки человек.

138. Mod'i esei? Soldas'i, d'ikari n'ida abuta, d'ikari miida abuta.

Pron1 отец-1 Солда[-Pr3]-Praet то + ли имя-3 быть-VAcond-3 то + ли что-3 быть-VAcond-3

Мой отец был Солда, то ли это имя, то ли что.

139. -- Kuunone irido?

-- место + где = LocAdv жить-Praes-s2

-- Где ты живешь?

140. Kuunodo tjado?

место + где = ElAdv прийти-Praes-s2

Откуда ты пришел?

141. -- D'aa uboxodo tjado? D'edos'io nuđ'e.

-- земля[-Gen] конец-El прийти-Praes-s1 Енисей-Асс гнать-VAinf

-- Я пришел с края земли вдоль Енисея.

142. Teinone ukabat'i.

место + там = LocAdv много-Pr1Pl-Praet

Там нас было много.

143. -- Kuunoxuado udibat'i: enet'eo? kaabi? D'edos'io sođoxone.

-- место + где = то = ElAdv услышать-Praes-s/o1Pl-Praet человек-Pl умереть-Infer-s3Pl Енисей-Gen мыс-  
Лос

-- Откуда-то мы слышали, что на мысу у Енисея люди поумирали.

144. T'ike mekito tjado?

тот чум-ElPl прийти-Interг-s2

Ты из тех чумов пришел?

145. -- Tod'i kuroe tid'odo?

-- Pron2 какой род-Pr2

-- Какого ты рода?

- 146.-- N'ieḏou? oḏi? kuroe tid'o aabi? (aai?).  
 -- не-Praes-r3 = Excl видимым + быть-CN какой род быть-Praes-s1Du (быть-Praes-s1Du)  
 -- Разве не видно, какого мы рода?
147. Mod'i tid'oi? sanike.  
 Pron1 род-1 чайка[-Pr3]  
 Мой род чайка.
148. Sooḏido s'ii??  
 видеть-Praes-s2 PronAcc-1  
 Видишь меня?
149. T'iṅad'i mod'i kuoriaba?  
 сейчас Pron1 неводить-Praes-s1Pl  
 Сейчас мы неводим.
150. Kare kaḏabunena? mekona? kanedaa?  
 рыба[-Acc] добыть-VAcondFut-1Pl чум-Lat-1Pl пойти = Np-Praes-s1Pl  
 Когда добудем рыбу, пойдем домой.
151. Teino kareku odaba?  
 место + там[ = LatAdv] рыба = Dim[-Acc] съесть = Np-Praes-s/o1Pl  
 Там рыбки поедем.
152. N'ieo adaḏi? d'ikari nedo, d'ikari kaasado, kuunoxorione saḏuda d'igua.  
 не-Praes-o1 понимать-CN то + ли женщина-Pr2 то + ли мужчина-Pr2 место + где = Emph = LocAdv шов-  
 3 не + иметься-Praes-s3  
 Мне непонятно, то ли это женщина, то ли мужчина, нигде шва нет.
153. T'ike enet'ego? morado? noorexo?  
 тот человек-Du берег-Lat стоять = Inch-Praes-s3Du  
 Те два человека пристали к берегу.
154. Puḡadu? nexitoka?  
 невод-Acc-3Pl потянуть = Np = Ingr-Praes-s3Pl  
 Они [все] стали тянуть невод.
155. Mod'i nooreo?, puḡa riḏo no?aḏo?  
 Pron1 стоять = Inch-Praes-r1 невод[-Gen] тетива + сети[-Acc] взять-Praes-s1  
 Я встал, взялся за тетиву невода.



156. T'uku pɔgada noʔabaʔ.

весь невод-Асс-3 взять-Praes-s/o1P1

Все мы взялись за невод.

157. Pɔgaɖuʔ seʔi.

невод-3P1 тяжелым + быть-Praes-s3

Невод тяжелый.

158. Kuunaad'u nexitobutuʔ nexuʔaeʔ

как[= LatAdv] потянуть = Np-VAcond-3P1 три-Ess

Как они его тянут втроем?

159. Pɔgaɖuʔ aga.

невод-3P1 большой[-Pr3]

Невод большой.

160. Logodoɖuʔ kudaxadoʔ nagoɖae oɖi.

логда-3P1 даль-Lat красным + быть-Vainf видимым + быть-Praes-s3

Логда (= поплавок невода) далеко виднеется краснея.

161. Naraado d'ikari miido.

медь-Pr2 то + ли что-Pr2

Медная, что ли.

162. T'ike sanike enet'eʔ puutanoo piɖoda nexita, Solda teʔit'u piɖoda nexita.

тот чайка человек камень-GenP1-3 = AdjLoc тетива + сети-Асс-3 потянуть = Np-Praes-s3 Солда верхний

тетива + сети-Асс-3 потянуть = Np-Praes-s3

Тот человек-чайка тянет за грузильную (= нижнюю) тетиву, Солда тянет за верхнюю тетиву.

163. T'ike Solda et'id'u enet'eʔ.

тот Солда молодой человек[-Pr3]

Тот Солда человек молодой.

164. -- Sebiʔ piɖo nexitoʔ, -- sanike d'uroiŋa.

-- легкий тетива + сети потянуть = Np-Imps2 -- чайка говорить-Praes-s3

-- Тяни легкую тетиву, -- говорит чайка.

165. Pɔgaɖuʔ nexitaɖuʔ.

невод-Асс-3P1 потянуть = Np-Praes-o3P1

Тянут невод.

166. Mareʔoduʔ taedoʔ.

мотня + невода-3P1 подойти-Praes-г3

Подходит мотня невода.

167. Nexode sanike mareʔoxoda lanieʔ.

третий чайка мотня + невода-Lat-3 подскочить-Praes-г3

Третья чайка подскочила к мотне.

168. Mareʔoxoneduʔ kuagaʔ, siaʔ, ʔartʔiiʔ, puʔa egoxone teinoʔ d'aðaʔ.

мотня + невода-Loc-3P1 белуха-P1 нерпа-P1 тюлень-P1 невод[-Gen] внутренняя + часть-Loc место + там = LatAdv идти-Praes-s3P1

В мотне белухи, нерпы, тюлени, они так [и] ходят в круге невода.

169. Sanike mareʔoda nexaa.

чайка мотня + невода-Асс-3 потянуть-Praes-s3

Чайка подтянула мотню.

170. Kuagada beuaða.

белуха-Асс-3 бросить-Praes-о3

Бросила белуху.

171. Sanike aga enet'eʔ n'iaʔ, ʔauða d'ataʔ, uðeða enet'eoʔ uðaxaxaʔ, pujaða nokat'o, t'ukuʔ ʔuulasoʔ.

чайка большой человек[-Pr3] не нога-P1-3 тонкий-[Pr3]P1 рука-P1-3 человек-Gen рука = Comp-[Pr3]P1 нос-3 острый[-Pr3] весь-P1 одинаковый-[Pr3]P1

Чайка человек небольшой, у нее ноги тонкие, руки как руки у человека, нос острый, все они одинаковые.

172. Kuagada beuaða soðo nooʔ.

белуха-Асс-3 бросить-Praes-о3 мыс[-Gen] место + возле = LatAdv

Бросила белуху в сторону мыса.

173. Solda sooðiða, kuuno beuaða kuagada.

Солда смотреть-Praes-о3 место + где[ = LatAdv] бросить-Praes-о3 белуха-Асс-3

Солда смотрит, куда она бросила белуху.

174. -- Meta iinoo tooʔ!

-- чум-3 вон = AdjLoc туда

-- Вон там ее чум!

175. Miiʔae ibio sooʔeʔ?

что-Ess не-Infer-о1 видеть-CN

Почему я не видел?

176. Sieʔa, kuageʔa, ʔaartʔiida moradoʔ bereʔeʔa.

нерпа-[Acc]P1-3 белуха-[Acc]P1-3 тюлень[-AccP1]-3 берег-Lat бросить-Praes-ор3

Бросили на берег нерп, тюленей, белух.

177. -- Mareʔoxone anʔi miigua tonea, -- sanike dʔuroiʔa.

-- мотня + невода-Loc другой что = то иметься-Praes-s3 -- чайка говорить-Praes-s3

-- В мотне еще кто-то есть, -- говорит чайка.

178. ʔuulʔio bodeʔa, tʔuku mareʔoda togatera.

один = Lim конец-3 весь мотня + невода-Acc-3 заполнять-Praes-s3

Один и только, [но] заполняет собой всю мотню.

179. Mareʔoduʔ neʔaaʔuʔ moradoʔ.

мотня + невода-Acc-3P1 потянуть-Praes-о3P1 берег-Lat

Подтянули мотню на берег.

180. Solda dʔuroiʔa:

Солда говорить-Praes-s3:

Солда говорит:

181. -- Miiro kanede abutaʔ

-- что-Gen пойти-PrPraes быть-VAcond-3

-- Что это такое?

182. Mareʔoxone buʔideʔa.

мотня + невода-Loc шевелиться-Praes-s3

В мотне шевелится.

183. Sooʔio siaʔaxa, aga sʔiʔe dʔuro.

видеть-Praes-о1 нерпа = Comp[-Pr3] большой[-Pr3] два[-Gen] раз-Gen/Acc

Виджу, что как нерпа, [но] больше в два раза.

184. ʔuulʔio tʔiida, eʔaʔoo kooxoda anʔi ʔuuʔ tʔiida, toʔo naʔabuta tosʔio euoda texoʔ kanuʔa.

один = Lim зуб-3 второй = AdjLoc сторона-Lat-3 другой один зуб-3 тот = ElAdv сунуть-VAcond-3

низ = Adj челюсть = Adj-Gen-3 место + за = LatAdv уходить-Praes-s3

Один зуб, с другой стороны еще один зуб, если он их оттуда высовывает, то [каждый зуб] заходит за нижнюю губу .

185. Mod'i nenena? t'iite.

Pron1 совместность = LocAdv-1Pl зуб = VDN?-PtPraes

По-нашему [он называется] морж.

186. Sanike beruaado? komadas'i, aburida n'ieđa iro?

чайка бросить-VNipf-Lat хотеть-Praes-о3-Praet голова-Асс-3 не-Praes-о3 поднять-CN

Чайка хотела его бросить, [но] не может поднять ему голову.

187. Kaіđa pee.

товарищ-[Асс]Pl-3 позвать-Praes-s3

Позвала других.

188. T'ukut'i kan'i? senoxua t'ieedo? kadađu?

весь пойти-Praes-s3Pl сколько = то сажень-Lat отнести-Praes-о3Pl

Все отошли, отнесли на несколько сажений.

189. Enet'eo? t'ukut'i џuulaso.

человек-Pl весь одинаковый-[Pr3]

Люди все одинаковые.

190. Solda џuukorio eođa enet'eo? n'ie soođe?, kukoxorioxođu? page n'ie ođigube?

Солда один = Emph голый человек-Асс не-Praes-s3 видеть-CN кто = Emph-El-3Pl парка не-Praes-s3 показываться-CN

Солда ни одного голого человека не видит, ни у кого парка не распахивается.

191. Sanike? taеđo?, t'ike t'iitedu? no?аđu?, kutoiđu? џахаđo no?аđu?, t'iixito no?аđu?, kuuxođo no?аđu?, međo noo? kadađu?

чайка-Pl подойти-Praes-r3[Pl] тот зуб = VDN?-PtPraes-Асс-3Pl взять-Praes-о3Pl некоторый-3Pl нога-El взять-Praes-о3Pl зуб-ElPl взять-Praes-о3Pl ухо-El взять-Praes-о3Pl чум-Gen место + возле = LatAdv отнести-Praes-о3Pl

Чайки подошли, ухватились за этого моржа, кто-то из них за ногу ухватил, за зубы ухватили, за ухо ухватили, к чуму понесли.

192. Pugađu? puđađu? eke nexu? enet'e?, odudu? batađu?

невод-Асс-3Pl положить-Praes-о3Pl этот три человек лодка-Асс-3Pl опрокинуть-Praes-о3Pl

Эти три человека положили невод, опрокинули лодку.

193. Odudu? n'ia keretu? mesiiđu? -- t'ukut'i naraa, t'uku bese, koriitoraxa.

лодка-Асс-3Pl не сам-3Pl сделать-PtPraet-3Pl -- весь медь[-Pr3] весь железо[-Pr3] корыто = Comp[-Pr3]

Их лодка не самодельная -- вся медная, вся железная, как корыто.

194. Pugaḍu? iḍiaḍu?

невод-Асс-3P1 повесить-Praes-о3P1

Повесили невод.

195. Solda perit'usii sanike d'uroiḡa:

Солда[-Gen] помогать-PtPraet чайка говорить-Praes-s3

Чайка, которой помогал Солде, говорит:

196. -- Kanexua?

-- пойти-Hort-s1P1

-- Пойдем-ка.

197. Adaḍaado? n'ieḍa komā?, kaasado d'ikari nedo.

понять-VNipf-Lat не-Praes-о3 хотеть-CN мужчина-Pr2 то + ли женщина-Pr2

[Солда] не может понять, то ли эти мужчина, то ли женщина.

198. Meto? kan'i?

чум-Lat пойти-Praes-s3P1

Пошли в чум.

199. Metu? n'ia? d'eexine mei -- d'ikari nigaxine mei, d'ikari miigone mei, d'uboxone monai, d'aaraxane monai.

чум-3P1 не нюк-ЛосP1 сделать-PtPass -- то + ли тальник-ЛосP1 сделать-PtPass то + ли что-Лос сделать-PtPass дерн-Лос покрыть-PtPass песок-Лос покрыть-PtPass

Их чум не из нюков сделан -- то ли из тальников сделан, то ли из чего сделан, дерном покрыт, песком покрыт.

200. ḡuul'io siroi?ae kanu?ā d'aaraxane batai.

один = Lim белый-Ess уходить-Praes-s3 песок-Лос высыпать-PtPass

Только белеет, посыпанный песком.

201. Sanike uḍaxaḍon'i? s'ii? baḍuḡa, t'ukut'i kobuiḡa:

чайка рука-El-1 PronAcc-1 вести-Praes-s3 весь вертеться-Praes-s3

Чайка ведет меня за руку, все время оборачивается:

202. -- Iḍo d'oxu?, enet'eo? ḡka?

-- не-Impr2 потеряться-CN человек-P1 много-[Pr3]P1

-- Не потеряйся, народу много.

203. Leuḡa?, d'aaḍa buḍideḡa (buḍidaderaxa) kurexee?

кричать-Praes-s3P1 земля-3 шевелиться-Praes-s3 (шевелиться-PtPraes = Comp[-Pr3]) аж  
[Чайки] кричат, аж земля шевелится (как будто шевелится).

204. D'ikari uḡḡa?, d'ikari kobudaḡu? kuagadu?, puado? leuḡa?.

то + ли есть-Praes-s3P1 то + ли ободрать = Nr-Praes-o3P1 белуха-Асс-3P1 год-Lat кричать-Praes-s3P1  
То ли едят, то ли обдирают белуху, все время кричат.

205. S'ii? baḡud'ii enet'eḡ ḡuu? uḡaxane n'iada neeti, n'iada neḡia, leuḡa:

ПронАсс-1 вести-PtPraet человек один рука-Лос дверь-Асс-3 приоткрыть-Praes-s3 дверь-Асс-3 держать-  
Praes-s3 кричать-Praes-s3

Приведший меня человек одной рукой открыл дверь, придерживает дверь, кричит:

206. -- Noon'i? koodo? adoḡi?, n'ia kod'eḡ adoḡi?.

-- место + возле = LatAdv-1 сторона-Lat сесть-Impr2 дверь место + около = LatAdv сесть-Impr2  
-- Садись сбоку от меня, около двери садись.

207. Solda t'uua, lata n'i? adeḡo?.

Солда войти-Praes-s3 доска[-Gen] место + на = LatAdv сесть-Praes-r3  
Солда вошел, на пол сел.

208. Tuḡu? leidiḡe.

огонь-3P1 гореть-Praes-s3  
Огонь у них горит.

209. Iḡiḡu? laxubi.

котел-3P1 кипеть-Praes-s3/вскипеть-Infer-s3  
Котел у них кипит/вскипел.

210. Nexu? iḡiḡu? aga.

три котел-3P1 большой[-Pr3]  
У них три котла большие.

211. T'ukut'i (t'uku) ud'ario.

весь (весь) мясо = Lim[-Pr3]  
Все только мясо.

212. Eḡanoo koohone toto enet'eo? adua?.

второй = AdjLoc сторона-Лос тоже человек-P1 сидеть-Praes-s3P1  
На другой стороне тоже сидят люди.

213. T'uku kuorisii ḡuuno koodo? adeḡo?.

весь неводитьь-PtPraet один = AdjLoc сторона-Lat сесть-Praes-r3[Pl]

Все, кто неводили, сели на одну сторону.

214. D'udaḍae aga sanike adua.

место + посредине = VDNḍa-VAinf большой чайка сидеть-Praes-s3

Посредине сидит большая чайка.

215. Aga sanike Soldada teḍasii enet'edo? d'uroiṇa:

большой чайка Солда-Асс-3 привести-PtPraet человек-Lat говорить-Praes-s3

Большая чайка говорит человеку, который привел Солду:

216. -- Uṭaḍo, uṭmado? komata tuṇa.

-- накормить-Imro2 есть-VNipf-Lat хотеть-Conj-s3 может + быть

-- Накорми его, он, наверное, есть хочет.

217. Surokoḍoḍa mileḍo?, ud'aḍoḍa puleḍo?.

посуда-Dest-3 дать = Pass-Praes-r3 мясо-Dest-3 положить = Pass-Praes-r3

Дали ему посуду, положили ему мяса.

218. Eṇa koohone ṇuul'io baḥuṭo adua.

второй сторона-Loc один = Lim старик сидеть-Praes-s3

На другой стороне сидит только один старик.

219. Sooḍio d'ogode tid'oḍa.

видеть-Praes-o1 отделить-PtPraes род-3

Вижу, что он особого рода.

220. Logedede enet'e?, rujaḍa boḍa.

чернеть-PtPraes человек нос-3 крючковатый[-Pr3]

Черный человек, нос у него крючковат.

221. Tuu noorii? sooṇa, seiriiḍa siḍosa?.

огонь-Gen место + возле = Lim-Pl = LatAdv смотреть-Praes-s3 глаз = Lim-Pl-3 светиться-Praes-s3Pl

Смотрит прямо на огонь, только глаза его светятся.

222. ṇuiṭ ud'axaneda kod'eneda baḍotiḍe enet'eo? mod'eḍa, d'uroiṇa:

один рука-Loc-3 место + около = LocAdv-3 лежать-PtPraes человек-Асс задвигаться = Fact-Praes-s3

говорить-Praes-s3

Одной рукой потормошил лежащих возле него людей, говорит:

223. -- Uṭṇaga?, ud'aḍa? pie?.

-- есть-Imp-s2P1 мясо-2P1 свариться-Praes-r3

-- Ешьте, мясо сварились.

224. Motu? enet'e? noore?.

шесть человек стоять = Inch-Praes-r3

Шесть человек встали.

225. Ud'adu? soodi(да) Solda: sooŋa, kuunaad'u ŋuŋa?.

мясо-Асс-3P1 видеть-Praes-s3(-o3) Солда смотреть-Praes-s3 как[ = LatAdv] есть-Praes-s3P1

Солда посмотрел на их еду: смотрит, как они едят.

226. -- Mod'i sia ud'a ŋuŋaba?.

-- Pron1 нерпа[-Gen] мясо[-Асс] есть-Praes-s/o1P1

-- Мы нерпичье мясо едим.

227. Ud'aḍa siroi nagoḍa, bueḍa siroi, surokitu? sud'e? logedede pumi?, pod'e bueḍu? -- d'aud'a buedo d'ikari miido.

мясо-3 белый[-Pr3] красным + быть-Praes-s3 суп-3 белый[-Pr3] посуда-GenP1-3P1

место + внутри = LatAdv чернеть-PtPraes положить-PtPass-[Pr3]P1 густой суп-3P1 – мука суп-Pr2 то + ли что-Pr2

У нее [нерпы] мясо белое и красное, суп (= навар) белый, [a] в их посуде черное положено, густой суп -- то ли мучной суп, то ли что.

228. D'aud'a bue abuta, mii?ae logediŋe?

мука[-Gen] суп быть-VAcond-3 что-Ess чернеть-Praes-s3

Если это мучной суп, почему он черный?

229. Iinoo mii?ae ŋuul'io ud'adu? ŋuŋa, an'i iinooro an'i keraxada ud'a ŋuŋa?

вон = AdjLoc что-Ess один = Lim мясо-Асс-3P1 есть-Praes-s3 другой вон = AdjLoc-2 другой

сам + по + себе-3 мясо[-Асс] есть-Praes-s3

Почему тот одну еду ест, а тот сам по себе, другую еду ест?

230. ŋuuto? adotabu? ŋuulasu? enet'eo?.

один-Lat сесть = Fact-VAcond одинаковый-P1 человек-[Pr3]P1

Если поставить рядом, они одинаковые люди.

231. Ūka?.

есть = Ingr-Praes-s3P1

Стали есть.

232. Ūŋa?, ŋuŋa?.



есть-Praes-s3P1 есть-Praes-s3P1

Едят, едят.

233. Aga sanike d'ikari nexoda d'uroiṇa:

большой чайка то + ли жена-Lat-3 говорить-Praes-s3

Большая чайка своей жене, что ли, говорит:

234.-- D'ogode meto? kane?, d'ed'u kṇuso?.

-- отделить-PtPraes чум-Lat пойти-Imps2 лебедь позвать-Imps2

-- Пойди в другой чум, позови лебедя.

235. Solda adaḍaḍa, ten'ituṇa:

Солда понять-Praes-o3 ум = VDN? = Frequ-Praes-s3

Солда понял это, думает:

236.-- Eke n'ida sueḍa abi.

-- этот имя-3 хороший быть-Infer-s3

-- Это имя хорошее.

237. Eṇaḍue uḍe enet'e? aḍa, enet'egua enet'e?.

наверное маленький человек быть = Np-Praes-s3 человек = то человек

Наверное маленький человек будет, но все-таки человек.

238. N'ida soua.

имя-3 хорошим + быть-Praes-s3

Имя у него хорошее.

239. Sanike kan'i.

чайка пойти-Praes-s3

Чайка ушла.

240. Kudaḥa? d'igua.

даль = LatAdv не + иметься-Praes-s3

Долго нет.

241. D'ikari kudaḥaa meto? kan'ido, d'ikari ben'iḍo meto? kan'ido.

то + ли даль = Adj чум-Lat пойти-Praes-s2 то + ли ближний чум-Lat пойти-Praes-s2

То ли в дальний чум пошла, то ли в ближний чум пошла

242. Toḍo t'ikoḥoḍo tṇa.

тот = E1Adv тот-E1 прийти-Praes-s3

Потом пришла.

243.-- Miiro? -- d'uroi?а aga sanike.

-- что-Gen -- сказать-Praes-s3 большой чайка

-- Ну, что? -- спросила большая чайка.

244.-- Ee?, tʉda.

-- да прийти = Np-Praes-s3

-- Да, придет.

245.-- An'i ud'ađoro pire?.

-- другой мясо-Dest-2 сварить-Imps2

-- Свари еще мяса.

246. Iđađade? tʉda?, tene ađa, -- aga sanike d'uroiŋa.

гостить-PtPraes-P1 прийти = Np-Praes-s3P1 мало быть = Np-Praes-s3 -- большой чайка говорить-Praes-s3

Гости придут, мало будет, -- говорит большая чайка.

247. Pireduŋa, d'ʉʉkone ud'ađiđu? međa?.

сварить = Frequ-Praes-s3 жир-Loc мясо-Dest-[Acc]P1-3P1 делать-Praes-s3P1

Варит, готовит им мясо на жире (= жарит им мясо).

248. Enet'e? tʉa.

человек прийти-Praes-s3

Пришел человек.

249. N'iada neeti, ŋuul'ioxone se?o enet'e? tʉa.

дверь-Acc-3 приоткрыть-Praes-s3 один = Lim-Loc семь человек прийти-Praes-s3

Отворил дверь, вместе пришли семь человек.

250. Solda ʉʉtaxarioda kai.

Солда есть-VNipf = Emph-Acc-3 оставить-Praes-s3

Солда даже еду оставил (= есть перестал).

251. T'ikita noorii? sooŋa, te?inoku kanu?а, seođa kuunaad'uxua kan'i.

тот-GenP1-3 место + возле = Lim-P1 = LatAdv смотреть-Praes-s3 верх = Dim[ = LatAdv] уходить-Praes-s3  
сердце-3 как = то[ = LatAdv] пойти-Praes-s3

Смотрит прямо на них, уходит повыше (= отодвигается вглубь чума), что-то его сердце ушло (= он испугался).

252.-- Eke aga enet'eo? abi?, d'oreo? enet'eo?.

-- этот большой человек-[Pr3]P1 быть-Infer-s3P1 толстый-[Pr3]P1 человек-[Pr3]P1  
-- Это, оказывается, большие люди, толстые люди.

253. An'i d'ogode ođieđu?

другой отделить-PtPraes вид-3P1  
Еще одного особого вида.

254. Eke enet'eo? aga? kaaxititu?

этот человек-P1 большой-[Pr3]P1 товарищ-EIP1-3P1  
Эти люди больше других.

255. Pujariiđu? logediŋe?, seiriiđu? logediŋe?, ридођиđu? siroi?

нос = Lim-P1-3P1 чернеть-Praes-s3P1 глаз = Lim-P1-3P1 чернеть-Praes-s3P1 туловище-P1-3P1 белый-[Pr3]P1  
У них только носы чернеют, глаза чернеют, тела у них белые.

256. T'uku siroi? soku?ote?, -- keraxada d'uroiŋa.

весь белый-[Pr3]P1 сокуй-P1 -- сам + по + себе-3 говорить-Praes-s3  
У всех белые сокуи, -- говорит сам себе [Солда].

257. Keraxada d'uroiŋa:

сам = Dat-3 говорить-Praes-3s  
Сам себе говорит:

258. -- Soku?oteđu? n'ie? d'ika?

-- сокуй[-AccP1]-3P1 не-Praes-s3P1 снять-CN  
-- Сокуи не сняли.

259. Kuunoxoriođo sađuđu? d'igua, pagiđu? kuunoxoriođo n'ie seri?, n'ie mađorto?

место + где = Emph = EIAdv шов-3P1 не + иметься-Praes-s3 одежда-P1-3P1 место + где = Emph = EIAdv  
не-Praes-s3 завязанным + быть-CN не-Praes-s3 подогнуться-CN  
Нигде шва нет, одежда их нигде не завязывается, не подгибается.

260. Logededeđu? d'igua, ŋuul'ii? siroi?

чернеть-PtPraes-3P1 не + иметься-Praes-s3 один = Lim-P1 = LatAdv белый-[Pr3]P1  
Черного у них нет, чисто белые.

261. Mii?ae d'ed'u siroi soku?ote?

что-Ess лебедь[-Gen] белый[-Pr3] сокуй  
Почему у лебедя белый сокуй?

262. Mod'i monađod'i, d'ed'u? uul'aigu? ata?

Pron1 говорить-Praes-s1-Praet лебедь-Pl маленький-[Pr3]Pl быть-Сопj-s3Pl  
Я думал, лебеди маленькие.

263. Уцка?

есть = Ingr-Praes-s3Pl

Стали есть.

264. Нуїде d'охоодае цуца? logedede enet'eo?

целый разделать-PtAbess[-Acc] есть-Praes-s3Pl чернеть-PtPraes человек-Pl

Черные люди едят целую неразделнную тушу.

265. Logedede enet'eo? kuroe ud'a цуца?, d'ed'u? totorio toroe цуца?

чернеть-PtPraes человек-Pl какой мясо[-Acc] есть-Praes-s3Pl лебедь-Pl тоже = Lim такой[-Acc] есть-Praes-s3Pl

Какую еду едят черные люди, лебеди тоже такую едят.

266. Sanike? d'охоодае п'іеду? цуро?

чайка-Pl разделать-PtAbess[-Acc] не-Praes-o3Pl есть-CN

Чайки неразделанную тушу не едят.

267. Уцуца?, цуца?, пуо?едо?

есть-Praes-s3Pl есть-Praes-s3Pl насытиться-Praes-r3[Pl]

Едят, едят, наелись.

268. Ded'u d'uroiņa:

лебедь говорить-Praes-3s

Лебедь говорит

==

269. Eke sanikedo џиу? ідіду? tonea pirei.

этот чайка-Dest один котел-3Pl иметься-Praes-s3 сварить-PtPass

У этой чайки есть один сваренный котел.

270. Surokodu? sud'e? ud'edu? mero? ібіду? puno?

посуда-Gen-3Pl место + внутри = LatAdv мясо-[Acc]Pl-3Pl рано не-Infer-o[r]3Pl положить-CN

В посуду мясо раньше (= пока еще) не положили.

271. N'iaxane kaibi pirei ud'asae?

дверь-Loc остаться-Infer-s3 сварить-PtPass мясо-Comit

Он остался у двери с вареным мясом.

272. D'ed'uđu? d'uroiņa:

лебедь-3Pl говорить-Praes-s3

Лебедь говорит:

273. -- Mod'i noon'i? kooxi aduđe kain'i? ekiđo kuruke?.

-- Pron1 место + возле = LatAdv-1 сторона сидеть-PtPraes товарищ-Pl-1 этот-Pl-2 ворон[-Pl3]Pl

-- Мои товарищи, сидящие на моей стороне -- это вороны.

274. Kuruke mod'i inoboi?.

ворон Pron1 тесть-1

Ворон мой тесть.

275. Neđa tod'i niogo.

женщина-3 Pron2 ребенок-2

Его жена твоя дочь.

276. -- Mod'i uđeа nioi? kurukexone tatobi.

-- Pron1 младший ребенок-1 ворон-Loc замужем + быть-Praes-s3

-- Моя младшая дочь замужем за вороном.

277. Eobu? neħadud'i.

прошлый + год = LatAdv взять-Praes-o3Pl-Praet

В прошлом году ее взяли.

278. Aгаа nioi? kod'eoі? adua.

самый + старший ребенок-1 место + около = Adj-1 сидеть-Praes-s3

Моя старшая дочь рядом со мной сидит.

279. Solda kod'ene adua sanike, Solda teđasii.

Солда[-Gen] место + около = LocAdv сидеть-Praes-s3 чайка Солда[-Acc] привести-PtPraet

Около Солды сидит [эта] чайка, которая привела Солду.

280. Aга sanike teino d'uroiņa:

большой чайка место + там[ = LatAdv] говорить-Praes-s3

Большая чайка говорит дальше:

281. -- Mod'i nioi? t'ii kod'eoі? adua.

-- Pron1 ребенок-1 вот место + около = Adj-1 сидеть-Praes-s3

-- Вот мой сын около меня сидит.

282. Kuorisii sanike mod'i nioi?.

неводить-PtPraet чайка Pron1 ребенок-1

Неводившая чайка мой сын.

283. D'ed'u d'uroiṇa:

лебедь говорить-Praes-s3

Лебедь говорит:

284. -- Mod'i toto motu? pebei?.

-- Pron1 тоже шесть[-Pr3] младший + брат-1

-- У меня тоже шесть братьев.

285. Mod'ina? se?o pebesoba?, se?o d'ed'uba?.

Pron1-1Pl семь младший + брат = ConnRec-[Pr]1Pl семь лебедь-[Pr]1Pl

Мы семеро братьев, семь лебедей.

286. Mod'ina? mekona? kanedaba? kerena? d'aaxana?.

Pron1-1Pl чум-Lat-1Pl пойти = Np-Praes-s1Pl сам-1Pl земля-Lat-1Pl

Мы пойдем домой в свою землю.

287. Tod'i tiara? tonea?, mod'i d'igua? tiaba?.

Pron2 олень-2Pl иметься-Praes-s3Pl Pron1 не + иметься-Praes-s3Pl олень-1Pl

У вас олени есть, у нас нет оленей.

288. Sanike d'uroiṇa: -- Mod'i tien'i? tonea?, ɟka? tien'i?.

чайка говорить-Praes-s3 -- Pron1 олень-Pl-1 иметься-Praes-s3Pl много-[Pr3]Pl олень-Pl-1

Чайка говорит: -- У меня олени есть, у меня много оленей.

289. D'ed'u, ud'ede?.

лебедь слушать-Impr2

Лебедь, слушай.

290. T'iṇad'i nabe enet'e? ɟa noona?.

теперь новый человек прийти-Praes-s3 место + возле = LatAdv-1Pl

Теперь к нам пришел новый человек.

291. Sṁamii enet'e? mod'i d'aana? neone d'aḍuda, puado? sooḍedaba?.

новый человек Pron1 земля-Gen-1Pl совместность-Pro1 ходить = Np-Praes-s3 год-Lat видеть = Np-Praes-s/o1Pl

Новый человек по нашей земле будет ходить, мы его всегда будем видеть.

292. Tod'idi? s'iḍe?ae miiro ten'i?ari??

Pron2-2Du два-Ess что-Acc ум = VDN?-Praes-s/o2Du

Вы двое что думаете?

293. Nexuro d'aado? s'idiguna?

три-Gen земля-Lat два = VDNm-Hort-s1Pl

Разойдемся-ка в три земли.

294. Mod'i kanedađo? eke d'aaxađo, tod'i kan'ira? totorio.

Pron1 пойти = Nr-Praes-s1 этот земля-El Pron2 пойти-Imp-s2Pl тоже = Lim

Я уйду с этого места, вы тоже уходите.

295. Tod'i d'ed'u?ae tod'i tid'oro d'ed'u ađa.

Pron2 лебедь-Ess Pron2 род-2 лебедь быть = Nr-Praes-s3

Что касается тебя, лебедь, твой род будет лебедь.

296. Tod'i kuruke?ae mod'i biii? ađado.

Pron2 ворон-Ess Pron1 зять быть = Nr-Praes-s2

Ты, ворон, будешь моим зятем.

297. Soođido eke subeđade d'aa?

видеть-Praes-s2 этот гладким + быть-PtPraes земля[-Acc]

Видишь эту гладкую землю?

298. Kuroexua mogu? d'uda? pokorođi?

какой = то лес-GenPl место + посредине = LatAdv скрыться-Imp2

Скройся среди каких-нибудь лесов.

299. Eкохone d'eugone n'iero d'od'ito?

этот-Лос тундра-Лос не-Praes-o2 мочь = Nr-CN

Здесь в тундре ты не сможешь [выжить].

300. Tod'i d'ed'u?ae totorio n'iero d'od'ito?

Pron2 лебедь-Ess тоже = Lim не-Praes-o2 мочь = Nr-CN

Ты, лебедь, тоже не сможешь.

301. Mod'i kuke mii? ađobu? d'od'itabo.

Pron1 кто что быть = Nr-VAcond мочь = Nr-Praes-o1

Я, как бы то ни было, смогу.

302. Mod'i d'ube bil'io taraa.

Pron1 растаять = AdjDV вода = Lim нужным + быть-Praes-s3

Мне нужна только талая вода.

303. Tod'i d'ed'u?ae n'ie d'ube bil'io taraa.

Pron2 лебедь-Ess не-Praes-s3 растаять = AdjDV вода = Lim нужным + быть-Praes-s3

Тебе, лебедь, нужна не только талая вода.

304. Tod'i laxubeđe d'aado? kane?.

Pron2 греться-PtPraes земля-Lat пойти-Imps2

Ты иди в теплую землю.

305. -- Ee?, kanexuđo?, -- d'uroiņa d'ed'u kuruke.

-- да пойти-Hort-s1 -- говорить-Praes-s3 лебедь ворон

-- Ладно, пойду, -- говорят и лебедь, и ворон.

306. Tod'i kodo? monaado, teino ađaba?.

Pron2 определенно говорить-Praes-s2 место + там[ = LatAdv] быть = Np-Praes-s1Pl

Как ты скажешь, так мы поступим.

307. Sanike d'uroiņa:

чайка говорить-Praes-s3

Чайка говорит:

308. -- Mod'i biixađoxone kuunaad'u aduađo?, teino aduađo?.

-- Pron1 море-Loc как[ = LatAdv] сидеть-Praes-s1 место + там[ = LatAdv] сидеть = Np-Praes-s1

-- Я как сижу на море, так и буду сидеть.

309. Kuunoone kodeda, bas'iđa d'ube ađa.

место + где-Prol замерзнуть = Np-Praes-s3 половина-3 растаять = AdjDV быть = Np-Praes-s3

Местами замерзнет, половина талая будет.

310. D'ube bimone d'ađudađo?.

растаять = AdjDV вода-Prol ходить = Np-Praes-s1

Я буду по талой воде ходить.

311. T'iņad'i kuaga kataba?, sia kataba?.

теперь белуха[-Асс] добывать-Praes-s/o1Pl нерпа[-Асс] добывать-Praes-s/o1Pl

Теперь мы белуху добываем, нерпу добываем.

312. T'iņad'i kot'e puğaxane kuorie soua, tođo t'ikoходо mod'i neđona? kudaxado? kaneda?.

теперь хоть невод-Loc неводить-VAinf хорошим + быть-Praes-s3 тот = ElAdv тот-El Pron1

совместность = ElAdv-1Pl даль-Lat пойти = Np-Praes-s3Pl

Теперь их хоть неводом неводить можно, потом они уйдут от нас далеко.



313. T'ii kaasa adua, tid'ođa Solda.

вот мужчина сидеть-Praes-s3 род-3 Солда[-Pr3]

Вот сидит мужчина, его род Солда.

314. Kuunoxuađo bid'ođoda kɥda.

место + где = то = ElAdv товарищ-Dest-Асс-3 найти = Np-Praes-s3

Где-нибудь он найдет себе товарища.

315. Tiena? ɲuɖadena?, t'uku miteno, mod'i tia n'ieđo? litobeđo?

олень-Pl-1Pl один = VDNm = Fact = Np-Praes-op1Pl весь[-Асс] дать = Np-Praes-op1 Pron1 олень[-Асс]  
не-Praes-s1 караулить = Np-CN

Соберем оленей, я отдам их всех, я караулить оленей не буду.

316. Mod'i neđoda mi'iđod'i, mod'i nioi? eke enet'egone n'ieđo? d'od'ito? iree.

Pron1 женщина-Dest-Асс-3 дать-Игг-s1-Praet Pron1 ребенок-1 этот человек-Лос не-Praes-r3 мочь = Np-CN жить-VAinf

Я бы дал ему жену, [но] моя дочь с этим человеком не сможет жить.

317. Mikuae mitabo, teinorii? n'ieo kaedo?

дать = то-VAinf дать = Np-Praes-o1 место + там = Lim-Pl = LatAdv не-Praes-o1 оставить = Np-CN

Дать-то дам, просто так не оставлю.

318. Totorio kaiđu? perit'ua?, teinorii? n'ieđu? kajuto?

Тоже = Lim товарищ-[Асс]Pl-3Pl помогать-Praes-s3Pl место + там = Lim-Pl = LatAdv не-Praes-o3Pl  
оставить = Np-CN

[Люди] все равно друг другу помогают, просто так не оставляют.

319. D'ed'u nooređo?, n'ia noo? kan'i?

лебедь стоять = Inch-Praes-r3[Pl] дверь[-Gen] место + возле = LatAdv пойти-Praes-s3Pl

Лебеди встали, к двери пошли.

320. T'ukut'i pagiđu? poneɲa?, d'ikari teino sađumi?

весь одежда-[Асс]Pl-3Pl носить-Praes-s3Pl то + ли место + там[ = LatAdv] сшить-PtPass-[Pr3]Pl

Все они то ли одежду носят, то ли так сшиты.

321. Тааихorio n'ie? seruđo?

шапка = Emph[-Асс] не-Praes-s3Pl надевать-CN

Даже шапок не надевают.

322. Orođede d'ed'u iđi sud'e? tadu?e?

вперед + быть-PtPraes лебедь котел[-Gen] место + внутри = LatAdv наступить-Praes-r3  
Первый лебедь ступил внутрь котла.

323. T'ukut'i se?o d'ed'u iði sud'e? tadu?eđo?.

весь семь лебедь котел[-Gen] место + внутри = LatAdv наступить-Praes-r3  
Все семь лебедей ступили внутрь котла.

324. Muaiđu? iði texo? n'ie? ka?uro?.

шаг-Pl-3Pl котел[-Gen] место + за = LatAdv не-Praes-s3Pl попадать-CN

Их шаги не попадают за котел (= недостаточно длинны, чтобы переступить через котел).

325. Međo sud'eđo ođima?.

чум-Gen место + внутри = ElAdv показаться-Praes-s3Pl

Выбрались из чума.

326. Logedede enet'eo? pido? ođima? kaitu? puoone.

чернеть-PtPraes человек-Pl место + снаружи-Lat показаться-Praes-s3Pl товарищ-GenPl-3Pl  
место + сзади-ProI

Черные люди выбрались на улицу после них.

327. S'ioxoriodu? iði sud'e n'ieđo? taduso?.

кто = Emph-3Pl котел[-Gen] место + внутри[ = LatAdv] не-Praes-r3 наступить-CN

Никто из них не ступил внутрь котла.

328. Sanike kaita uđione pido? ođima, iði sud'e? tadu?e?.

чайка товарищ-GenPl-3 дорога-ProI место + снаружи-Lat показаться-Praes-s3 котел[-Gen]  
место + внутри = LatAdv наступить-Praes-r3

Чайка вслед за ними выбралась на улицу, ступила внутрь котла.

329. Sanike nooređo?.

чайка стоять = Inch-Praes-r3

Чайка остановилась.

330. Aga sanike d'uroiņa:

большой чайка говорить-Praes-s3

Большая чайка говорит:

331. -- Nio?, kuruketo uđione kane?.

-- ребенок = Voc ворон-GenPl-2 дорога-ProI пойти-Imps2

-- Дочь, иди вслед за воронами.

332. Kukexua epiđe d'aado? kaneda?.

кто = то теплым + быть-PtPraes земля-Lat пойти = Np-Praes-s3P1

Они пойдут в какую-нибудь теплую землю.

333. Tod'i kurukexine n'iedo iredo? totorio.

Pron2 ворон-LocP1 не-Praes-s2 жить = Np-CN тоже = Lim

Ты с воронами все равно не будешь жить.

334. Kurukexine kanedado sira boeriodo?.

ворон-LocP1 пойти = Np-Praes-s2 зима[-Gen] один + из + пары = Lim-Lat

Ты уйдешь с воронами только на зимнюю половину [года].

335. Toonoo mod'i d'aaxan'i? togu?.

лето = AdjLoc[ = LatAdv] Pron1 земля-Lat-1 прийти-ImpFuts2

Летом приходи в мою землю.

336. Ваа abuneda kot'e siranoo tu?.

плохо быть-VAcondFut-3 даже зима = AdjLoc[ = LatAdv] прийти-Imps2

Если тебе будет плохо, приходи даже зимой.

337. Mod'i totorio nooda? d'ađudaba?, nareo?ae kaneda tuđaba?.

Pron1 тоже = Lim место + возле = LatAdv-2P1 ходить = Np-Praes-s1P1 весна-Ess пойти = Np-Praes-s3

прийти = Np-Praes-s1P1

Мы тоже к вам будем ходить, [как] весна наступит, придем.

338. Solda kare katoda, nooda t'ikita d'e?one tia mitaba?.

Солда рыба[-Acc] добывать = Np-Praes-s3 место + возле = LatAdv-3 тот-GenP1-3 доля = LocAdv олень[-Acc] дать = Np-Praes-s/o1P1

Солда будет добывать рыбу, мы ему за это будем давать оленя (= оленей).

339. Siranoo d'ube biđo baroone ađaba?, otuđunoo toloo? suđtaba?.

зима = AdjLoc[ = LatAdv] растаять = AdjDV вода-Gen край-Prol быть = Np-Praes-s1P1

осень = AdjLoc[ = LatAdv] сюда откочевать = Np-Praes-s1P1

Зимой будем у талой воды, осенью будем откочевывать сюда.

340. Sanike? t'ukut'i (t'uku) piodo? ođima?, ŋuukorio sanike iđi sud'e? n'ieđo? taduso?.

чайка-P1 весь (весь) место + снаружи-Lat показаться-Praes-s3P1 один = Emph чайка котел[-Gen]

место + внутри = LatAdv не-Praes-r3 наступить-CN

Все чайки выбрались на улицу, ни одна чайка не ступила внутрь котла.

341. Pido? nooreḏo?.

место + снаружи-Lat стоять = Inch-Praes-r3[Pl]

Остановились снаружи.

342. Soldaxane adusii sanike pido? oḏima.

Солда-Лос сидеть-PtPraet чайка место + снаружи-Lat показаться-Praes-s3

Чайка, сидевшая с Солдой, [тоже] выбралась на улицу.

343. -- Kanexui?, Solda?, noona? t'ukut'i? sooro?.

-- пойти-Nort-s1Du Солда = Voc место + возле = LatAdv-1Pl весь-Acc смотреть-Imps2

-- Пойдем-ка, Солда, посмотри на нас всех.

344. Pido? sanike oḏima.

место + снаружи-Lat чайка показаться-Praes-s3

Чайка вышла на улицу.

345. Soldaḏa pido? oḏima.

Солда-3 место + снаружи-Lat показаться-Praes-s3

Солда на улицу вышел.

346. Solda n'iaxane nooa, toxonokune sanike nooa, d'uroiḡa:

Солда дверь-Лос стоять-Praes-s3 место + вдали = Dim = LocAdv чайка стоять-Praes-s3 говорить-Praes-s3

Солда в дверях стоит, чайка стоит чуть поодаль, говорит:

347. -- Noo? t'ikoḥoḏo, ud'ede?, sooro?.

-- стоять-Imps2 тот-El слушать-Imps2 смотреть-Imps2

-- Стой здесь, слушай, смотри.

348. D'ed'u?, pido? oroḏee oḏimasii, kaitu? kod'e? id'oso? nooreḏo?.

лебедь-Pl место + снаружи-Lat впереди + быть-VAinf показаться-PtPraet товарищ-GenPl-3Pl

место + около = LatAdv ряд = ConnRec = LatAdv стоять = Inch-Praes-r3[Pl]

Лебеди, выйдя наружу первыми, встали в ряд друг возле друга.

349. Meḏo d'aboḏido? batueḏo?.

чум-Gen длина-Lat вытянуться-Praes-r3[Pl]

Растянулись на всю длину чума.

350. T'uku meḏo tero? sanikesae d'ed'usae, t'uku? pido? oḏima?.

весь чум-Gen житель-Pl чайка-Comit лебедь-Comit весь-Pl место + снаружи-Lat показаться-Praes-s3Pl

Жители всех чумов, чайки и лебеди, все вышли на улицу.

351. Mekone asii kuruke an'i? bas'idu? d'igua.

чум-Лос быть-PtPraet ворон опять половина-3PI не + иметься-Praes-s3

[Что касается] ворона, который был в чуме, то на этот раз их родни нет.

352. D'ed'u kereta tid'oda ɯaɖa, id'oso? noore?

лебедь сам-3 род-Асс-3 собрать-Praes-o3 ряд = ConnRec = LatAdv стоять = Inch-Praes-r3

Лебедь собрал свой род, стал в ряд.

353. Sanike d'uroiɲa: -- Sooro?, sooro?, Solda?!

чайка говорить-Praes-s3 -- смотреть-Imps2 смотреть-Imps2 Солда = Voc

Чайка говорит: -- Смотри, смотри, Солда!

354. Sanike kereta tid'oda ɯaɖa, kaitu? kod'e? nooreɖo?

чайка сам-3 род-Асс-3 собрать-Praes-o3 товарищ-GenPI-3PI место + около = LatAdv стоять = Inch-Praes-r3[PI]

Чайка собрала свой род, они встали друг возле друга.

355. Sanike? leuleɖo?

чайка-PI кричать = Inch-Praes-r3[PI]

Чайки закричали:

356. -- Kalea, kalea!

-- клэа клэа

-- Клэа, клэа!

357. Solda ten'ituɲa:

Солда ум = VDN? = Frequ-Praes-s3

Солда думает:

358. -- Kuxua? kanebutu? kanedobuno d'ikari.

-- который = то = LatAdv пойти-VAcond-3PI пойти = Nr-VAcond-1 непонятно

-- Если они куда-то пойдут, то непонятно, куда я пойду.

359. Sanike s'ita minterede d'uroiɲa:

чайка PronAcc-3 вести-PtPraes говорить-Praes-s3

Ведущая его чайка говорит:

360. -- Ud'ede? mod'ina? si?ogoba?

-- слушать-Imps2 Pron1-1PI язык-1PI

-- Слушай наш язык.

361. Kuruke? n'ia kod'e? toto nooređo?.

ворон-Pl дверь[-Gen] место + около = LatAdv тоже стоять = Inch-Praes-r3[Pl]

Вороны тоже встали возле двери.

362. Pedu poo? sooŋa?, kuunođo d'eređa ođigubi.

юг[-Gen] место + возле = LatAdv смотреть-Praes-s3Pl место + где = ElAdv день-3 показываться-Praes-s3

Смотрят на восток, откуда показывается день (= восходит солнце).

363. T'iŋad'i d'ere d'udaas'i, d'ere d'udaaxađo ka?eđo?.

сейчас день[-Gen] место + посредине = Adj[-Pr3]-Praet день[-Gen] место + посредине = Adj-El упасть-Praes-r3

Сейчас (= тогда) был полдень, [солнце только] спускалось от полудня.

364. Sanikeda araa nee nio nene n'ia kod'ene pooaxa?.

чайка-Gen-3 самый + старший женщина-Gen ребенок[-Gen] совместность = LocAdv дверь[-Gen] место + около = LocAdv стоять-Praes-s3Du

[Солда] со старшей дочерью чайки стоят у двери.

365. Kuruke? leoka?:

ворон-Pl крикнуть-Praes-s3Pl

Вороны крикнули:

366. -- Kurun, kurun!

-- крун крун

-- Крун, крун!

367. Uđaxane lobit'euta?.

рука-Лос махалка = VDN? = Np-Praes-s3Pl

Машут руками.

368. Sanike d'uroiŋa:

чайка говорить-Praes-s3

Чайка говорит:

369. -- Nauđu? ud'ediđo?

-- слово[-AccPl]-3Pl слышать-Praes-op2

-- Ты понимаешь их слова?

370. -- N'ieno ud'ede?, -- Solda d'uroiŋa.

-- не-Praes-op1 слышать-CN -- Солда говорить-Praes-s3

-- Не понимаю, -- отвечает Солда.

371. Sanike? leoka?:

чайка-Pl крикнуть-Praes-s3Pl

Чайки закричали:

372. -- Kalea, kalea!

-- клэа клэа

-- Клэа, клэа!

373. Uđaxane lobit'euta?.

рука-Лос махалка = VDN? = Nr-Praes-s3Pl

Машут руками.

374. D'ed'uxita soona Solda.

лебедь-LatPl-3 смотреть-Praes-s3 Солда

Солда смотрит на лебедей.

375. D'ed'u? leoka?:

лебедь-Pl крикнуть-Praes-s3Pl

Лебеди закричали:

376. -- Куу, куу!

-- куу куу

-- Куу, куу!

377. Uđaxane lobit'eutoka?.

рука-Лос махалка = VDN? = Nr = Ingr-Praes-s3Pl

Замахали руками.

378. Sanike d'uroiņa:

чайка говорить-Praes-s3

Чайка говорит:

379. -- Sooro?, t'iņad'i t'iodeđo?.

-- смотреть-Imps2 теперь полететь = Nr-Praes-r3[Pl]

-- Смотри, теперь они полетят.

380. Mod'i uđen'i? n'ieđou? soođe?, toto t'iodeo?.

Prpn1 рука-[Acc]Pl-1 не-Praes-op2 = Excl видеть-CN тоже полететь = Nr-Praes-r1

Ты же видишь мои руки, я тоже полечу.

381. D'ed'u? t'ioeḏo?, leoka? "kuu, kuu!", pedu noo? t'ioeḏo?  
 лебедь-Pl полететь-Praes-r3[Pl] крикнуть-Praes-s3Pl куу! куу! юг[-Gen] место + возле = LatAdv  
 полететь-Praes-r3[Pl]  
 Лебеди взлетели, закричали "куу, куу!", полетели на юг.
382. Sanike? totorio kaitu? uḏione t'ioeḏo?  
 чайка-Pl тоже = Lim товарищ-GenPl-3Pl дорога-ProI полететь-Praes-r3  
 Чайки тоже полетели вслед за ними.
383. Kuruke? totorio t'ioeḏo?  
 ворон-Pl тоже = Lim полететь-Praes-r3[Pl]  
 Вороны тоже взлетели.
384. -- Sooḏiḏo, kuunaad'u t'ioeḏo??  
 -- видеть-Praes-op2 как[ = LatAdv] полететь-Praes-r3[Pl]  
 -- Видишь, как они взлетели?
385. Mod'i t'iṇad'i t'ioeḏo? s'ito sooltague.  
 Pron1 теперь полететь = Nr-Praes-r1 PronAcc-2 смотреть = Fact = Dur-VAinf  
 Я теперь взлечу, чтобы тебе показать.
386. Sanike lotueḏo? kaada noo?  
 чайка повернуться-Praes-r3 товарищ-Gen-3 место + возле = LatAdv  
 Чайка обернулась к нему.
387. -- Kalea, kalea! -- te?i (te?inaad'u) t'ioe?  
 клэа клэа вверх[ = LatAdv] (вверх) полететь-Praes-r3  
 -- Клэа, клэа! -- [и] взлетела вверх.
388. Solda d'uroiṇa:  
 Солда говорить-Praes-s3  
 Солда говорит:
389. -- D'uкеаḏo?, d'ikari puḃaxaneda leuṇa, d'ikari egoneda leuṇa.  
 -- удивляться-Praes-s1 то + ли нос-Loc-3 кричать-Praes-s3 то + ли рот-Loc-3 кричать-Praes-s3  
 -- Удивляюсь, то ли она носом кричит, то ли ртом кричит.
390. An'i s'ieḏa d'igua, puḃariḏa.  
 другой дыра-3 не + иметься-Praes-s3 нос = Lim-3  
 Другой дырки у нее нет, только нос.



391. Sanikei? kan'i kuone kanebuta.

чайка-1 пойти-Praes-s3 который-ProI пойти-VAcond-3

Моя чайка ушла, куда ушла (= скрывшись из глаз).

392. T'uku tekareḁo?

весь спрятаться-Praes-r3[PI]

Все скрылись.

393. ŋuul'io Solda kaia, n'ia kod'ene nooa.

один = Lim Солда остаться-Praes-s3 дверь[-Gen] место + около = LocAdv стоять-Praes-s3

Один Солда остался, стоит у двери.

394. Ten'ituŋa, kot'iḁo? d'aroḁo?

ум = VDN? = Frequ-Praes-s3 чуть + не-Praes-r3 заплакать-CN

Думает, чуть не плачет.

395. Sooŋa: sein'i? koori ka?eḁo? d'aado?

Смотреть-Praes-s3 глаз-Gen[PI]-1 слеза упасть-Praes-r3 земля-Lat

Смотрит: слезы падают на землю.

396. -- Sanikei? bigoḁio.

-- чайка[-Acc]-1 жалеть-Praes-o1

-- Мне жалко мою чайку.

397. S'ii? kuunaad'u litobeba, s'ii? uṭtaguas'i, s'ii? tabekuas'i!

PronAcc-1 как[ = LatAdv] беречь-Interr-s3 PronAcc-1 накормить = Dur-Praes-s3-Praet PronAcc-1

наставлять-Praes-s3-Praet

Как она меня оберегала, кормила, наставляла!

398. Kuunaad'u perii? kan'i?

как[ = LatAdv] совсем пойти-Praes-s3

Как (= неужели) она насовсем ушла?

399. Ten'ituŋa, mekoda t'uua.

ум = VDN? = Frequ-Praes-s3 чум-Lat-3 войти-Praes-s3

Думает, вошел в чум.

400. N'iada nexaḁa.

дверь-Acc-3 потянуть-Praes-o3

Взялся за дверь.

401. Eke n'iai? d'aa kubaħaħo mei abi.  
 этот дверь-1 земля[-Gen] кожа-Е1 сделать-PtPass быть-Infer-s3  
 Оказывается, эта дверь сделана из дерна.
402. Aga sanike adu?oixoda n'ie adaada koma?  
 большой чайка[-Gen] сидеть-VNperf-Lat-3 не-Praes-s3 сесть-VNipf-Асс-3 хотеть-CN  
 Он не хочет садиться на то место, где сидела большая чайка.
403. Kereta adu?oixoda ade?  
 сам-3 сидеть-VNperf-Lat-3 сесть-Praes-r3  
 Сел на то место, где сам сидел.
404. Adua, n'ie ʒuro?  
 сидеть-Praes-s3 не-Praes-s3 есть-CN  
 Сидит, не ест.
405. Ud'a? ʒka? -- sia ud'a?, kuaga ud'a?, t'iite ud'a? ʒka?  
 мясо-PI много-[Pr3]PI -- нерпа[-Gen] мясо-PI белуха[-Gen] мясо-PI зуб = VDN?-PtPraes[-Gen] мясо-PI  
 много-[Pr3]PI  
 Мяса много -- много мяса нерпы, мяса белухи, моржового мяса.
406. Iđii? n'iaħane pooa.  
 котел-1 дверь-Лос стоять-Praes-s3  
 Котел стоит в дверях.
407. Piinoo?ae kan'i.  
 ночь = AdjLoc-Ess пойти-Praes-s3  
 Настала ночь.
408. Ten'ituħa, kot'e uħo? d'ara:  
 ум = VDN? = Frequ-Praes-s3 даже хоть плакать-Praes-s3  
 Думает, чуть не плачет:
409. -- Kune sanikei? tuħa?  
 -- когда чайка-1 прийти = Np-Praes-s3  
 -- Когда придет моя чайка?
410. Monaas'i: tiena? tonea?  
 говорить-Praes-s3-Praet олень-PI-1PI иметься-Praes-s3PI  
 [Большая чайка] говорила: у нас есть олени.

411. Miiʔae noon'iʔ miigorio n'ies'i baaʔʔ

что-Ess место + возле = LatAdv-1 что = Emph[-Acc] не-Praes-s3-Praet сказать-CN

Почему мне ничего не сказала?

412. Tʔʔna pioda mad'u.

может + быть ребенок-3 сказать-Debit-s3

Может быть, его дочь должна сказать.

413. Piinooʔae kan'i, kodua.

ночь = AdjLoc-Ess пойти-Praes-s3 спать-Praes-s3

Ночь настала, спит.

414. Kiđuđnoo nooreʔ.

утро = AdjLoc[ = LatAdv] стоять = Inch-Praes-r3

Утром встал.

415. Miigorio n'ie ođiʔ.

что = Emph не-Praes-s3 видимым + быть-CN

Ничего не видно.

416. Samaʔiđuʔ n'ie ođiʔ.

дымовое + отверстие-Pl-3Pl не-Praes-s3 видимым + быть-CN

Дымовых отверстий у них не видно.

417. Samaʔađa d'igua, piохоđo seixod'e soua.

дымовое + отверстие-3 не + иметься-Praes-s3 место + снаружи-EI увидеть-VAinf хорошим + быть-Praes-s3

Дымового отверстия нет, с улицы надо посмотреть.

418. D'ikari piinoo, d'ikari kiđuđuo.

То + ли ночь = AdjLoc то + ли утро = Adj[-Pr3]

То ли ночь, то ли утро.

419. Nooređoʔ (nooreʔ), piodoʔ kan'i.

стоять = Inch-Praes-r3 (стоять = Inch-Praes-r3) место + снаружи-Lat пойти-Praes-s3

Встал, вышел наружу.

420. D'uroiņa:

говорить-Praes-s3

Говорит:

421. -- Mod'i kudesemi? pid'e d'aaxane aas'i.

-- Pron1 спать + лечь = NInstr-1 высокий земля-Loc быть-Praes-s3-Praet

-- Мой спальный чум был на высоком месте.

422. Inokuo meḁo? kod'enen'i? aat'i.

вон = Dim = Adj чум-Pl место + около = LocAdv-1 быть-Praes-s3Pl-Praet

Вон там были чумы рядом со мной.

423. Kunaā? t'ike meḁun'i??

где-Pl тот чум-Pl-1

Где те чумы?

424. D'igua?

не + иметься-Praes-s3Pl

Их нет.

425. Subeḁade sṁse?o.

гладким + быть-PtPraes сопка[-Pr3]

Гладкая сопка.

426. Noḁi iroone t'uku? kaba.

яр[-Gen] место + под-Prol весь = LatAdv волна[-Pr3]

Под яром сплошная волна.

427. Kuunoxuane sanike? leuṁa?:

место + где = то = LocAdv чайка-Pl кричать-Praes-s3Pl

Где-то кричат чайки:

428. -- Kalea, kalea!

-- клэа клэа

-- Клэа, клэа!

429. -- Sanike? leu?!

-- чайка-[Gen]Pl крик-[Pr3]Pl

-- Крики чаек!

430. Mod'i saniken'i? teino leuṁat'i.

Pron1 чайка-Pl-1 место + там[ = LatAdv] кричать-Praes-s3Pl-Praet

Так кричали мои чайки.

431. Mii?ae n'ie? tu??

что-Ess не-Praes-s3Pl прийти-CN

Почему они не пришли?

432. T'iṅad'i sooṅa: -- Meḍuna? kuunone aba?, adaḍae le?ibo.

теперь смотреть-Praes-s3 -- чум-Pl-1Pl место + где = LocAdv быть-Interf-s3Pl понять-VAinf не + мочь-Praes-o1

Теперь смотрит: -- Не могу понять, где были наши чумы.

433. Ba?aiḍu? n'ie eṇaḍu?

место = PraetN-3Pl не-Praes-s3 приметным + быть-CN

Ни следа от них не заметно.

434. ṅuu ba?aiḥorio d'igua.

шест-Gen место = PraetN = Emph не + иметься-Praes-s3

Нет даже следа от шеста.

435. Meḍuna? ba?aiḥone d'abu ṅuuo? baḍeḍa?

чум-[Gen]Pl-1Pl место = PraetN-Loc длинный трава-Pl расти-Praes-s3Pl

На месте наших чумов растет длинная трава.

436. T'iṅad'i sooṅa sorogaad'u meta noo?

теперь смотреть-Praes-s3 назад чум[-Gen]-3 место + возле = LatAdv

Теперь смотрит назад в сторону своего чума.

437. T'uku soḍo d'aboḍione tia? kodairaha?

весь мыс[-Gen] длина-ProI олень-Pl рассыпать-PtPass = Comp-[Pr3]Pl

По всей длине мыса словно рассыпаны олени.

438. T'ukut'i d'aada torua tiaḥito.

весь земля-3 покрытым + быть-Praes-s3 олень-EIP1

Вся земля покрыта оленями.

439. T'ukut'i (t'uku) d'aledade tia?

весь (весь) светлым + быть-PtPraes олень-[Pr3]Pl

Все олени светлой масти.

440. T'uku siroi?

весь белый-[Pr3]Pl

Все белые.

441. Kaḗaḍa d'ere d'udaa?ae kan'i.

солнце-3 день[-Gen] место + посредине = Adj-Ess пойти-Praes-s3

Солнце на полдень поднялось.

442. Кинохиадо sanike тца.

место + где = то = ElAdv чайка прийти-Praes-s3

Откуда-то приближается чайка.

443. Ud'edio, ben'ito? d'адоуида.

слышать-Praes-o1 близко = Conj-Lat идти-Aud-3

Слышу, она ближе становится.

444. N'ieo сооде? -- pid'eone t'iиңа.

не-Praes-o1 видеть-CN -- высокий-ProI лететь-Praes-s3

Не вижу ее -- высоко летит.

445. D'ogode sanike? bikone леуңа?

отделить-PtPraes чайка-Pl вода-Лос кричать-Praes-s3Pl

Другие чайки на воде кричат.

446. Те?inaad'u сооле?

вверх смотреть = Inch-Praes-r3

Поглядел вверх.

447. Pedu noодо sanike t'iиңа.

юг[-Gen] место + возле = ElAdv чайка лететь-Praes-s3

С юга чайка летит.

448. Men'i? noorii? t'iиңа.

чум-Gen-1 место + возле = Lim-Pl = LatAdv лететь-Praes-s3

Летит прямо к моему чуму.

449. Mekon'i? таедо?, nexuro d'уңро pos'utiда, n'ia kod'e? адедо?

чум-Lat-1 подойти-Praes-r3 три-Gen раз-Gen/Асс обойти + кругом-Praes-o3 дверь[-Gen]

место + около = LatAdv сесть-Praes-r3

Приблизилась к чуму, три раза облетела его, села возле двери.

450. Solda d'uroиңа:

Солда говорить-Praes-s3

Солда говорит:

451. -- Тохоробу? anod'iде abi!

-- а + теперь удивительным + быть-PtPraes быть-Infer-s3

-- Вот так удивительное дело!

452. Sanikexua sanike, mod'i sanikei? а́дараха.

чайка = то чайка[-Pr3] Pron1 чайка-1 быть-VNtemp = Comp[-Pr3]

Чайка-то чайка, похоже, это моя чайка.

453. Miiʔae teinoʔ adua?

что-Ess место + там = LatAdv сидеть-Praes-s3

Почему она так сидит?

454. ʔauiða ʔagoðaʔ, d'ataʔ.

нога-Pl-3 красным + быть-Praes-s3Pl тонкий-[Pr3]Pl

Ноги у нее красные, тонкие.

455. Uðaʔane sorogaad'u ʔoʔaða.

рука-Loc назад взять-Praes-o3

Руками обхватила себя назад.

456. Seðotegut'eoʔ d'ul'iʔ adua.

взвешивать = NInstr-Gen подобно сидеть-Praes-s3

Сидит как весы (= словно качаясь на чашах весов).

457. Aburiða iroi.

голова-3 поднять-PtPass[-Pr3]

Голова поднята.

458. Orotee enet'elaxas'i.

прежде + быть-VAinf человек = Comp[-Pr3]-Praet

Прежде она была как человек.

459. T'iʔad'i toroeʔae kan'i ʔareʔ d'ul'iʔ.

теперь такой-Ess пойти-Praes-s3 лабаз-Gen подобно

Теперь стала такой, как лабаз.

460. Saamaku d'ul'iʔ kan'i. птица = Dim[-Gen]

подобно пойти-Praes-s3

Как птица стала.

461. Noon'iʔ d'uroiʔa.

место + возле = LatAdv-1 говорить-Praes-s3

Обращается ко мне.

462. Sede? kuunaad'u d'uroiba, enet'eo d'ul'i?, t'iŋad'i teino? d'uroiŋa:

раньше = LatAdv как[ = LatAdv] говорить-Interr-s3 человек-Gen подобно теперь место + там = LatAdv  
говорить-Praes-s3

Как раньше говорила человеческим языком, так [и] теперь говорит:

463. -- Solda, тодо оронаад'u kuunaad'u? сооŋадо?

-- Солда тот = ElAdv вперед как[ = LatAdv] смотреть-Praes-s2

-- Солда, как ты давеча смотрел?

464. Tia? соодідо?

олень-Pl видеть-Praes-op2

Оленей ты видишь?

465. Соодідо, цка? tia?

видеть-Praes-op2 много-[Pr3]Pl олень-Pl

Видишь, оленей много.

466. Mod'i esen'i? tiat'i.

Pron1 отец-Gen-1 олень-[Pr3]Pl-Praet

Это были олени моего отца.

467. Esei? kaiđas'i, noodo teđeđas'i.

отец-1 оставить-Praes-o[p]3-Praet место + возле = LatAdv-2 дать-Praes-op3-Praet

Отец их оставил, тебе дал.

468. Tia? n'io? ten'ido?

олень-Gen имя-Асс знать-Praes-s2

Ты имя оленя знаешь?

469. Kuunaad'u n'idedena? ten'ido?

как[ = LatAdv] назвать = Np-Praes-op1Pl знать-Praes-s2

Знаешь, как мы их называем?

470. Соодіро: kogi?oraха suse?o.

видеть-Praes-o2 хорей = Comp[-Pr3] сопка

Видишь: [вон] сопка, похожая на хорей.

471. Киđидноо meкодо оđидадо, suse?o n'i? tedutedo.



утро = AdjLoc[ = LatAdv] чум-Е1 появиться = Np-Praes-s2 сопка[-Gen] место + на = LatAdv  
подняться = Np-Praes-r2

Утром выйдешь из чума, поднимешься на сопку.

472. Teduputo ɲuul'ii? siðarodo.

подняться-VAcond-2 один = Lim-P1 = LatAdv свистнуть-Impr2

Когда поднимешься, свистни им один раз.

473. Kuo piroone seiɾo sooɲa t'uku? sooðedeðo, t'uku buðidada.

который = Adj высота-Pro1 глаз-2 смотреть-Praes-s3 весь-Асс видеть = Np-Praes-op2 весь  
шевелиться = Np-Praes-s3

На сколько видит твой глаз, все [олений] будешь видеть, все зашевелится.

474. N'ia moga?, tia? aða?

не лес-[Pr3]P1 олень-P1 быть = Np-Praes-s3P1

Это будет не лес, а олени.

475. Nenedo n'ieðo? iredo?

совместность = LocAdv-2 не-Praes-s1 жить = Np-CN

Я с тобой жить не буду.

476. Tогое kitaan'i? noo? tɔaðod'i.

такой сказать-VNipf-Gen-1 место + возле = LatAdv прийти-Praes-s1-Praet

Я пришла, чтобы это сказать.

477. T'uku tia? ɲuul'io oðieðu? aða.

весь олень-P1 один = Lim вид-3P1 быть = Np-Praes-s3

У всех оленей будет один вид.

478. Logedede d'iguða, paðore d'iguða, t'uku? d'aledade aða?

чернеть-PtPraes не + иметься = Np-Praes-s3 пестрый не + иметься = Np-Praes-s3 весь-P1 светлым + быть-  
PtPraes быть = Np-Praes-s3P1

Черного не будет, пестрого не будет, все будут светлые.

479. S'io tiaðoda pee, irea d'aboone pudo? tien'i?

кто олень-Dest-Асс-3 просить-Praes-s3 жить-VNipf[-Gen] протяжение-Pro1 положить = Np-Impr2 олень-  
[Асс]P1-1

Кто попросит оленя, на протяжении [всей] жизни раздавай моих оленей.

480. ɲaa teðeða t'uku enet'eu? ɟumadu? d'e?one.

бог дать-Praes-op3 весь человек-GenP1 есть-VNipf-Gen-3P1 доля = LocAdv

Бог дал их для пропитания всех людей.

481. T'iŋad'i n'idu? n'ia? tia?, keeðero?.

теперь имя-3P1 не олень-[Pr3]P1 дикий + олень-[Pr3]P1

Теперь [учти:] их название не олени, а дикие олени.

482. T'iŋad'i sira?ae kamekule?.

теперь зима-Ess готовиться = Inch-Praes-r3

Теперь подступила зима.

483. Tod'i keeðeruðo d'aa taaane kan'ieebe?.

Pron2 дикий + олень-P1-2 земля[-Gen] всякое + место-Prol пойти-Imp-s3P1

Пусть твои дикие олени пойдут по всей земле.

484. Tuɕtae n'ieðo d'od'ito?.

сосчитать-VAinf не-Praes-op2 мочь = Np-CN

Ты не сможешь их сосчитать.

485. Keeðero? ruado? iret'euteðu?.

дикий + олень-P1 год-Lat жить = NInstr = VDN? = Np-Praes-op3P1

Диких оленей всегда будут использовать.

486. D'aa taaxane ŋuu? pirosoone enet'eo? n'ie? ire?.

земля[-Gen] всякое + место-Loc один высота = ConnRec-Prol человек-P1 не-Praes-s3P1 жить-CN

Люди не живут на всей земле одинаково.

487. Kutoiðu? tiarego tonea?, kutoiðu? opt'ikoone irede tonea?.

некоторый-3P1 богатый иметься-Praes-s3P1 некоторый-3P1 плохой-Prol жить-PtPraes иметься-Praes-s3P1

Какие-то есть богатые, какие-то бедные.

488. Keretu? tieðu? tonea?.

сам-3P1 олень-P1-3P1 иметься-Praes-s3P1

У них есть свои олени.

489. T'ike tia? d'ogode? -- paðore?, logedede?, siroi?, tod'i tieðo ŋuul'io oðieðu?.

тот олень-P1 отделить-PtPraes-[Pr3]P1 -- пестрый-[Pr3]P1 чернеть-PtPraes-[Pr3]P1 белый-[Pr3]P1 Pron2  
олень-P1-2 один = Lim вид-3P1

Те олени другие -- пестрые, черные, белые, [a] твои олени одного вида.

490. Tieðo kan'ieebe?.

олень-P1-2 пойти-Imp-s3P1

Пусть пойдут олени.

491. Kajada ođibu? siđarogueđo, too dubone orođede tia ođida, puado? s'ito kađotaguđa?, kađotaguđa?

солнце-Gen-3 показаться-V Acond свистнуть-ImpFut-op2 тот = Adj протяженность = LocAdv  
вперед + быть-PtPraes олень показаться = Nr-Praes-s3 год-Lat PronAcc-2 обсыпать = Dur = Nr-Praes-s3PI обсыпать = Dur = Nr-Praes-s3PI

Когда поднимется солнце, свистни их, тут же покажется первый олень, все время будут сыпаться, сыпаться к тебе.

492. Tieđo tųna t'uku? n'ieđo ne?iđo?, otuđnoo tobunedu? bas'iđu? d'iguđa?, magodode enet'eo? kairasiđu? ađeđu?, iđo bigođe?

олень-[Acc]PI-2 может + быть весь-Acc не-Praes-op2 держать = Nr-CN осень = AdjLoc прийти-V AcondFut-3PI половина-3PI не + иметься = Nr-Praes-s3PI бедным + быть-PtPraes человек-Gen остаться = Fact-PtPraet-3PI быть-PtPraes-3PI не-Imp2 жалеть-CN

Может быть, всех оленей ты не удержишь, когда они придут осенью, половины их не будет, они будут оставлены у бедных людей, ты их не жалеешь.

493. Nenedo ireiđod'i, kuunaad'uxorii? n'ieo d'od'iso?

совместность = LocAdv-2 жить-Itr-s1-Praet как = Emph-PI-LatAdv не-Praes-o1 мочь-CN

Я бы жила с тобой, [но] никак не могу.

494. Kuroerio abu? uđo? d'ađudađo?, ŋuu? puaxane kain'i? puado? tenedai?

какой = Lim быть-V Acond хоть ходить = Nr-Praes-s1 один год-Loc товарищ-[Acc]PI-1 [Du] год-Lat  
знать = Nr-Praes-s/o1Du

Как бы то ни было, буду приходить, раз в году друг с другом всегда будем встречаться.

495. Ođeoxodo tod'i aduado d'ube biđo kod'ene.

поэтому-2 Pron2 сидеть-Praes-s2 растаять = AdjDV вода-Gen место + около = LocAdv

Потому что ты сидишь около талой воды.

496. Tod'i ud'edido, sanike? leuŋa??

Pron2 слышать-Praes-s2 чайка-PI кричать-Praes-s3PI

Ты слышишь, чайки кричат?

497. Mod'i kaino.

Pron1 товарищ-PI-1

Это мои товарищи.

498. Kaabe kare? kobuna?, kaabe sia? kobuna?, puado? leuŋa?.

умереть = AdjDV рыба-Pl найти-VAcond-1Pl умереть = AdjDV нерпа-Pl найти-VAcond-1Pl год-Lat  
кричать-Praes-s3Pl

Если нашли дохлую рыбу, если нашли дохлую нерпу, всегда кричат.

499. Mod'i mekonedo leubuno n'ie souđo? nenedo.

Pron1 чум-Loc-2 кричать-VAcond-1 не-Praes-s3 хорошим + быть = Nr-CN совместность = LocAdv-2

Если я у тебя в чуме буду кричать, тебе не понравится.

500. Mekodo t'uuxui?, mekodo t'uudađo? nenedo.

чум-Lat-2 войти-Nort-s1Du чум-Lat-2 войти = Nr-Praes-s1 совместность = LocAdv-2

Зайдем-ка в чум, я зайду в чум с тобой.

501. Uđado -- mod'i nenedo uđado?

есть = Nr-Praes-s2 -- Pron1 совместность = LocAdv-2 есть = Nr-Praes-s1

Есть будешь -- я с тобой поем.

502. T'uuaха? mekodi?

войти-Praes-s3Du чум-Lat-3Du

Вошли в чум.

503. Sanike kuunone aduobi, too? adeđo?

чайка место + где = LocAdv сидеть = Habit-Praes-s3 туда сесть-Praes-r3

Чайка села туда, где сидела раньше.

504. Ene'teo d'ul'i? n'ie adu?, ŋaxuuta n'ine pođeraха.

человек-Gen подобно не-Praes-s3 сидеть-CN нога-GenDu-3 место + на = LocAdv стоять-  
PtPraes = Comp[-Pr3]

Не сидит как человек, [а] будто стоит на двух ногах.

505. -- Ud'ađoro pire?, -- sanike d'uroiņa, pujarioda tukuilotia.

-- мясо-Dest-2 сварить-Imps2 -- чайка говорить-Praes-s3 нос = Lim-Acc-3 клевать-Praes-s3

-- Свари мясо, -- говорит чайка, [сама] только носом клюет.

506. Solda iđida iđia, ud'eđa pireka.

Солда котел-Acc-3 повесить-Praes-s3 мясо-[Acc]Pl-3 сварить = Ingr-Praes-s3

Солда повесил котел, стал варить мясо.

507. Uđakaха? ŋuukone.

есть = Ingr-Praes-s3Du один-Loc

Стали вместе есть.

508. Үцҕаха?

есть-Praes-s3Du

Едят.

509. Sanike d'uroiҕa:

чайка говорить-Praes-s3

Чайка говорит:

510. -- Mod'i miiguai? d'ee.

-- Pron1 что = то-1 болеть-Praes-s3

-- Мне что-то больно.

511. T'iҕad'i lokorii? piodo? kane?, iḍido pidodado? piodo? kane?

сейчас ненадолго место + снаружи-Lat пойти-Imps2 котел-Gen-2 сварить = Np-VNtemp-Lat  
место + снаружи-Lat пойти-Imps2

Выйди сейчас ненадолго на улицу, пока котел варится, выйди на улицу.

512. Teinoḍo adu?, mod'i leokot'uḍo?

место + там = ElAdv сидеть-Imps2 Pron1 крикнуть-Debit-s1

Посиди там, я кликну тебя.

513. -- Ee?, kanexuḍo?

-- да пойти-Nort-s1

-- Ладно, выйду-ка я.

514. Solda piodo? kan'i, suse?o n'i? adeḍo?

Солда место + снаружи-Lat пойти-Praes-s3 сопка[-Gen] место + на = LatAdv сесть-Praes-r3

Солда вышел наружу, сел на кочку.

515. Sanike n'iitoda nauoneda leuҕa mekone.

чайка Pron3-3 слово-Prol-3 кричать-Praes-s3 чум-Loc

Чайка кричит в чуме на своем языке.

516. Kudaxa? n'ieḍo? adu?, ud'ediḍo? -- sanike leoka:

даль = LatAdv не-Praes-s1 сидеть-CN слышать-Praes-s1 -- чайка крикнуть-Praes-s3

Недолго сию, слышу – чайка крикнула:

517. -- Tolaad'u tu?!

-- Сюда прийти-Imps2

-- Иди сюда!

518. Solda mekoda t'uua, n'iada neetiða.

Солда чум-Lat-3 войти-Praes-s3 дверь-Асс-3 приоткрыть-Praes-03

Солда вошел в чум, otvorил дверь.

519. Sanike kuunone aduba, teinone adua.

чайка место + где = LocAdv сидеть-Interr-s3 место + там = LocAdv сидеть-Praes-s3

Чайка где сидела, там [и] сидит.

520. Solda ten'ituḡa:

Солда ум = VDN? = Frequ-Praes-s3

Солда думает:

521. -- Mod'i baḡaiiḡ miiḡae ḡhodabiḡuḡ?

-- Pron1 место = PraetN-1 что-Ess менять-Infer-03P1

-- Почему изменили место, где я сидел?

522. Paedā lexatai, puḡaḡadā pumi.

постель-3 расстелить-PtPass подушка-3 положить-PtPass

Постель постелена, подушка положена.

523. Enet'ed'uḡiḡ kuroiiḡ aa.

человек = Carit кокуль-1 быть-Praes-s3

[На постели] без человека (= пустой) кокуль.

524. Sanike d'uroiḡa:

чайка говорить-Praes-s3

Чайка говорит:

525. -- Тоо s'iiḡ oteḡ, mod'i kanedaḡoḡ.

-- ну PronAcc-1 ждaть-Imps2 Pron1 пойти = Np-Praes-s1

-- Ну, жди меня (= до свидания), я пойду.

526. Noon'iḡ iḡo tuḡ, s'iiḡ iḡo d'adeguḡ.

место + возле = LatAdv-1 не-Imp2 прийти-CN PronAcc-1 не-Imp2 сопровождать-CN

Не ходи ко мне, не провожай меня.

527. Mekonedo kaiḡ.

чум-Loc-2 остаться-Imps2

Оставайся в чуме.

528. Kuunaad'u irebado, teinoḡ ireḡ.

как[ = LatAdv] жить-Interг-s2 место + там = LatAdv жить-Imps2

Как жил, так [и] живи.

529. Куиһаад'и тиа? һуҗдаге абадо, адаҗаро?

как[ = LatAdv] олень-Pl один = VDNm = Fact = Dur-VAinf быть-Interг-s2 понять-Praes-o2

Ты понял, как оленей собирать?

530. Тиа? уд'а ідо җуҗо? -- куага уд'а җуҗо?, сия уд'а җуҗо?, туһна d'ogode уд'а җуҗо?.

олень-Gen мясо не-Imр2 есть-CN белуха[-Gen] мясо есть-Imps2 нерпа[-Gen] мясо есть-Imps2  
еще/может + быть отделить-PtPraes мясо есть-Imps2

Не ешь оленье мясо -- ешь мясо белухи, ешь мясо нерпы, ешь еще (может быть)  
другую еду.

531. Туахане лебутуле?, н'іада неети, кан'і.

крыло-Loc махать = Frequ = Inch-Praes-г3 дверь-Асс-3 приоткрыть-Praes-s3 пойти-Praes-s3

Замахала крыльями, отворила дверь, ушла.

532. Мекодо уд'еди, канеуида, леуҗа:

чум-El слышать-Praes-s3 пойти-Aud-3 кричать-Praes-s3

[Солда] слышит из чума, как она полетела [и] кричит:

533. -- Кла, кла!

-- кла кла

--Кла, кла!

534. Suguserimuniда.

слышимость = VDNCarit-Aud-3

Ее перестало быть слышно.

535. Piinoo?ae кан'і.

ночь = AdjLoc-Ess пойти-Praes-s3

Ночь настала.

536. Solda җуҗа.

Солда есть-Praes-s3

Солда ест.

537. Ва?араахата кудеҗо?.

место = Nloci-Lat-3 спать + лечь-Praes-г3

Лег на свое место спать.

538. Pееѓа, pageda d'ika.

бакари[-AccPl]-3 парка-Асс-3 снять-Praes-s3

Снял бакари, парку.

539. Pаges'uѓi? kuroida sud'e? pokore?.

одежда = Carit кокуль-Gen-3 место + внутри = LatAdv скрыться-Praes-r3

Гольшом залез в кокуль.

540. Ваѓotia.

лежать-Praes-s3

Лежит.

541. Махадa поѓѓо miigua s'ita sekora.

спина-Gen-3 место + возле = ElAdv что = то PronAcc-3 укусить-Praes-s3

Со спины что-то его укусило.

542. D'ikari adudo, miido.

то + ли вошь-Pr2 что-Pr2

То ли вошь, то ли что.

543. Коѓotое рееѓа.

коготь = VDN? = Nr-VAinf начать-Praes-o3

Начал чесаться.

544. Махадa поѓ? uѓada na?а.

спина-Gen-3 место + возле = LatAdv рука-Асс-3 сунуть-Praes-s3

Сунул руку за спину.

545. Mii? ваѓotia?

что лежать-Praes-s3

Что [там] лежит?

546. Uѓахане коѓuѓаѓа -- mona d'ul'i? monedeѓа.

рука-Лос пробовать-Praes-o3 -- яйцо[-Gen] подобно круглым + быть-Praes-s3

Пробует рукой - круглое, как яйцо.

547. Коѓataѓа, коѓataѓа (Коѓateraѓа, коѓateraѓа).

трогать-Praes-o3 трогать-Praes-o3 (щупать-Praes-o3 щупать-Praes-o3)

Трогает его, трогает (щупает его, щупает).

548. -- Seixogubo!



-- увидеть-Норт-о1  
-- Посмотрю-ка!

549. T'ijuu? koodo? kobue? (kobueđo?).

тот = Select сторона-Lat повернуться-Praes-r3 (повернуться-Praes-r3)  
Перевернулся на другой бок.

550. S'iđe uđaxane koduđokađa.

два рука-Loc пробовать = Ingr-Praes-o3  
Стал щупать двумя руками.

551. Ekehuato mona.

этот = то = Conj яйцо[-Pr3]  
Это таки яйцо.

552. -- Kuunaad'u mona tja?

-- как[ = LatAdv] яйцо прийти-Praes-s3  
-- Как появилось яйцо?

553. Kuunaad'u mona noon'i? teđa?

как[ = LatAdv] яйцо[-Acc] место + возле = LatAdv-1 принести-Praes-s3  
Как она мне яйцо принесла?

554. Ođeoxoda leuņas'i.

поэтому-3 кричать-Praes-s3-Praet  
Потому и кричала.

555. Teino? kudeo? uđaxane ne?ie.

место + там = LatAdv спать + лечь-Praes-r1 рука-Loc держать-VAinf  
Так уснул, придерживая [яйцо] рукой.

556. Kuo duboxuane tatiđo?

который = Adj протяженность = то = LocAdv проснуться-Praes-s1  
Через какое-то время проснулся.

557. -- Ou?, ruul'i? eposumađo?, ruxabio?

-- oh один = Lim-Pl = LatAdv нагреться-Praes-s1 вспотеть-Infer-r1  
-- Ох, мне очень жарко, я вспотел.

558. Eke miiro kanede enet'e? bađotia kod'ekunen'i??

этот что-Gen пойти-PtPraes человек лежать-Praes-s3 место + около = Dim = LocAdv-1

Что это за человек лежит возле меня?

559. Uđaxane koduđokabo, s'ud'oxoda uđai? teba.

рука-Лос пробовать = Ingr-Praes-o1 грудь-Lat-3 рука-1 наткнуться-Praes-s3

Стал щупать рукой, рука на грудь наткнулась.

560. -- Eke ne abi!

-- этот женщина быть-Infer-s3

-- Оказывается, это женщина!

561. S'ud'oda pid'e.

грудь-3 высокий[-Pr3]

Грудь у нее высокая.

562. N'ieo mod'eđado?.

не-Praes-o1 задвигаться = Fact = Nr-CN

Не буду ее тормошить.

563. T'ie? mona seixođadod'i, t'iñad'i ne?ae kanebi.

вчера яйцо[-Acc] увидеть-Praes-s1-Praet сейчас женщина-Ess пойти-Infer-s3

Вчера я видел яйцо, теперь оно стало женщиной.

564. Eñanoo koodo? kobue? maxada seđut'e.

второй = AdjLoc сторона-Lat повернуться-Praes-r3 спина-Gen-3 лицо = VDN?-VAinf

Перевернулся на другой бок к ней спиной.

565. Nұxaeđo?, ñuul'ii? nұxaeđo?.

вспотеть-Praes-r3 один = Lim-Pl = LatAdv вспотеть-Praes-r3

Вспотел, очень вспотел.

566. Kuroi sud'ene n'ieđo? d'od'iso?.

кокуль[-Gen] место + внутри = LocAdv не-Praes-r3 мочь-CN

В кокуле ему невмоготу.

567. Aburida ođidi.

голова-Acc-3 показаться = Fact-Praes-s3

Поднял голову.

568. Men'i? sud'eo d'ere.

чум-Gen-1 место + внутри = Adj свет[-Pr3]

В чуме светло.

569. Samaʔaiʔ d'igua, kuunoḏo d'ere?

дымовое + отверстие-1 не + иметься-Praes-s3 место + где = ElAdv свет[-Pr3]

Дымового отверстия нет, откуда свет?

570. Nooreḏoʔ.

стоять = Inch-Praes-r3

Встал.

571. Peeḏa seruḏa.

бакарь[-AccPl]-3 надевать-Praes-s3

Надевает бакари.

572. Teinaad'u sooḡa nee pooʔ.

туда смотреть-Praes-s3 женщина-Gen место + возле = LatAdv

Смотрит туда на женщину.

573. Miiro kanedeʔ

что-Gen пойти-PtPraet[-Pr3]

Что такое?

574. Men'iʔ sud'eo d'eres'i, t'iḡad'i d'ere.

чум-Gen-1 место + внутри = Adj свет[-Pr3]-Praet сейчас свет[-Pr3]

В чуме светло было, сейчас светло.

575. Eke ne d'erideḡuaḏa.

этот женщина свет = VDNm = Fact = Dur-Praes-o3

Это женщина светит.

576. Kuroixone baḏotia, seta oḏie teʔinaad'uʔ, teinoʔ baḏotia.

кокуль-Loc лежать-Praes-s3 лицо[-Gen]-3 видимым + быть-V Ainf вверх место + там = LatAdv лежать-Praes-s3

Лежит в кокуле лицом вверх, так лежит.

577. Seta d'erexoḏo meḏo sud'eo t'ukut'i d'ere.

лицо[-Gen]-3 свет-El чум-Gen место + внутри = Adj весь свет[-Pr3]

От света ее лица внутри чума все светло.

578. Kaḡa d'ul'iʔ d'erideḡuaḏa.

солнце[-Gen] подобно свет = VDNm = Fact = Dur-Praes-o3

Как солнце светит.

579. Eḡa peeda sera.

второй бакарь-Асс-3 надеть-*Praes-s3*

Надел второй бакарь.

580. Pageda sera.

парка-Асс-3 надеть-*Praes-s3*

Надел парку.

581. Tuda sari.

огонь-Асс-3 разжечь-*Praes-s3*

Разжег огонь.

582. Peḡa ruḡa.

дерево[-АссP1]-3 положить-*Praes-s3*

Положил дрова.

583. Iḡida laxud'e peḡa noortaka kuroiḡoḡoda.

котел-Gen-3 вскипеть-VAinf женщина-3 стоять = Fact = Ingr-*Praes-s3* кокуль-EI-3

Когда котел вскипел, женщина стала подниматься из кокуля.

584. Kuroida beruaḡa, adeḡo?

кокуль-Асс-3 бросить-*Praes-o3* сесть-*Praes-r3*

Отбросила кокуль, села.

585. ḡuul'ii? sueḡa ne, kuxoḡii? sueḡa ne!

один = Lim-P1 = LatAdv хороший женщина[-Pr3] который = Emph-P1 = LatAdv хороший женщина[-Pr3]

Очень красивая женщина, хоть куда как красивая женщина!

586. Ituḡa d'abu?, ḡuul'io taḡuda taḡumi.

волос-P1-3 длинный-[-Pr3]P1 один = Lim коса-3 заплести-PtPass[-Pr3]

Волосы у нее длинные, заплетены в одну косу.

587. Mod'i nena? s'iḡe taḡuro? ponemobi?

Pron1 женщина[-P1]-1P1 два коса-Асс носить = Habit-*Praes-s3*P1

Наши женщины носят две косы.

588. Ituḡa siroi?, n'iitoda an'i? siroi.

волос-P1-3 белый-[-Pr3]P1 Pron3-3 опять белый[-Pr3]

Волосы белые, сама она тоже белая.

589. -- Ou?, -- ne?ae d'uroiņa, -- mod'i agaane пұхаео?.  
 -- ох -- женщина-Ess говорить-Praes-s3 -- Pron1 большой-Prol вспотеть-Praes-r1  
 -- Ох, -- говорит женщина, -- я сильно вспотела.
590. Mod'i sueđaane koduađod'i.  
 Pron1 хороший-Prol спать-Praes-s1-Praet  
 Я хорошо спала.
591. Tudo sarebado molee?  
 огонь-Acc-2 разжечь-Interrog-s2 уже  
 Ты уже разжег огонь?
592. Pееđa seruđa.  
 бакарь[-AccPl]-3 надевать-Praes-s3  
 Надевает бакари.
593. Kod'eneda mite? abi?  
 место + около = LocAdv-3 вещь-Pl быть-Infer-s3Pl  
 Около нее вещи (= предметы одежды) были.
594. Kuroe enet'e?, totorio enet'e?  
 какой человек[-Pr3] тоже = Lim человек[-Pr3]  
 Какой [ни есть] человек, все равно человек.
595. Mitiđa seroi enet'elaha?  
 вещь-Pl-3 завязать-PtPass человек = Comp-[Pr3]Pl  
 Одежда завязана по-людски.
596. N'ia? pos'uteo sanike d'ul'i?  
 не круглый[-Pr3] чайка[-Gen] подобно  
 Не круглая, как у чайки.
597. Mii? taraa t'uku? miđadeno.  
 что нужным + быть-Praes-s3 весь-Acc делать-Praes-op1  
 Все, что надо, она делает.
598. Kuroida monu?ада, paeda sueđaane пуњада, ba?ada l'iidoka.  
 кокуль-Acc-3 скатать-Praes-o3 постель-Acc-3 хороший-Prol положить-Praes-o3 место-Acc-3  
 подметать = Ingr-Praes-s3  
 Скатала кокуль, хорошо сложила постель, стала подметать жилище.

599. T'uku l'iraða meta, subeotaða.

весь подмести-Praes-03 чум[-Acc]-3 вычистить-Praes-03

Весь чум подмела, вычистила.

600. N'iaxane asii iði? pido? t'uku? bere?eða.

дверь-Loc быть-PtPraet котел-Pl место + снаружи-Lat весь-Acc бросить-Praes-0р3

Выбросила наружу все котлы, которые стояли в дверях.

601. ŋuukorio iði n'ie kae?

один = Emph котел[-Acc] не-Praes-s3 оставить-CN

Не оставила ни одного котла.

602. Logedede ud'a toneasii t'uku? bere?eða.

чернеть-PtPraes мясо[-Acc] иметься-PtPraet весь-Acc бросить-Praes-0р3

Выбросила все имевшееся черное мясо.

603. Sud'eoða bumaga d'ul'i? kan'i.

место + внутри = Adj-3 бумага[-Gen] подобно пойти-Praes-s3

Внутри [чум] стал [чистым] как бумага.

604. Adeða? ba?axada, d'uroiņa:

сесть-Praes-г3 место-Lat-3 говорить-Praes-s3

Села на свое место, говорит:

605. -- Ваху?о?, adoði? ba?axado.

-- старик = Voc сесть-Impr2 место-Lat-2

-- Муж, садись на свое место.

606. Mod'i nenedo mod'oradaða?

Pron1 совместность = LocAdv-2 работать = Nr-Praes-s1

Я вместе с тобой буду работать.

607. ŋuukone iredai?

один-Loc жить = Nr-Praes-s1Du

Вместе будем жить.

608. Mod'i ruado? ba?aðoi?

Pron1 год-Lat место-Dest-1

[Здесь] навсегда мое место.

609. Ваху?оða ba?axada ade?

старик-3 место-Lat-3 сесть-Praes-r3

Муж сел на свое место.

610. Surokodo? ud'a ruḡa, ʋud'eo kuunoḡo kobuta, suroko kuunoxuaḡo kuḡa.

посуда-Lat мясо[-Acc] положить-Praes-s3 есть = NInstr-Acc место + где = E1Adv найти-VAcond-3

посуда[-Acc] место + где = то = E1Adv найти-Praes-s3

Положила в посуду мясо, найдя где-то столик, где-то нашла посуду.

611. Eke suroko kuxorione n'iebos'i seixoro?

этот посуда[-Acc] который = Emph = LocAdv не-Praes-o1-Praet увидеть-CN

Эту посуду я никогда не видел.

612. D'ikari n'itoda neneda asii baḡasae?

то + ли Pron3-3 совместность = LocAdv-3 быть-PtPraet[-Pr3] место-Comit

Может быть, она у нее с собой была упакована.

613. Suroko d'ogode.

посуда отделить-PtPraes[-Pr3]

Посуда другая.

614. Sanikexone toroe n'ieḡod'i seixoro?

чайка-Loc такой[-Acc] не-Praes-s1-Praet увидеть-CN

У чайки такой я не видел.

615. -- Вахуḡo?, ḡuukone ʋḡai?

-- старик = Voc один-Loc есть = Nr-Praes-s/o1Du

-- Муж, поедим вместе.

616. ʋḡakaḡa?

есть = Ingr-Praes-s3Du

Есть стали.

617. Neu? d'ureeka:

женщина = Select заговорить-Praes-s3

Женщина заговорила:

618. -- Kuuno d'aḡumado? komado?

-- место + где [= LatAdv] ходить-VNipf-Lat хотеть-Praes-s2

-- Куда ты хочешь ехать?

619. Mekone puado? n'iedo aḡo?

чум-Лос год-Lat не-Praes-s2 быть = Np-CN

В чуме [же] все время не будешь.

620. Vodeḏa pareoḡae kaneda.

конец-3 весна-Ess пойти = Np-Praes-s3

Скоро наступит весна.

621. Tḡḡna tiaḡ toneataḡ.

может + быть олень-P1 иметься-Conj-s3P1

Может быть, олени будут.

622. Tiedo ḡḡḡae soua.

олень-[Acc]P1-2 один = VDNm = Fact-VAinf хорошим + быть-Praes-s3

Оленей собрать надо.

623. Tḡḡna kad'aadoḡ komatadoḡ

может + быть охотиться-VNipf-Lat хотеть-Conj-s2

Может быть, ты хочешь охотиться?

624. Kaneḡ kad'aḡ.

пойти-Imps2 охотиться-Imps2

Иди, охоться.

625. Solda d'uroḡa:

Солда говорить-Praes-s3

Солда говорит:

626. -- Kad'aadoḡ kuunaadu n'iedoḡ komadoḡ, kad'adaḏoḡ.

-- охотиться-VNipf-Lat как[ = LatAdv] не-Praes-s1 хотеть = Np-CN охотиться = Np-Praes-s1

-- Как я не захочу охотиться, буду охотиться.

627. Miigoneḡ

что-Лос

[Но только] чем?

628. Miigorioiḡ d'igua, idoiḡ d'igua, tukaiḡ d'igua.

что = Emph-1 не + иметься-Praes-s3 лук-1 не + иметься-Praes-s3 топор-1 не + иметься-Praes-s3

Ничего у меня нет, лука нет, топора нет.

629. Korurioiḡ tonea.

нож = Lim-1 иметься-Praes-s3



Только нож есть.

630.-- Үүрo?, pido? kaneguai?.

-- есть-Imps2 место + снаружи-Lat пойти-ImpFut-s1Du

-- Ешь, выйдем на улицу.

631. Kereto seixodaro, miigone kad'aado.

сам-2 увидеть = Np-Praes-o2 что-Loc охотиться-Praes-s2

Сам увидишь, чем тебе охотиться.

632. Seixodaro, miigone d'adumado.

увидеть = Np-Praes-o2 что-Loc ходить-VNipf-2

Увидишь, на чем тебе ездить.

633. Tiedo ɳɳdanu?, kad'a?.

олень-Pl-2 один = VDNm = Fact-Impop2 охотиться-Imps2

Собери оленей, охоться.

634. Sia ud'a?, kuaga ud'a? n'ien'i? ɳɳro?, tod'i n'iedo ɳɳro?.

нерпа мясо-Pl/Асс белуха мясо-Pl/Асс не-Praes-s1Du есть-CN Pron2 не-Praes-op2 есть-CN

Мы не едим мясо нерпы, мясо белухи, ты их не ешь.

635. Tɳɳna seeta? kaɳadaɳi?, too dubone ɳɳdaɳi?.

может + быть потом добыть = Np-Praes-s/o1Du тот = Adj протяженность = LocAdv есть = Np-Praes-s/o1Du

Потом, может быть, [чего-нибудь] добудем, тогда поедем.

636. Үүрo?oixododa pido? kan'i Solda.

есть-VNperf-El-3 место + снаружи-Lat пойти-Praes-s3 Солда

Поевши, Солда вышел на улицу.

637. Meta koone pos'utiɳa.

чум-Gen-3 сторона = LocAdv обойти + кругом-Praes-o3

Вокруг чума обошел.

638. Meɳo s'ionoone kodo adua.

чум-Gen задняя + часть + чума = AdjLoc = LocAdv нарта сидеть-Praes-s3

Сзади чума стоит нарта.

639. Oro? d'axarabos'i, toneasiido d'ikari d'igusiido.

место + впереди = LatAdv не + знать-Praes-o1-Praet иметься-PtPraet-Pr2 то + ли не + иметься-PtPraet-Pr2

Раньше я не знал, то ли она была, то ли не было.

640. Kɔba kodoxone aa.

шкура нарта-Loc быть-Praes-s3

В нарте есть шкура-постель.

641. Kodo n'ii? adeɔo?, ten'ituŋa:

нарта[-Gen] место + на = LatAdv сесть-Praes-r3 ум = VDN? = Frequ-Praes-s3

Сел на нарту, думает:

642. -- Sanike monaas'i onesexada: bid'oi? aɔado.

-- чайка говорить-Praes-s3-Praet правда-Lat-3 друг-1 быть = Nr-Praes-s2

-- Чайка правду сказала: ты моим другом будешь.

643. Seixoŋaɔod'i -- mona toneas'i.

увидеть-Praes-s1-Praet -- яйцо иметься-Praes-s3-Praet

Я видел -- было яйцо.

644. D'ikari sanike niodo d'ikari miido.

то + ли чайка[-Gen] ребенок-Pr2 то + ли что-Pr2

То ли это дочь чайки, то ли что.

645. Aaba s'ioŋio (aaba ŋuul'io).

быть-Imp-s3 кто = Lim (быть-Imp-s3 один = Lim)

Пусть будет кто угодно.

646. Nooreɔo? n'iiitoda kodoxoda.

стоять = Inch-Praes-r3 Pron3-3 нарта-Lat-3

Встал со своей нарты.

647. Tedu?eɔo? nokat'o sɔse?odo?

подняться-Praes-r3 острый сопка-Lat

Поднялся на острую сопку.

648. Kuunoxoŋioɔo tia? d'igua?

место + где = Emph = ElAdv олень-Pl не + иметься-Praes-s3Pl

Оленей нигде нет.

649. Epi -- epiɔe irio?ae kan'i.

теплым + быть-Praes-s3 -- теплым + быть-PlPraes месяц-Ess пойти-Praes-s3

Тепло -- наступил теплый месяц.

650. -- Mod'i siḍaroxoxoḡo -- sanike monaa.  
 -- Pron1 свистнуть-Temp-Nort-o1 -- чайка говорить-Praes-s3  
 -- Свистну-ка я, [как] чайка говорила.
651. Siḍaraḍa.  
 свистнуть-Praes-o3  
 Свистнул.
652. Siḍexodon'i? ḡuuo? t'uku monueḍo?  
 свист-EI-1 трава-P1 весь упасть-Praes-r3[P1]  
 От моего свиста вся трава повалилась.
653. Solda ud'edi siḍe noo?  
 Солда слушать-Praes-s3 свист[-Gen] место + возле = LatAdv  
 Солда слушает свист.
654. Siḍeda d'aa taaane t'uku naḡaḍa.  
 свист-Асс-3 земля[-Gen] всякое + место-Pron1 весь послать-Praes-o3  
 Он послал свой свист по всей земле.
655. T'uku siḍeḡae kan'i.  
 весь свист-Ess пойти-Praes-s3  
 Все пошло свистом.
656. Kaḡaḍa d'ere bas'iḡae kan'i, kaḡutokeḍo?  
 солнце-3 день[-Gen] половина-Ess пойти-Praes-s3 упасть = Np = Ingr-Praes-r3  
 Солнце на полдень поднялось, заходить стало.
657. Tiaḡ n'ieḡ oḍi?  
 олень-P1 не-Praes-s3P1 видимым + быть-CN  
 Оленей не видно.
658. -- An'iḡ siḍarodabo kuunaad'u ḡu.  
 -- опять свистнуть = Np-Praes-o1 как[ = LatAdv] ли  
 -- Еще раз свистну, что ли.
659. Sanike n'ies'i manoḡ s'iḍe d'ḡḡuro, nexuro d'ḡḡuro siḍaroe.  
 чайка не-Praes-s3-Praet сказать-CN два[-Gen] раз-Gen/Асс три-Gen раз-Gen/Асс свистнуть-VAinf  
 Чайка не сказала свистнуть два раза, три раза.

660. Noon'i? miigorio n'ies'i mano?.

место + возле = LatAdv-1 что = Emph[-Acc] не-Praes-s3-Praet сказать-CN

Она мне ничего не сказала.

661. Ixutosii abuno ixokoe d'ud'eios'i.

курить-PtPraet быть-VAcond-1 курить-VAinf кончить-Ing-o1-Praet

Если бы я курил, то [уже] закончил бы курить (= выкурил бы трубку).

662. Sooŋa, miigua seiŋoŋa: d'aa s'iikito kono?ae ođigubi? tia?.

смотреть-Praes-s3 что = to[-Acc] увидеть-Praes-s3 земля[-Gen] даль-EIP1 стадо-Ess показываться-Praes-s3P1 олень-P1

Смотрит, что-то видит: отовсюду табунами показываются олени.

663. Kuoŋ n'iđo, rađixito ka?uŋa?.

высокая + тундра[-Gen] место + на = ElAdv ручей-EIP1 падать-Praes-s3P1

Сыпятся из тундры, из [ложбин] ручьев.

664. Suse?oxito ka?uŋa?.

сопка-EIP1 падать-Praes-s3P1

Сыпятся с сопки.

665. Toŋ pirodo? d'ađa? -- kađa pokutoke?.

тог = Adj высота-Lat идти-Praes-s3P1 -- солнце-3 скрываться = Ingr-Praes-r3

До того обильно идут – солнце закрываться стало.

666. Tiaxine t'uku d'ađa toredo?.

олень-LocP1 весь земля-3 покрыться-Praes-r3

Вся земля оленями покрылась.

667. Nooređo?.

стоять = Inch-Praes-r3[P1]

Остановились.

668. D'ađa t'uku buđimu?a, page leida d'ul'i? kan'i.

земля-3 весь зашевелиться-Praes-s3 одежда[-Gen] бахрама[-Gen] подобно пойти-Praes-s3

Вся земля шевелится, стала как бахрама на одежде.

669. Tuŋna kuunoxuane tia? toneata?, mod'i n'ieno soođe?.

еще/может + быть место + где = to = LocAdv олень-P1 иметься-Conj-s3P1 Pron1 не-Praes-op1 видеть-CN

Может быть, еще где-то есть олени, я их не вижу.

670. N'ia enađu, sirađa mooe?

не заметный[-Pr3] снег-3 таять-Praes-r3

Не заметно, снег тает.

671. Ven'ito? kudaха? irebuno, toio?ae kan'i.

близко = Conj-Lat даль = LatAdv жить-VAcond-1 летний-Ess пойти-Praes-s3

Коротко ли, долго ли мне жить, лето настало.

672. Тоio?ae kan'i

лето = Ess пойти-Praes-3s

Лето настало

=

673. Meto? t'uua, ba?axada adeđo?

чум-Lat войти-Praes-s3 место-Lat-3 сесть-Praes-r3

Вошел в чум, сел на свое место.

674. Neđa ყუd'eda adota.

женщина-3 есть = NInstr[-Acc]-3 сесть = Fact-Praes-s3

Жена поставила столик для еды.

675. Уцка, neđa ud'e? tid'o? ruჟა.

есть = Ingr-Praes-s3 женщина-3 мясо-GenPl род-Pl положить-Praes-s3

Стал есть, жена положила разные кушанья.

676. D'aduoro? ყუჟeno mod'i, ruado? ყუd'iiraxađo?

понемногу есть-Praes-op1 Pron1 год-Lat есть-PtPraet = Comp-Pr1

Я их ем понемногу, словно все время был сытым.

677. Уцჟა, ruo?eđo?

есть-Praes-s3 насытиться-Praes-r3

Ест, наелся.

678. Nen'i? page n'ie seri?

женщина-Gen-1 парка не-Praes-s3 завязанным + быть-CN

У жены парка не завязана.

679. Ogo? ibio adađi?

место + впереди = LatAdv не-Infer-o1 понимать-CN

Раньше я этого не замечал.

680. T'iŋad'i soođio:

теперь видеть-Praes-o1

Теперь вижу:

681. Nei? bodeđa adoke?.

женщина-1 конец-3 сесть = Ingr-Praes-r3

Жена скоро будет рожать.

682. T'iŋad'i reosudunoŋ?, tūna t'ioŋa? ađa.

теперь вечер = AdjLoc = LatAdv может + быть завтра быть = Nr-Praes-s3

Это произойдет нынче вечером, может быть, завтра.

683. Kudaħa? n'ieđod'i ire? neneda, n'ieo kaħađa? (adađa?).

даль = LatAdv не-Praes-s1-Praet жить-CN совместность = LocAdv-3 не-Praes-o1 понять-CN (понять-CN)

Я не долго жил с ней, не догадался.

684. Kūdexo? enet'eu? d'ul'i?.

спать + лечь-Praes-r3Du человек-GenPl подобно

Легли спать как люди.

685. Mod'i ogođido?, n'iitoda puokunen'i? aa.

Pron1 впереди + быть-Praes-s1 Pron3-3 место + сзади = Dim = LocAdv-1 быть-Praes-s3

Я спереди, она чуть сзади.

686. Kuroixon'i? kūden'i?, nei? buđideŋa:

кокуль-Lat-1 спать + лечь-Praes-r1Du женщина-1 шевелиться-Praes-s3

Легли спать в кокуль, жена ворочается:

687. -- Ваху?o?!

-- старик = Voc

-- Муж!

688. (Solda n'ida n'ieđa d'uroiso?).

Солда имя[-Acc]-3 не-Praes-o3 произнести-CN

(Она не произносит имени Солды.)

689. Kee? d'eređon'i? kan'i.

короткий день-Dest-Gen-1 пойти-Praes-s3

Пришел мой короткий день (= мне осталось недолго до родов).

690. Miiguai? kuunoxua aa.

что = то-1 место + где = то[ = LatAdv ] быть-Praes-s3

Что-то мне где-то (= не по себе).

691. Kuunaad'u ađobun'i'?

как [= LatAdv] быть = Np-V Acond-1 [Du]

Как поступим?

692. An'i men'u?o, s'ioxorio d'igua.

другой старуха кто = Emph не + иметься-Praes-s3

Другой старухи (= бабки), никого нет.

693. Men'u?o kuunođo kұdai'?

старуха [-Acc] место + где = ElAdv найти = Np-Praes-s/o1Du

Где мы найдем бабку?

694. Mod'i ten'ido?, s'ioxorio d'igua.

Pron1 знать-Praes-s1 кто = Emph не + иметься-Praes-s3

Я знаю, [что] никого нет.

695. N'ieđo? udeobi?, enet'eo? ekoхone aa?.

не-Praes-s1 услышать = Habit-CN человек-Pl этот-Loc быть-Praes-s3Pl

Не слыхала, [чтобы] здесь были люди.

696. Kұdexo?.

спать + лечь-Praes-r3Du

Уснули.

697. D'ukonen'i? ud'ediđo?, nei? s'ii? noortagua.

сон-Loc-1 слышать-Praes-s1 женщина-1 PronAcc-1 стоять = Fact = Dur-Praes-s3

Во сне я слышу, жена меня поднимает.

698. -- Ваху?o?, noorođi'!

-- старик = Voc стоять = Inch-Impr2

-- Муж, вставай!

699. Pido? kane?, tieđo seixoro?.

место + снаружи-Lat пойти-Impr2 олень-Pl-2 увидеть-Impr2

Иди на улицу, посмотри оленей.

700. Mod'i miiguai? kunođa.

Pron1 что = то-1 что + происходить-Praes-s3

Со мной что-то [неладное] происходит.

701. Kot'e seiđo toro?!

хоть глаз-PI-2 закрыть-Imps2

Хоть глаза закрой!

702. Solda рееђа sera, paѓиђа sera.

Солда бакарь[-AccPI]-3 надеть-Praes-s3 парка-[Acc]PI-3 надеть-Praes-s3

Солда надел бакари, надел парку.

703. Piodo? kan'i.

место + снаружи-Lat пойти-Praes-s3

Вышел на улицу.

704. Miigorio d'axara, miigorio n'ieđo? ud'ede?.

что = Emph[-Acc] не + знать-Praes-s3 что = Emph[-Acc] не-Praes-r3 слышать-CN

Ничего не знает, ничего не слышит.

705. Peosuduo?ae kan'i.

вечер = Adj-Ess пойти-Praes-s3

Настал вечер.

706. Kaжађа pokore?.

солнце-3 скрыться-Praes-r3

Солнце скрылось.

707. Tiaxitita sorogaad'u tja.

олень-EPI-3 назад прийти-Praes-s3

Он пришел обратно от оленей.

708. Kododa n'i? adeђo? meta kod'e?.

нарта-Gen-3 место + на = LatAdv сесть-Praes-r3 чум-Gen-3 место + около = LatAdv

Сел у чума на нарту.

709. Mekone naas'i.

чум-Loc молчать-Praes-s3

В чуме тихо.

710. S'ioxorio n'ie pe?.

кто = Emph не-Praes-s3 звать-CN

Никто не зовет.



711. Idea kudaха? aduađo?.

не даль = LatAdv сидеть-Praes-s1

Недолго я сижу.

712. Nei? mekođo leokouнида:

женщина-1 чум-El крикнуть-Aud-3

Жена из чума крикнула:

713. -- Ваху?о?, meto? t'uu?.

-- старик = Voc чум-Lat войти-Imps2

-- Муж, войди в чум.

714. Kaasa niоđoi? кѳадо? edebet'edodo.

мужчина ребенок-Dest-1 найти-Praes-s1 радоваться = NInstr-Dest-2

Я родила мальчика тебе на радость.

715. Meto? t'уua, d'uroиѳа:

чум-Lat войти-Praes-s3 говорить-Praes-s3

Он вошел в чум, говорит:

716. -- D'aakaju?!

-- спасибо

-- Слава Богу!

717. Mod'i kaabun'i?, ba?iđon'i? ађа.

Pron1 умереть-VAcond-1 взамен-Dest-1 быть = Np-Praes-s3

Если я умру, он будет вместо меня.

718. T'уua.

войти-Praes-s3

Вошел.

719. Onesexoda kaasa niо ођibi.

правда-Lat-3 мужчина ребенок появиться-Infer-s3

Вправду, мальчик родился.

720. Mona d'ul'i? siroi.

яйцо[-Gen] подобно белый[-Pr3]

Белый как яйцо.

721. Eeђа иђахане ne?iaђа.

мать-3 рука-Лос держать-Praes-o3  
Мать держит его на руках.

722. Solda baʔaxada adeḏoʔ.

Солда место-Lat-3 сесть-Praes-r3  
Солда сел на свое место.

723. Еeḏa ɲuuʔ uḏaxane ɥud'eda adotagua (kamaḏagua), ɲuuʔ uḏaxane nioda neʔia.

мать-3 один рука-Лос есть = NInstr[-Acc]-3 сесть = Fact = Dur-Praes-s3 (приготовить = Dur-Praes-s3)  
один рука-Лос ребенок-Асс-3 держать-Praes-s3

Мать одной рукой ставит (накрывает) столик, одной рукой ребенка держит.

724. Nioda ruadoʔ mod'eкуаḏa.

ребенок-Асс-3 год-Lat качать-Praes-o3  
Все время качает ребенка.

725. Үүҗайʔ.

есть-Praes-s1Du  
Поели.

726. Еeḏa d'uroiḡa:

мать-3 говорить-Praes-s3  
Мать говорит:

727. -- L'it'okuḏoda mebuʔ soua, l'it'os'uḏiʔ opt'i.

-- колыбель = Dim-Dest-Acc-3 сделать-Vacond хорошим + быть-Praes-s3 колыбель = Carit  
плохим + быть-Praes-s3  
-- Колыбель ему сделать надо, без колыбели плохо.

728. -- Eeʔ, medaḏoʔ, кудахаʔ n'ieo meḏodoʔ.

-- да сделать = Np-Praes-s1 даль = LatAdv не-Praes-o1 делать = Np-CN  
-- Ладно, сделаю, долго делать не буду.

729. Тука kodoxoḏo oḏidi.

топор[-Acc] нарта-Е1 показаться = Fact-Praes-s3  
Достал из нарты топор.

730. Меḏокаḏа, sebutuleʔ.

делать = Ingr-Praes-o3 обтесать = Frequ = Inch-Praes-r3  
Стал делать, стал обтесывать.

731. Мееџа, seбораџа, bujортаџа, lataџиџа тебуџа.

сделать-Praes-о3 обтесать-Praes-о3 загнуть-Praes-о3 доска-Dest-Pl-3 прибить-Praes-s3

Сделал, обтесал, загнул, прибил доски.

732. L'it'oda мееџа sueџакуоне.

колыбель-Асс-3 сделать-Praes-о3 хороший = Dim-ProI

Красиво сделал колыбель.

733. Neda eikua:

женщина-Асс-3 спрашивать-Praes-s3

Спрашивает жену:

734. -- Tod'i nenedo soua?

-- Pron2 совместность = LocAdv-2 хорошим + быть-Praes-s3

-- Тебе нравится?

735. -- џul'i? soua.

-- один = Lim-Pl = LatAdv хорошим + быть-Praes-s3

-- Очень нравится.

736. Niода руџаџа l'it'охода, монаџа.

ребенок-Асс-3 положить-Praes-о3 колыбель-Lat-3 закрыть-Praes-о3

Положила ребенка в колыбель, укрыла его.

737. Niоџа суџаа агоџидо? леуџа.

ребенок-3 горло-Gen-3 величина-Lat кричать-Praes-s3

Ребенок кричит во все горло.

738. Eехоџода руадо? уџа.

мать-El-3 год-Lat есть-Praes-s3

Все время сосет грудь у матери.

739. Miiguаџа куноџа.

что = то-3 что + происходить-Praes-s3

Что-то у него [неладное] происходит.

740. Тоо ригооне леуџа, ееџа ud'ахагио егода n'ie pудо?.

топ = Adj высота-ProI кричать-Praes-s3 мать-3 мясо = Emph рот-Lat-3 не-Praes-s3 положить = Np-CN

Так сильно кричит, мать даже еды в рот не кладет (= не успевает поесть).

741. -- Ваху?о?, niоро miида кунуме??

-- старик = Voc ребенок-2 что-3 что + произойти-Praes-r3  
-- Муж, что стряслось с твоим сыном?

742. Kuunaad'u kaadore'?

как[ = LatAdv] болеть = Inch-Praes-r3  
Как он заболел?

743.-- Mod'i miigorio d'axarado'.

-- Pron1 что = Emph не + знать-Praes-s1  
-- Я ничего не знаю.

744. Mod'i miigorio n'iedo' adaði'.

Pron1 что = Emph не-Praes-s1 понимать-CN  
Я ничего не понимаю.

745. Kaadodaxaxa.

болеть-VNtemp = Comp[-Pr3]  
Похоже, он болеет.

746. Seta d'ogode?ae kanu?a: nagu?obi, siroimobi.

лицо-3 отделить-PtPraes-Ess уходить-Praes-s3 покраснеть = Habit-Praes-s3 белый = VDNm = Habit-Praes-s3  
Его лицо другим становится (= меняется): покраснеет, побелеет.

747. Tod'i oronen'i? adaðairos'i.

Pron2 место + впереди = LocAdv-1 понять-Int-o2-Praet  
Ты могла бы догадаться раньше меня.

748. Eei? esei? d'uroimobi, piteuda adaðabu? soua kaadode pio.

мать-1 отец-1 говорить = Habit-Praes-s3 губа-[Acc]Pl-3 понять-VAcond хорошим + быть-Praes-s3  
болеть-PtPraes ребенок[-Acc]  
Мои мать [и] отец говорили, [что] больного ребенка можно распознать по губам.

749. Mod'i miimi? eikuado?

Pron1 что[-Acc]-1 спрашивать-Praes-s2  
Что меня спрашиваешь?

750. Mod'i n'iaðo? taðobeðo?, n'iaðo? l'akarido'.

Pron1 не-Pr1 шаман-Pr1 не-Pr1 доктор-Pr1  
Я не шаман, не доктор.

751. Teino? kɔdexoʔ.

место + там = LatAdv спать + лечь-Praes-r3Du

Так легли спать.

752. Niɔdiʔ tɔɔna d'ara.

ребенок-3Du еще плакать-Praes-s3

Их ребенок все еще плачет.

753. Pii d'aboone kuunaad'u beuda neʔibuta.

ночь-Gen протяжение-Prol как [= LatAdv] душа-Acc-3 держать-VAcond-3

В течение всей ночи как душу держит (= еле жив).

754. Puadoʔ d'ara, puɔɔɔoda n'ie nexitoʔ.

год-Lat плакать-Praes-s3 дыхание-Dest-Acc-3 не-Praes-s3 потянуть = Np-CN

Все плачет, не держит дыхания (= не может нормально дышать).

755. Eɔda koduɔɔaeʔ nooreɔoʔ, niɔda uɔaxane mod'ekuaɔa, tuda sada.

мать-3 спать-PtAbess = LatAdv стоять = Inch-Praes-r3 ребенок-Acc-3 рука-Loc качать-Praes-o3 огонь-  
Acc-3 разжигать-Praes-s3

Мать встала не выспавшись, качает на руках ребенка, разжигает огонь.

756. Puadoʔ uɔaxane neʔiaɔa, esexoda n'ieɔa mitoʔ.

год-Lat рука-Loc держать-Praes-o3 отец-Lat-3 не-Praes-o3 дать = Np-CN

Все время держит его на руках, не дает отцу.

757. Iɔida nexiroka, niɔda eseda kod'eʔ puɔaɔa.

котел-Acc-3 брат = Ingr-Praes-s3 ребенок-Acc-3 отец-Gen-3 место + около = LatAdv положить-Praes-o3

Стала доставать котел, положила ребенка возле отца.

758. Eɔɔa sooɔa niɔxoda.

отец-3 смотреть-Praes-s3 ребенок-Lat-3

Отец смотрит на сына.

759. Uɔɔa laaxine roɔiiʔ.

рука-Pl-3 кольцо-LocPl замотать-PtPass-[Pr3]Pl

Руки у него примотаны к кольцам [колыбели].

760. Niɔda uɔɔa buɔimuʔa agaane, l'it'ɔda mod'ea kurexeeʔ.

ребенок-3 рука-[Acc]Pl-3 зашевелить-Praes-s3 большой-Prol колыбель-3 задвигаться-Praes-s3 аж

Ребенок сильно зашевелил руками, колыбель аж закачалась.

761. Неда d'uroiṇa:

женщина-3 говорить-Praes-s3

Жена говорит:

762. -- Удахanedo miiṛae n'iero noṛoṛ?

-- рука-Loc-2 что-Ess не-Praes-o2 взять-CN

-- Почему не берешь его на руки?

763. Агаane leuṇa, агаane d'ara.

большой-Pro1 кричать-Praes-s3 большой-Pro1 плакать-Praes-s3

Он сильно кричит, сильно плачет.

764. Eседа d'ikaadoṛ komeḁas'i роṇiṛеда.

отец-3 развязать-VNipf-Lat хотеть-Praes-op3-Praet обмотка-[Acc]P1-3

Отец хотел развязать обмотки.

765. Вуцдо mod'eas'i, роṇiṛеда t'uku seбуḁuaṛ.

едва задвигаться-Praes-s3-Praet обмотка-P1-3 весь порваться-Praes-s3P1

[Сын] едва только задвигался, все обмотки порвались.

766. Nio l'it'охоḁoda adeḁoṛ.

ребенок колыбель-Loc-3 сесть-Praes-g3

Сын сел в колыбели.

767. Eседа d'uroiṇa:

отец-3 говорить-Praes-s3

Отец говорит:

768. -- Тооṛ цко niхоḁoda kuunoḁo куṇa?

-- тот = Adj-Gen множество[-Gen] сила-Dest-Acc-3 место + где = ElAdv найти-Praes-s3

-- Откуда он нашел (= у него взялось) столько силы?

769. Mod'i n'ieḁouṛ d'aboḁaṛ!

Pron1 не-Praes-s1 = Excl удача = VDNḁa-CN

Ну разве я не счастливый!

770. Mod'i ṇaa niḁoiṛ теда.

Pron1 бог ребенок-Dest-1 дать-Praes-s3

Мне бог дал сына.

771. Minoxoda nixite ae kan'i.

ход-Lat-3 сила = VDN?-PtPraes быть-VAinf пойти-Praes-s3

Он сразу стал сильным.

772. Arubuneda, niхода okuda.

вырасти-VAcondFut-3 сила-3 много = VDNm = Np-Praes-s3

Когда он вырастет, его сила возрастет.

773. Eeđa ud'a motura iđixoda petoe.

мать-3 мясо[-Acc] резать-Praes-s3 котел-Lat-3 класть + вариться-Vainf

Мать режет мясо в котел класть.

774. Niхода soođa.

ребенок-Lat-3 смотреть-Praes-s3

Смотрит на сына.

775. Niода ađeđo?, naas'i.

ребенок-3 сесть-Praes-r3 молчать-Praes-s3

Сын сел, молчит.

776. -- Soođado, ne?!

-- смотреть-Praes-s2 женщина = Voc

-- Видишь, жена!

777. Kudahane uđeđa ađabu? souat'i.

даль = LocAdv рука[-Acc]Pl-3 отпустить-VAcond хорошим + быть-Praes-s3Pl-Praet

Давно надо было развязать ему руки.

778. Uđeđa totubebi?, agaane s'ixiđibi?.

рука-Pl-3 тесным + быть-Infer-s3Pl большой-ProI связанным + быть-Infer-s3Pl

Рукам было тесно, они были туго связаны.

779. Niо adua, seita koori? taaiņa uđaxane.

ребенок сидеть-Praes-s3 глаз-GenPl-3 слеза-Acc вытирать-Praes-s3 рука-Loc

Сын сидит, вытирает слезы руками.

780. Sei taaima kuupодо қада?

глаз[-Gen/Acc] вытирать-VNipf[-Acc] место + где = ElAdv найти-Praes-o3

Откуда узнал, как вытирать глаза?

781. Seiđa тааеда, leoka:

глаз[-AccPl]-3 выгереть-Praes-op3 крикнуть-Praes-s3

Вытер глаза, закричал:

782. -- Ee?, kodio bitoi? teða?!

-- мать = Voc холодный вода-Dest-1 дать-Imps2

-- Мать, дай мне холодной воды!

783. Bitoda mi?а, d'uкеа:

вода-Dest-Асс-3 дать-Praes-s3 удивляться-Praes-s3

Она дала ему воды, удивляется:

784. -- Ваху?о?, t'iḡad'i n'ie sou?.

-- старик = Voc теперь не-Praes-s3 хорошим + быть-CN

-- Муж, теперь (= это) нехорошо.

785. Niobi? suarii? oḡimas'i, minoxoda niḡima.

ребенок-1Du только + что = Lim-Pl = LatAdv показаться-Praes-s3-Praet ход-Lat-3 сила = VDNm-Praes-s3

Наш сын только родился, [и] сразу стал сильным.

786. N'ia one sueḡa.

не вправду хороший[-Pr3]

Вправду нехорошо.

787. Miigua d'ogode aḡараха, n'ia oḡorii? enet'e?, d'ogode aḡараха.

что = то отделить-PtPraes быть-VNtemp = Comp[-Pr3] не просто человек[-Pr3] отделить-PtPraes быть-VNtemp = Comp[-Pr3]

Он какой-то особенный, не простой человек, особенный.

788. Miigua d'ogode aḡараха.

что = то отделить-PtPraes быть-VNtemp = Comp[-Pr3]

Какой-то особенный.

789. Aduado? komas'i -- aḡeḡo?.

сидеть-VNipf-Lat хотеть-Praes-s3-Praet -- сесть-Praes-г3

Захотел сидеть -- сел.

790. Mii?ae mero? d'uroiḡa?

что-Ess рано говорить-Praes-s3

Почему рано разговаривает?

791. -- Bitoi? teða? kodio, -- niḡḡa d'uroiḡa.

-- вода-Dest-1 дать-Imps2 холодный -- ребенок-3 говорить-Praes-s3



-- Дай мне холодной воды, -- говорит сын.

792. Poguʔoxone bitoda miʔa.

ковш-Лос вода-Dest-Асс-3 дать-Praes-s3

Дала ему воду в ковше.

793. Bito omaʔa, kasuoʔae meeda poguʔoda tero.

вода-Dest[-Асс] съесть-Praes-o3 сухость = Adj-Ess сделать-Praes-o3 ковш-Gen-3 содержимое[-Асс]

Выпил воду, осушил ковш.

794. Poguʔoda omaʔa, d'uroiʔa,

ковш-Асс-3 съесть-Praes-o3 говорить-Praes-s3

Выпил ковш, говорит,

795. d'uketuʔa:

удивляться-Praes-s3

удивляется:

796. -- Ouʔ хаа!

-- ох ха

-- О-ха!

=====

797. Sud'eiʔ kodioʔae kan'i, eposumas'i.

место + внутри-1 холодный-Ess пойти-Praes-s3 нагреться-Praes-s3-Praet

Внутри у меня охладилось, [а то] горячо было.

798. Tuʔna texoʔ d'uroiʔa:

еще место + за = LatAdv говорить-Praes-s3

Потом еще говорит:

799. -- D'aakajuʔ.

-- спасибо

-- Спасибо.

800. Bitoiʔ teʔado -- d'aakajuʔ.

вода-Dest[-Асс]-1 дать-Praes-s2 -- спасибо

Ты дала мне воды -- спасибо.

801. Bitoiʔ isii abuto teʔaʔ, kaaiʔod'i.

вода-Dest[-Асс]-1 не-PtPraet быть-VAcond-2 дать-CN умереть-Irr-s1-Praet

Если бы ты не дала мне воды, я бы пропал.

802. Sud'ei? poraas'i.

место + внутри-1 сгореть-Praes-s3-Praet

Внутри у меня горело.

803. Sud'in'i? sud'eo buguma, oro? totubis'i.

место + внутри-[Gen]Pl-1 место + внутри = Adj свободное + место = VDNm-Praes-s3

место + впереди = LatAdv тесным + быть-Praes-s3-Praet

Внутри у меня стало свободно, раньше было тесно.

804. Eeða ud'a piri.

мать-3 мясо[-Асс] сварить-Praes-s3

Мать сварила мяса.

805. Niõða t'uku miiro pee.

ребенок-3 весь что-Асс просить-Praes-s3

Сын все что-то просит.

806. -- Ee?, pageðoi? teða?.

-- мать = Voc парка-Dest-1 дать-Imps2

-- Мать, дай парку.

807. -- Kuunoðo kũdaðo?, mesiii? d'igua?

-- место + где = ElAdv найти = Np-Praes-s1 сделать-PtPraet-1 не + иметься-Praes-s3

-- Откуда я найду, сделанной мною нет (= если я ее не сшила)?

808. -- ee d'uroiņa.

-- мать говорить-Praes-s3

-- говорит мать.

809. -- Page miidoro?

-- парка что-Dest-2

-- Для чего тебе парка?

810. Kuuno kanedado todod'e?

место + где [= LatAdv] пойти = Np-Praes-s2 ползти-V Ainf

Куда ты пойдешь ползком?

811. Eeða d'uroiņa:

отец-3 говорить-Praes-s3

Отец говорит:

812.-- Kuroerio pageđoda miso?.

-- какой = Lim парка-Dest-3 дать-Imps2

-- Дай ему какую-нибудь паркю.

813. Mii?ae orođede nioda nau? moturado?

что-Ess впереди + быть-PtPraes ребенок-Gen-3 слово-Pl/Асс рубить-Praes-s2

Зачем перечишь словам первого сына?

814. Miiro pee, mit'e soua.

что-Асс просить-Praes-s3 дать-VAinf хорошим + быть-Praes-s3

Надо дать, что он просит.

815. Učkaba?.

есть = Ingr-Praes-s1Pl

Стали кушать.

816. An'i? tцna pageđoda pee.

опять еще парка-Dest-Асс-3 просить-Praes-s3

Он опять еще раз просит паркю.

817. ŋauta ројi?a sebuteđa.

нога-GenPl-3 обмотка[-Асс] изорвать = Nr-Praes-op3

Рвет на ногах обмотки.

818. D'uuđu? n'ieđa d'ikuro?, uđaxane sebuteđa.

узел[-АссPl]-3Pl не-Praes-o[r]3 развязывать-CN рука-Loc изорвать = Nr-Praes-op3

Не развязывает узлы, рвет руками.

819.-- Kuunođo nihođoda tцa, -- eseđa ten'ituŋa, -- uđaxueđa uul'aigu?.

-- место + где = ElAdv сила-Dest-3 прийти-Praes-s3 -- отец-3 ум = VDN? = Frequ-Praes-s3 -- рука = то-Pl-3 маленький-[Pr3]Pl

-- Откуда сила к нему пришла, -- думает отец, -- руки-то у него маленькие.

820. L'it'охоđoda sobuđua.

колыбель-EI-3 вылезать-Praes-s3

Вылезает из колыбели.

821. ŋauđa sobu?eđa.

нога-[Асс]Pl-3 вытащить-Praes-op3

Вытащил ноги.

822. Aga nio d'ul'i? adeḏo? kuba n'i?

большой ребенок[-Gen] подобно сесть-Praes-г3 шкура[-Gen] место + на = LatAdv

Сел на постель, как большой ребенок.

823. Eseḏa sooḡa: nioi? soḏedado? baḏia, ud'aḏa baḏeḏa, d'oreḡae d'aḏa.

отец-3 смотреть-Praes-s3 ребенок-1 видеть-VNtemp-Lat вырасти-Praes-s3 мясо-3 расти-Praes-s3 толстый-Ess идти-Praes-s3

Отец видит: сын вырос на глазах, мясо растёт, он толще становится.

824. Eseḏa ten'ituḡa:

отец-3 ум = VDN? = Frequ-Praes-s3

Отец думает:

825. -- Miiro kanede abuta?

-- что-Gen пойти-PtPraes быть-VAcond-3

-- Что это такое?

826. Miiḡae toroe abuta?

что-Ess такой быть-VAcond-3

Почему он такой?

827. Kuxorione n'ieḏod'i udeḡ, t'ioo sḡasii nio oḏima l'it'oxoḏoda.

который = Emph = LocAdv не-Praes-s1-Praet услышать-CN вчера = Adj родиться-PtPraet ребенок показаться-Praes-s3 колыбель-E1-3

Никогда не слышал, [чтобы] родившийся накануне ребенок вылез из колыбели.

828. Eke d'ogode nio aḏaraḡa.

этот отделить-PtPraes ребенок быть-VNtemp = Comp[-Pr3]

Похоже, это особенный ребенок.

829. Nioḏa sooḡa esexoda.

ребенок- смотреть-Praes-s3 отец-Lat-3

Ребенок смотрит на отца.

830. Uḡd'e reeḏu?

есть-VAinf начать-Praes-o3

Начали есть.

831. Nioḏu? egoda ud'a? n'ie pudoḡ, uurioda uḡḡa.

ребенок-3Pl рот-Lat-3 мясо-Pl/Асс не-Praes-s3 положить = Nr-CN грудь = Lim-Асс-3 есть-Praes-s3

Ребенок не кладет в рот мяса, только сосет грудь.

832. Үүд'е руюеѓо?, nioda pагеѓо меѓока.

есть-V Ainf насытиться-Praes-r3[Pl] ребенок-Gen-3 парка-Dest[-Acc] делать = Ingr-Praes-s3

Поев, наелись, она стала шить сыну парку.

833. Medioneda mee.

мера-Prol-3 сделать-Praes-s3

Сделала по его росту.

834. Ан'и? реѓѓѓа реѓ.

опять бакарь-Dest-Pl-3 просить-Praes-s3

Он опять бакари просит.

835. -- Реѓѓ'и? та? (теѓа?), -- реосудуо d'aboone леуѓа.

-- бакарь-Dest-Pl-1 дай (дать-Imps2) -- вечер = Adj[-Gen] протяжение-Prol кричать-Praes-s3

-- Дай мне бакари, -- кричит в течение всего вечера.

836. Кобуадо? комѓѓо?, n'iitoda n'ie кома?

спеленать-VNipf-Lat хотеть-Praes-r3 Pron3-3 не-Praes-s3 хотеть-CN

Она хотела его спеленать, он не хочет.

837. Есеѓа d'uroiѓа:

отец-3 говорить-Praes-s3

Отец говорит:

838. -- L'it'oxoda teinorii? пуѓо?

-- колыбель-Lat-3 место + там = Lim-Pl = LatAdv положить = Nr-Imps2

-- Просто так в колыбель положи.

839. Оѓорѓи? рохороѓо?, иѓо роѓи?, totubeѓа.

просто запутать = Nr-Imps2 не-Imp2 спеленать-CN тесным + быть = Nr-Praes-s3

Просто закутай, не пеленай, ему будет тесно.

840. L'it'oxodo пуѓаѓа, рохораѓа, pii d'aboone наас'и.

колыбель-Lat-2 положить-Praes-o3 запутать-Praes-o3 ночь-Gen протяжение-Prol молчать-Praes-s3

Положила в колыбель, укутала, он всю ночь молчит.

841. Күѓеѓо?

спать + лечь-Praes-r3[Pl]

Легли спать.



852. T'iŋad'i eŋaḍoḍa tɔa.

теперь сон-Dest-3 прийти-Praes-s3

Теперь к нему пришел сон.

853. T'ieʔ totubis'i, mod'i oḍeoxon'iʔ roxorabos'i.

вчера тесным + быть-Praes-s3-Praet Pron1 поэтому-1 запутать-Praes-o1-Praet

Вчера ему было тесно, потому что я его закутала.

854. Tone koduaba.

пусть спать-Impr-s3

Пусть спит.

855. Peeḍiḍa medaḍoʔ.

бакарь-Dest-Pl-3 сделать = Np-Praes-s1

Сошью ему бакари.

856. Eeḍa meḍoka, eseḍa pidoʔ kan'i.

мать-3 делать = Ingr-Praes-s3 отец-3 место + снаружи-Lat пойти-Praes-s3

Мать стала шить, отец вышел на улицу.

857. Tiede ŋuḍaguada taedoʔ.

олень-[Acc]Pl-3 один = VDNm = Fact = Dur-VNipf-Acc-3 подойти-Praes-r3[Pl]

Настало время собирать оленей.

858. Otuḍuoʔae kan'i.

осень = Adj-Ess пойти-Praes-s3

Настала осень.

859. Suseʔo n'iʔ teduʔeḍoʔ, sexotei d'aaḍoda kan'i.

сопка место + на = LatAdv подняться-Praes-r3 старый земля-Dest-Acc-3 пойти-Praes-s3

Поднялся на сопку, пришел на прежнее место.

860. Siḍaraḍa.

свистнуть-Praes-o3

Свистнул.

861. Siḍeiʔ d'aa daaane t'ukuʔ kan'i.

свист-1 земля[-Gen] всякое + место-Prol весь = LatAdv пойти-Praes-s3

Мой свист пошел по всей земле целиком.

862. Siḍeiʔ kudaḥaʔ naʔiḥabo.

свист[-Acc]-1 даль = LatAdv посылать-Praes-o1  
Далеко посылаю свист.

863. Sarud'eo ixutosii abun'i?, t'uku? ixorois'i.

трубка-Acc курить-PtPraet быть-VAcond-1 весь-Acc выкурить-Irr-s3-Praet  
Если бы я курил трубку, всю бы выкурил.

864. Suse?i? taaxito tia? an'i? koduma?.

сопка-GenPl всякое + место-EIP1 олень-Pl опять высыпаться-Praes-s3Pl  
Опять олени со всех сопок посыпались.

865. Ubođu? n'ie ođi?.

конец-3Pl не-Praes-s3 видимым + быть-CN  
Конца им не видно.

866. T'uku sein'i? modione ađe d'aa t'uku? tiaxane torađa.

весь глаз-Gen-1 мера-Pro1 быть-PtPraes земля[-Acc] весь = LatAdv олень-Лос закрыть-Praes-o3  
Всю находящуюся в мере моего глаза (= в поле зрения) землю целиком закрыло оленями.

867. Modiđu? n'ie ođi?, tɕɕna tia? d'ađobutu?.

мера-3Pl не-Praes-s3 видимым + быть-CN еще олень-Pl идти-VAcond-3Pl  
Конца им не видно, пока олени еще идут.

868. Mekone taеđo?, kodoxoda aдеđo?.

чум-Лос подойти-Praes-r3 нарта-Lat-3 сесть-Praes-r3  
Подошел к чуму, сел на нарту.

869. Mekoda sooɕa.

чум-Lat-3 смотреть-Praes-s3  
Смотрит на чум.

870. N'iađa neeіđo?.

дверь-3 открыться-Praes-r3  
Дверь открылась.

871. Kuroexua niо ođima.

какой = то ребенок показаться-Praes-s3  
Вышел какой-то ребенок.

872. Solda n'ie ten'ituro?, niоđa ata.



Солда не-Praes-s3 ум = VDN? = Frequ-CN ребенок-3 быть-Conj-s3

Солда не понимает, [что это] его сын.

873. Teino? ten'ituḡa:

место + там = LatAdv ум = VDN? = Frequ-Praes-s3

Так думает:

874. -- L'idiḡa d'uḡeaḡae kanesii niḡ kuunḡoḡ tuḡa?

-- кость-3 средний-Ess пойти-PtPraet ребенок место + где = ElAdv прийти-Praes-s3

-- Откуда пришел [этот] парнишка, достигший средней кости (= среднего человеческого роста)?

875. Pееḡa sḡamii, pаḡeḡa sḡamii.

бакарь-3 новый[-Pr3] парка-3 новый[-Pr3]

Бакари у него новые, парка новая.

876. Noon'i? d'aḡa, n'ie monḡa?

место + возле = LatAdv-1 идти-Praes-s3 не-Praes-s3 катиться-CN

Идет ко мне, не качается.

877. Noon'i? taeḡoḡ, kodoi? pos'utiḡa.

место + возле = LatAdv-1 подойти-Praes-r3 нарта[-Acc]-1 обойти + кругом-Praes-o3

Подошел ко мне, обошел кругом нарту.

878. Eḡanoḡ kodoḡ? noḡeḡoḡ?

второй = AdjLoc сторона-Lat стоять = Inch-Praes-r3

Встал на другую сторону.

879. Maḡan'i? n'ii? uḡada ruḡaḡa.

спина-Gen-1 место + на = LatAdv рука-Acc-3 положить-Praes-o3

Положил руку мне на спину.

880. Ed'uḡa n'ine noḡa, esexḡa soḡḡa.

полоз[-Gen] место + на = LocAdv стоять-Praes-s3 отец-Lat-3 смотреть-Praes-s3

Стоит на полозе, смотрит на отца.

881. -- Tod'i miimi? aḡado? -- teino? naada.

-- Pron2 что-1 быть = Np-Praes-s2 -- место + там = LatAdv говорить-Praes-s3

-- Ты кем мне будешь? -- так говорит.

882. Mii? n'ilo?

что имя-2

Как твое имя?

883.-- Tod'i s'iodo?

-- Pron2 кто-Pr2

-- Кто ты?

884.Mii? enet'edo?

что человек-Pr2

Что ты за человек?

885.-- S'ii? d'axarado?

-- PronAcc-1 не + знать-Praes-s2

-- Ты меня не знаешь?

886.-- D'axarado?

-- не + знать-Praes-s1

-- Не знаю.

887.Mod'i Soldado?

Pron1 Солда-Pr1

Я Солда.

888.Tod'i kuunođo tūbado?

Pron2 место + где = ElAdv прийти-Interr-s2

Ты откуда пришел?

889.Mod'i nioi? tod'i?

Pron1 ребенок-1 ты

Ты мой сын?

890.Mod'i ten'ituñado?, nioi? atado.

Pron1 ум = VDN? = Freq-Praes-s1 ребенок-1 быть-Conj-s2

Я думаю, [что] ты мой сын.

891.-- Onesexoda, mod'i tod'i nioio.

-- правда-Lat-3 Pron1 Pron2 ребенок-2

-- Правильно, я твой сын.

892.Tod'i Soldado abuto, totorio Soldado?

Pron2 Солда-Pr2 быть-VAcond-2 тоже = Lim Солда-Pr1

Если ты Солда, я тоже Солда.

893. -- Mod'i nioi? Solda?

-- Pron1 ребенок-1 Солда[-Pr3]

-- Мой сын Солда?

894. D'ukeado? noodo.

удивляться-Praes-s1 место + возле = LatAdv-2

Удивляюсь я тебе.

895. Nioi? abuto, ibuto.

ребенок-1 быть-VAcond-2 не-VAcond-2

Мой ты сын, или нет?

896. Mii?ae mero? bađiado?

что-Ess быстро вырасти-Praes-s2

Почему ты быстро вырос?

897. Puado? toroedo abado ŋu?

год-Lat такой-Pr2 быть-Interr-s2 ли

Всегда ли ты такой был?

898. T'ioo texone ođimados'i.

вчера = Adj[-Gen] место + за = LocAdv показаться-Praes-s2-Praet

Ты родился позавчера.

899. L'it'ođodo meedod'i.

колыбель-Dest-Acc-2 сделать-Praes-s1-Praet

Я тебе сделал колыбель.

900. Eŋađue esero ađađo?

наверное отец-2 быть = Nr-Praes-s1

Наверное, я буду (= все же) твой отец.

901. -- Mod'i esei? abuto, noon'i? mano?, kuu? kanedađo?

-- Pron1 отец-1 быть-VAcond-2 место + возле = LatAdv-1 сказать-Imps2 куда пойти = Nr-Praes-s1

-- Если ты мой отец, скажи мне, куда мне пойти.

902. Mod'i ekoхone n'ieđo? kaiđo?

Pron1 этот-Loc не-Praes-s1 остаться = Nr-CN

Я здесь не останусь.

903. Mod'i kanet'edoi? kita?.

Pron1 пойти = NInstr-Dest-1 сказать-Imps2

Определи мне мой путь.

904. Mod'i ekoхone ibun'i? a?, noodo ud'ededaдо?.

Pron1 этот-Loc не-VAcond-1 быть-CN место + возле = LatAdv-2 слушать = Nr-Praes-s1

Хотя я здесь не буду, [но] тебя послушаюсь.

905. -- Mod'i ten'ituᵇado?, onesexoda monaado.

-- Pron1 ум = VDN? = Frequ-Praes-s1 правда-Lat-3 говорить-Praes-s2

-- Я думаю, ты говоришь правильно.

906. Mod'i nioi? idaraxado a?.

Pron1 ребенок-1 не-VNtemp = Comp-Pr2 быть-CN

Похоже, ты не мой сын.

907. ᵇaado miido.

бог-Pr2 что-Pr2

Бог ты или что.

908. T'ioo texone oᵇimados'i, molee arumado.

вчера = Adj[-Gen] место + за = LocAdv показаться-Praes-s2-Praet уже вырасти-Praes-s2

Ты позавчера родился, уже вырос.

909. Kuᵇnaad'uxua d'ogodedo.

как = то[ = LatAdv] отделить-PtPraes-Pr2

Какой-то ты особенный.

910. Eero miiro d'uroi?а, kuroexua? mekiдо kanedado, n'iedo, meдо noo? kanedado?

мать-2 что-Асс сказать-Praes-s3 какой = то-Pl чум-LatPl пойти = Nr-Praes-s2 не-Praes-s2 чум-Gen место + возле = LatAdv пойти = Nr-Praes-s2

Что твоя мать сказала, ты в какие-либо чумы пойдешь, нет ли, домой пойдешь?

911. -- Eei? miigorio n'ies'i kita?.

--мать-1 что = Emph[-Асс] не-Praes-s3-Praet сказать-CN

-- Мать ничего не сказала.

912. Tod'i Solda abuto, mod'i an'i Solda abun'i?, noodo ud'ediдо?, eexon'i n'ieдо? ud'ede?.

Pron2 Солда быть-VAcond-2 Pron1 другой Солда быть-VAcond-1 место + возле = LatAdv-2 слушаться-Praes-s1 мать-Lat-1 не-Praes-s1 слушаться-CN

Если ты Солда, если я тоже Солда, я тебя слушаюсь, матери не слушаюсь.

913. D'ere sooḍido?

свет[-Acc] видеть-Praes-s2

Видишь свет?

914. N'iitoda mekone adua.

Pron3-3 чум-Loc сидеть-Praes-s3

Она сидит в чуме.

915. Kujuu? koodo? s'ii? naḡadado?

который = Select сторона-Lat PronAcc-1 послать = Nr-Praes-s2

В какую сторону ты меня пошлешь?

916. Eseḡ, teinoḡ.

отец = Voc место + там = LatAdv

Так вот, отец

917. S'ii? naḡado? komabuto, s'ii? naḡa?

PronAcc-1 послать-VNipf-Lat хотеть-VAcond-2 PronAcc-1 послать-Imps2

Если хочешь меня послать, пошли меня.

918. -- T'iḡad'i mod'i s'ito adaḡaḡo?

-- теперь Pron1 PronAcc-2 понять-Praes-s1

-- Теперь я тебя понял.

919. Nenen'i? ireado? ideraxado komā?

совместность = LocAdv-1[Du] жить-VNipf-Lat не-PtPraes = Comp-Pr2 хотеть-CN

Похоже, ты не хочешь жить с нами.

920. Teinoḡ abuta, s'ito naḡadaḡo?

место + там = LatAdv быть-VAcond-3 PronAcc-2 послать = Nr-Praes-s1

Если так, я пошлю тебя.

921. Kuunaad'u kaneado? komado, tiaxane ii ḡarii??

как[ = LatAdv] пойти-VNipf-Lat хотеть-Praes-s2 олень-Loc или нога = Lim-Pl = LatAdv

Как ты хочешь отправиться, на оленях или пешком?

922. -- N'ieḡ, tiaxane n'ieḡo? kanedoḡ, ḡarii? kanedaḡo?

-- нет олень-Loc не-Praes-s1 пойти = Nr-CN нога = Lim-Pl = LatAdv пойти = Nr-Praes-s1

-- Нет, на оленях не поеду, пойду пешком.

923. Tiedo ŭka?, tiaxine d'ađud'e opt'i, n'ia tonebaa?.

олень-Pl-2 много-[Pr3]Pl олень-LocPl ходить-VAinf плохим + быть-Praes-s3 не ученый-[Pr3]Pl  
Оленей у тебя много, [но] на оленях ехать нельзя, они неученые.

924. Adue opt'i, tekarae opt'i.

сидеть-VAinf плохим + быть-Praes-s3 спрятаться-VAinf плохим + быть-Praes-s3  
Сидеть нельзя, прятаться нельзя.

925. Noon'i? d'uroiŋados'i, t'ioo texone ođimađod'i, kuke mii? ađobu? eke tiedo ten'ino.

место + возле = LatAdv-1 говорить-Praes-s2-Praet вчера = Adj[-Gen] место + за = LocAdv показаться-  
Praes-s1-Praet кто что быть = Np-VAcond этот олень-Pl-2 знать-Praes-оп1  
Ты мне говорил, [что] я позавчера родился, но как бы то ни было, я этих оленей  
знаю.

926. N'idu? adoe opt'i.

место + на = LatAdv-3Pl сесть-VAinf плохим + быть-Praes-s3  
На них нельзя садиться.

927. Eседа обеда d'ika.

отец-3 рукавица[-AccPl]-3 снять-Praes-s3  
Отец снял рукавицы.

928. Nioda nexaađa, puoseta n'i? adotađa.

ребенок-Acc-3 потянуть-Praes-о3 колено-GenPl-3 место + на = LatAdv сесть = Fact-Praes-о3  
Взял сына, посадил его на колени.

929. Bekoda texодо abarađa.

шея-Gen-3 место + за = ElAdv обнять-Praes-о3.  
Обнял его за шею.

930. -- Sooŋado, kajađa kuunođo ođi?

-- смотреть-Praes-s2 солнце-3 место + где = ElAdv видимым + быть-Praes-s3  
-- Видишь, откуда солнце светит?

931. Too? kaja noo? kane?.

туда солнце[-Gen] место + возле = LatAdv пойти-Impr2  
Иди туда, по солнцу.

932. Kajađa pokorobu?, segoroobiđi?.

солнце-Gen-3 скрыться-VAcond ночевать = Inch = Habit-Impr2

Когда солнце зайдет, ночуй.

933. Киџидноо? поорообиџи?

утро = AdjLoc = LatAdv стоять = Inch = Habit-Impr2

Утром вставай.

934. D'ere d'udaa?ae kanebuta, niхoro kuo piro teino? d'aџо? (d'aџооби?).

день[-Gen] место + посредине = Adj-Ess пойти-VAcond-3 сила-2 который = Adj высота[-Pr3]

место + там = LatAdv идти-Impr2 (идти = Habit-Impr2).

Когда наступит полдень, иди сколько у тебя есть силы.

935. Кајада рокоробу?, поорообиџи?

солнце-Gen-3 скрыться-VAcond стоять = Inch = Habit-Impr2

Когда солнце зайдет, останавливайся.

936. Вџигита н'шукваџа.

щека-LatPl-3 поцеловать-Praes-03

Поцеловал его в обе щеки.

937. Канет'едода табаџа.

пойти = NInstr-Dest-Acc-3 указать-Praes-s3

Показал ему путь.

938. Sira n'i? noortaџа џахуута n'i?

снег[-Gen] место + на = LatAdv стоять = Fact-Praes-03 нога-GenDu-3 место + на = LatAdv

Поставил его на снег на обе ноги.

939. Канет'едода an'i? табаџаџа.

пойти = NInstr-Dest-Acc-3 опять указать-Praes-03

Опять показал ему путь.

940. -- T'iџad'i џул'i? d'ere bas'i.

-- теперь один = Lim-Pl = LatAdv день[-Gen] половина[-Pr3]

-- Теперь как раз полдень.

941. D'aџо?

идти-Impr2

Иди.

942. Mod'i Soldaџod'i, tod'i Soldado.

Pron1 Солда-Pr1-Praet Pron2 Солда-Pr2

Я был Солда, ты Солда.

943. Tedo d'ado?, tid'ododo kudado.

двигаться + Imp-r2 идти-Imps2 род-Dest-Acc-2 найти = Nr-Praes-s2

Давай иди, найдешь свой род.

944. Suqdađi?, kajada pokorođae adado?

отправиться-Impr2 солнце-Gen-3 скрыться-PtAbess быть-VNtemp-Lat

Отправляйся, пока солнце не зашло.

945. D'ado?, tid'ododo tųna kudado.

идти-Imps2 род-Dest-Acc-2 может + быть найти = Nr-Praes-s2

Иди, может быть, найдешь свой род.

946. Mod'i aga sanike nau teđas'i, ıxodaado? n'iebo koma?

Pron1 большой чайка слово[-Acc] дать-Praes-o1-Praet менять-VNipf-Lat не-Praes-o1 хотеть-CN

Мне большая чайка дала наказ, я его менять не хочу.

947. Tieđa litobeđeno, kaadae adaxan'i?

олень[-Acc]Pl-3 сторожить = Nr-Praes-op1 умереть-PtAbess быть-VNtemp-Lat-1

Буду сторожить ее оленей, пока жив.

948. Tod'i kane?, tid'odoro piolo?

Pron2 пойти-Imps2 род-Dest-2 искать = Inch-Imps2

Ты иди, поищи свой род.

949. Nio eseda noo? sooleđa, d'uroiņa:

ребенок отец-Gen-3 место + возле = LatAdv смотреть = Inch-Praes-op3 говорить-Praes-s3

Сын взглянул на отца, говорит:

950. -- Sexadoi? d'ere d'udaa d'e?o tabađado.

-- дорога-Dest[-Acc]-1 день[-Gen] место + посредине = Adj[-Gen] место + при[ = LatAdv] указать-Praes-s2

-- Ты показал мне дорогу на полдень.

951. Kajađa pokorobu? nooroє s'ii? tabađaabı.

солнце-3 скрыться-VAcond стоять = Inch-VAinf PronAcc-1 указать = Habit-Praes-s3

Наказывал мне останавливаться, когда солнце зайдет.

952. D'aa ubodo? s'ii? na?iņado.

земля[-Gen] конец-Lat PronAcc-1 посылать-Praes-s2



Ты посылаешь меня на край земли.

953. Mod'i kaja d'e?o kaneda?o?

Pron1 солнце[-Gen] место + при[ = LatAdv] пойти = Np-Praes-s1

Я пойду по солнцу.

954. Kaja?a idode?, teinaad'u? d'a?oda?o?

Солнце-3 подняться = Np-Praes-r3 туда идти = Np-Praes-s1

[Где] солнце поднимется, туда пойду.

955. Pokutokobuta, teinaad'u? d'a?oda?o?

скрываться = Ingr-VAcond-3 туда идти = Np-Praes-s1

Если начнет заходить, туда пойду.

956. Kaja noorii? d'a?obun'i?, mod'i tid'oi? kuunoxuane kaedabo.

солнце[-Gen] место + возле = Lim-Pl = LatAdv идти-VAcond-1 Pron1 род[-Acc]-1  
место + где = то = LocAdv оставить = Np-Praes-o1

Если я буду идти прямо по солнцу, где-нибудь оставлю свой род.

957. Mod'i kaja noorii? d'a?oda?o?

Pron1 солнце[-Gen] место + возле = Lim-Pl = LatAdv идти = Np-Praes-s1

Я пойду прямо по солнцу.

958. O?eoxon'i? kaja noorii? d'a?oda?o?, pi?ae kanebuta, d'oхи?а?o?

поэтому-1 солнце[-Gen] место + возле = Lim-Pl = LatAdv идти = Np-Praes-s1 ночь-Ess пойти-VAcond-3  
потеряться = Np-Praes-s1

Я потому пойду прямо по солнцу, [что] если настанет ночь, я заблужусь.

959. Irio noo? d'a?obu? soua, po?eseo noo? d'a?obu? soua.

луна[-Gen] место + возле = LatAdv идти-VAcond хорошим + быть-Praes-s3 звезда[-Gen]

место + возле = LatAdv идти-VAcond хорошим + быть-Praes-s3

Можно идти по луне, можно идти по звезде.

960. Kaja?a pokorobu?, irio pokorobu?, po?eseo pokorobu?, kuunaad'u d'a?obu? soua?

солнце-3 скрыться-VAcond луна скрыться-VAcond звезда скрыться-VAcond как[ = LatAdv] идти-  
VAcond хорошим + быть-Praes-s3

Если скроется солнце, если скроется луна, если скроется звезда, как нужно идти?

961. D'oхubunen'i?, sorogaad'u eo? teboda?o?

потеряться-VAcondFut-1 назад сюда попасть = Np-Praes-s1

Если я заблужусь, [то] попаду обратно сюда.

962. Piinoo eḡaḡue koduḡaḡo?

ночь = AdjLoc [= LatAdv] наверное спать = Nr-Praes-s1

Ночью, наверное, буду спать.

963. Kaḡaḡa oḡiḡaḡo? puado? nooḡoda d'aḡodaḡo?

солнце-3 видимым + быть-VNtemp-Lat год-Lat место + возле = Lim = LatAdv-3 идти = Nr-Praes-s1

Пока видно солнце, все время прямо по нему буду идти.

964. Mod'i tid'oi? too dubone kuḡabo, neneda ireḡaḡo?

Pron1 род[-Acc]-1 тот = Adj протяженность = LocAdv найти = Nr-Praes-o1 совместность = LocAdv-3

жить = Nr-Praes-s1

Тогда я найду свой род, буду жить с ним.

965. Tod'i monaado: tien'i? litobee puado? ireḡaḡo?

Pron2 говорить-Praes-s2 олень-Acc]P1-1 караулить-VAinf год-Lat жить = Nr-Praes-s1

Ты говоришь: я всегда буду жить, карауля оленей.

966. Tid'oi? kobunen'i?, s'ito d'uroiḡaḡo?

род[-Acc]-1 найти-VAcondFut-1 PronAcc-2 сказать = Nr-Praes-s1

Когда я найду свой род, расскажу о тебе.

967. S'ito kitadaḡo?, kuunaad'u tia? ɯnadado.

PronAcc-2 рассказать = Nr-Praes-s1 как [= LatAdv] олень-P1 собрать = Nr-Praes-s2

Расскажу о тебе, как ты собираешь оленей.

968. N'iitodu? teneda?

Pron3-3P1 знать = Nr-Praes-s3P1

Они будут знать.

969. Mod'i nenen'i? toto souḡa.

Pron1 совместность = LocAdv-1 тоже хорошим + быть = Nr-Praes-s3

Мне тоже полезно будет.

970. Solda baḡu?o t'ikoxone kaia soḡoxone.

Солда старик тот-Loc остаться-Praes-s3 мыс-Loc

Старший Солда остался здесь на мысу.

971. Solda nio ḡarii? kan'i.

Солда ребенок нога = Lim-P1 = LatAdv пойти-Praes-s3

Солда-сын пошел пешком.

972. Solda iđo nidiso?, niororo nidiso?.

Солда не-Imp2 называть-CN ребенок = Lim-2 называть-Imps2

[Впредь] не упоминай [старика] Солду, упоминай только сына.

973. D'ađa, kuuno d'ađaada d'axara.

идти-Praes-s3 место + где[ = LatAdv] идти-VNipf-Acc-3 не + знать-Praes-s3

Идет, не знает, куда он идет.

974. Kudaха? d'ađa.

даль = LatAdv идти-Praes-s3

Длго идет.

975. Tuуna d'ađa.

еще идти-Praes-s3

Еще идет.

976. Тоо piroone d'ađa, d'aa n'ie kamađera?.

топ = Adj высота-Prol идти-Praes-s3 земля[-Acc] не-Praes-s3 различать-CN

Так быстро идет, [что] земли не разбирает.

977. Miigorio n'ie adađera?.

что = Emph не-Praes-s3 разбирать-CN

Ничего не разбирает.

978. Seida kon'iođabuta, molee tauņa.

глаз-Acc-3 мигнуть-VAcond-3 уже подходит-Praes-s3

Едва мигнет глазом, он уже доходит.

979. D'aa seixobuta, molee ekoхone aa.

земля[-Acc] увидеть-VAcond-3 уже этот-Loc быть-Praes-s3

Едва увидит землю, он уже здесь.

980. D'ikari, kuunaad'u mero? d'ađobuno.

непонятно как[ = LatAdv] быстро идти-VAcond-1

Непонятно, как я [так] быстро иду.

981. Tuуna rua d'aboone d'ađootađo?, too piroхuado? d'ađađo?.

может + быть год[-Gen] протяжение-Prol идти = Atten-Praes-s1 топ = Adj высота = то-Lat идти-Praes-s1

Может быть, я в течение года иду себе, столько я иду.

982. D'aḁa, d'aḁa, lokorii? miiro seixoḁa.

идти-Praes-s3 идти-Praes-s3 вдруг что-Асс увидеть-Praes-s3

Идет, идет, вдруг что-то увидел.

983. Eren'i? d'e?o n'uoma n'ine nexu? me? oḁi.

впереди-1 место + при [= LatAdv] холм[-Gen] место + на = LocAdv три чум видимым + быть-Praes-s3

Впереди меня на холме видны три чума.

984. Kiḁiḁuo.

утро = Adj[-Pr3].

Утро.

985. Kaḁaḁa tḁḁa oḁimoḁae.

солнце-3 еще показаться-PtAbess[-Pr3]

Солнце еще не показалось.

986. Tieḁu? sua? ḁḁeḁu?

олень-[Асс]Pl-3Pl только + что один = VDNm = Fact-Praes-op3Pl

Только собрали оленей.

987. T'ike mekiḁo taeḁo? Solda nio.

тот чум-LatPl подойти-Praes-r3 Солда ребенок

Солда-сын подошел к этим чумам.

988. Pioxone oroḁede mekone puado? enet'eo? adua?

место + снаружи-Loc впереди + быть = PtPraes чум-Loc год-Dat человек-Pl сидеть-Praes-3ps

На улице у переднего чума всегда люди сидят.

989. Nexu? kaasa.

три мужчина[-Pred-3s]

Трое мужчин.

990. ḁḁu? kodo n'ine adua, s'iḁeḁu? d'aaxane baḁotia?

один-3Pl карта[-Gen] место + на = LocAdv сидеть-Praes-s3 два-3Pl земля-Loc лежать-Praes-s3Pl

Один из них сидит на карте, двое лежат на земле.

991. Kod'ekudu? taḁo?, aḁeḁo?

место + около = Dim = LatAdv-3Pl подойти-Praes-r3 сестра-Praes-r3

[Солда] подошел к ним поближе, сел.

992. Nooda n'ie? sooro?

место + возле = LatAdv-3 не-Praes-s3Pl смотреть-CN

Они на него не смотрят.

993. D'ikari soođiđu?, d'ikari n'ieđu?

то + ли видеть-Praes-o3Pl то + ли не-Praes-o3Pl

То ли видят, то ли нет.

994. Kodo n'ine aduđeđu? kaaxuuta noo? kobueđu?:

нарта[-Gen] место + на = LocAdv сидеть-PtPraes-3Pl товарищ-GenDu-3 место + возле = LatAdv  
вернуться-Praes-r3

Сидящий на нарте поворачивается к товарищам:

995. -- T'iṅad'i d'eređa soua, suu.

-- теперь день-3 хорошим + быть-Praes-s3 ясный[-Pr3]

-- Теперь день хороший, ясный.

996. Kajađa sua? ideđu?

солнце-3 только + что подняться-Praes-r3

Солнце только поднялось.

997. Mod'i tuṅna sueđa d'erea? ađa.

Pron1 может + быть хороший день-1Pl быть = Np-Praes-s3

Может быть, у нас будет хороший день.

998. Tod'i miiro ten'i?ari??

Pron2 что-Асс ум = VDN?-Praes-s/o2Du

Что вы думаете?

999. T'iota? noorobuna?, tiađina? no?oguaba?, mogaxiđo kaneguaba?

завтра стоять = Inch-VAcond-1Pl олень-Dest-Pl-1Pl взять-ImpFut-s1Pl лес-LatPl пойти-ImpFut-s1Pl

Когда завтра встанем, поймем оленей, пойдем к лесу.

1000. Iinokuo moga ođi.

вон = Dim = Adj лес видимым + быть-Praes-s3

Вон лес виден.

1001. Mod'i s'ii? n'ie? soođi?, miigorio n'ie? adađi?.

Pron1 PronAcc-1 не-Praes-s3Pl видеть-CN что = Emph[-Acc] не-Praes-s3Pl понимать-CN

Меня они не видят, ничего не замечают.

1002. T'iod'eo ubo gudone aduađu?

аркан-Gen конец[-Gen] протяжение = LocAdv сидеть-Praes-s1

Я сижу на расстоянии кончика аркана.

1003. Mod'i soođino, n'iitodu? s'ii? idaraxa? soođe?.

Pron1 видеть-Praes-op1 Pron3-3Pl PronAcc-1 не-VNtemp = Comp-[Pr3]Pl видеть-CN

Я их вижу, они меня, похоже, не видят.

1004. T'ike baxu?ođa tųna texo d'uroiņa:

тот старик-3 еще место + за[ = LatAdv] говорить-Praes-s3

Тот старик далее говорит:

1005. -- T'iota? nexu?ae kanexuaba? mogaxiđo.

-- завтра три-Ess пойти = to-Praes-s1Pl лес-LatPl

-- Пойдемте завтра втроем в лес.

1006. Тукаđina? nexoguaba?, kodođina? meiba?.

топор-Dest-[Acc]Pl-1Pl взять = ImpFut-s/o1Pl нарта-Dest-[Acc]Pl-1Pl сделать-Irr-s/o1Pl

Давайте возьмем топоры, можно будет делать нарты.

1007. T'uku kađiorio motun'ia?.

весь ель = Lim[-Acc] нарубить-Irr-s/o1Pl

Можно нарубить сплошного ельника.

1008. Каха kodođina? meia? (meiba?).

шайтан[-Gen] нарта-Dest-[Acc]Pl-1Pl сделать-Irr-s/o1Pl (сделать-Irr-s/o1Pl)

Можно сделать шайтанскую нарту.

1009. Kodoba? toruđa.

нарта-1Pl покрытым + быть = Np-Praes-s3

Нарта будет крытая.

1010. Latađina? seboroiba?, seu?axane toroguaba?.

доска-Dest-[Acc]Pl-1Pl обтесать-Irr-s/o1Pl крышка-Loc закрыть-ImpFut-s/o1Pl

Можно обтесать доски, закроем ее крышкой.

1011. Kodođoba? aga kodo meiba?.

нарта-Dest[-Acc]-1Pl большой нарта[-Acc] сделать-Irr-s/o1Pl

Можно сделать нарту для нас большой нартой.

1012. Каахуиуđa nooda d'uroiņaха?.

товарищ-Du-3 место + возле = LatAdv-3 говорить-Praes-s3Du

Товарищи говорят ему:

1013. -- Kuunaad'u, Soldado, mero? ten'ituṅado?

-- как [= LatAdv] Солда-Pr2 быстро ум = VDN? = Frequ-Praes-s2

-- Как ты, Солда, быстро [все это] придумал?

1014. -- Kuunaad'u n'ieḏo? ten'itudo?!

-- как [= LatAdv] не-Praes-s1 ум = VDN? = Frequ = Np-CN

-- Как мне не придумать!

1015. Puado? aga enet'e? kuroerio ten'ita.

год-Lat большой человек какой = Lim[-Acc] ум = VDN? = Np-Praes-s3

Большой (= опытный) человек всегда что угодно придумает.

1016. D'ereda ten'iḏa.

день-Acc-3 знать-Praes-o3

Он знает день.

1017. D'uba, kaḗaḏa pid'e, ṅaḗaḏa soua.

тепло[-Pr3] солнце-3 высокий[-Pr3] небо-3 хорошим + быть-Praes-s3

Тепло, солнце высоко, погода хорошая.

1018. Tṅṅa d'ukonen'i? seixorotaḏo? miigua.

может + быть сон-Loc-1 увидеть-Conj-s1 что = то[-Acc]

Может быть, я во сне что-то увидел.

1019. Kudaxa? adutaba?, idea kudaxa? adutaba?.

даль = LatAdv сидеть-Conj-s1P1 не даль = LatAdv сидеть-Praes-s1P1

Долго ли сидим, не долго ли сидим.

1020. Kaḗaḏa ka?uteḏo?.

солнце-3 упасть = Np-Praes-r3

Солнце заходит.

1021. Soku?oteḏu? d'ikura?, aderutu? iro? puṅeḏu?.

сокуй[-AccP1]-3P1 развязывать-Praes-s3P1 сиденье + нарты-GenP1-3P1 место + под = LatAdv положить-Praes-op3P1

Они сняли сокуи, положили под сиденья нарты.

1022. Meto? kan'i?.

чум-Lat пойти-Praes-s3P1

Пошли в чум.

1023. Тұңна n'ie? ten'ituro?, enet'e? idea kudaxane adua.

еще не-Praes-s3P1 ум = VDN? = Frequ-CN человек не даль = LocAdv сидеть-Praes-s3

Все еще не знают, [что] недалеко сидит человек.

1024. -- Mii?ae ibutu? soođe?? – Solda ten'ituᅇa.

-- что-Ess не-VAcond-3P1 видеть-CN – Солда ум = VDN? = Frequ-Praes-s3.

-- Почему они не видят? -- думает Солда.

1025. D'ikari toruaᅇo?, d'ikari n'ieᅇo?.

то + ли покрытым + быть-Praes-s1 то + ли не-Praes-s1

То ли я закрыт [от них], то ли нет.

1026. Екехуеᅇo miigua opt'iko enet'eo? ata?.

этот = то-P1-2 что = то плохой человек-P1 быть-Conj-s3P1

Наверно, они какие-то плохие люди.

1027. Күдеᅇo?.

спать + лечь-Praes-r3[P1]

Они легли спать.

1028. Кіᅇиᅇunoᅇ nexunedu? nooreᅇo?, aᅇeᅇo?.

утро = AdjLoc [= LatAdv] три = LocAdv-3P1 стоять = Inch-Praes-r3[P1] сесть-Praes-r3[P1]

Утром втроем встали, сели.

1029. Koduᅇu? роᅇара?, kan'i?.

нарта-[Асс]P1-3P1 запрячь-Praes-s3P1 пойти-Praes-s3P1

Запрягли нарты, поехали.

1030. Mod'i aduᅇерахаᅇo?.

Pron1 сидеть-PtPraes = Comp-Pr1

Я вроде сижу.

1031. Mod'i t'iᅇad'i tuᅇерахаᅇo?.

Pron1 теперь прийти-PtPraes = Comp-Pr1

Вроде я [только] теперь пришел.

1032. Kaneadu? orone piᅇa kan'i, tuᅇna mod'i aduaᅇo?.

пойти-VNipf-Gen-3P1 место + впереди = LocAdv ночь-3 пойти-Praes-s3 еще Pron1 сидеть-Praes-s1

Перед их уходом прошла ночь, [а] я все сижу.



1033. Mogaхito тya?

лес-ElPl прийти-Praes-s3Pl

Они пришли из лесу.

1034. Seboroi pee? teđa?

обтесать-PtPass дерево-Pl принести-Praes-s3Pl

Привезли тесаный лес.

1035. T'uku rexine radi?а kodođa.

весь дерево-LocPl полным + быть-Praes-s3 нарта-3

Вся нарта полна лесом.

1036. Noorion'i? d'ađa?

место + возле = Lim = LatAdv-1 идти-Praes-s3Pl

Идут прямо ко мне.

1037. Seboroi pee? s'iđinoo koonen'i? bere?eđu?

обтесать-PtPass дерево-Pl два = AdjLoc сторона = LocAdv-1 бросить-Praes-op3Pl

Бросили тесаный лес с обеих сторон от меня.

1038. Mod'i n'in'i? kot'iđu? bereto?

Pron1 место + на = LatAdv-1 чуть + не-Praes-op3Pl бросить = Np-CN

Чуть на меня не бросают.

1039. Miіro kanede abutu??

что-Gen пойти-PtPraes быть-VAcond-3Pl

Что это такое?

1040. Mod'i s'ii? ita? soođe??

Pron1 PronAcc-1 не-Conj-s3Pl видеть-CN

Наверно, они не видят меня?

1041. Mod'i џaun'i? n'i? noorobun'i? souta, s'ii? tudoit'i.

Pron1 нога[-Gen]Pl-1 место + на = LatAdv стоять = Inch-VAcond-1 хорошим + быть-Conj-s3 PronAcc-1  
узнать-Irr-s3Pl-Praet

Наверно, мне надо встать на ноги, чтобы они меня заметили.

1042. џauta n'ii? noore?

нога-GenPl-3 место + на = LatAdv стоять = Inch-Praes-r3

Встал на ноги.

1043. Mekodu? t'uku? t'uua?  
 чум-Lat-3Pl весь-Pl войти-Praes-s3Pl  
 Они все вошли в чум.
1044. Nooda n'ie? soogo?  
 место + возле = LatAdv-3 не-Praes-s3Pl смотреть-CN  
 На него не глядят.
1045. Soomado? n'ie? komā?, ten'itud'e n'ie? ten'ituro?  
 смотреть-VNipf-Lat не-Praes-s3Pl хотеть-CN ум = VDN? = Frequ-VAinf не-Praes-s3Pl  
 ум = VDN? = Frequ-CN  
 Смотреть не хотят, думать не думают.
1046. ꞗauta n'i? nooreḁo?, ruḁoḁoda sooḁi.  
 нога-GenPl-3 место + на = LatAdv стоять = Inch-Praes-г3 туловище-Асс-3 смотреть-Praes-s3  
 Он встал на ноги, смотрит на себя.
1047. -- Miiro kanede?  
 -- что-Gen пойти-PtPraes[-Pr3]  
 -- Что такое?
1048. Enet'edo? ideraxaḁo? a?  
 человек-Pr1 не-PtPraes = Comp-Pr1 быть-CN  
 Вроде я не человек.
1049. Reꞗae kanebi, nexu? eꞗaḁa.  
 дерево-Ess пойти-Infer-s3 три развилка-3  
 Он стал деревом, три развилки у него.
1050. Sꞗamii reꞗae kanebi.  
 новый дерево-Ess пойти-Infer-s3  
 Стал новым деревом.
1051. Tone aaba eke re.  
 пусть быть-Impr-s3 этот дерево.  
 Пусть будет это дерево.
1052. Mod'i d'ureei? meḁu? taaine kaneda.  
 Pron1 повествование-1 чум-GenPl всякое + место-ProlPl пойти = Np-Praes-s3  
 Мое повествование по всем чумам пойдет.

1053. Aga enet'e? mekone adua.

большой человек чум-Лос сидеть-Praes-s3

Большой (= опытный) человек в чуме сидит.

1054. Men'u?oda na?iṅa:

старуха-Асс-3 посылать-Praes-s3

Посылает жену:

1055. -- Mod'i kain'i? (kaaxuun'i?) mero? l'idaṅa?

-- Pron1 товарищ-Pl-1 (товарищ-Du-1) быстро поторопить-Impr2

-- Быстро поторопи моих (двух) товарищей.

1056. Uṅṅari??

есть-Praes-s2Du

Они едят?

1057. Teino? monaabat'i, t'iṅad'i mebuna? soua.

место + там = LatAdv говорить-Praes-s1Pl-Praet теперь сделать-VAcond-1Pl хорошим + быть-Praes-s3

Мы так решили, теперь надо сделать.

1058. T'ike enet'e? pido? kan'i.

тот человек место + снаружи-Lat пойти-Praes-s3

Этот человек вышел на улицу.

1059. Meḍo pos'utee kan'i.

чум-Асс обойти + кругом-Vainf пойти-Praes-s3

Пошел кругом чума.

1060. -- Mod'i kain'i? kunaṅa??

-- Pron1 товарищ-Pl-1 где-Pl

-- Где мои товарищи?

1061. Kuunaad'u kudaḅa? uṅṅa??

как[=LatAdv] даль=LatAdv есть-Praes-s3Pl

Как долго едят?

1062. Leoka:

крикнуть-Praes-s3

Крикнул:

1063. -- Kain'i?, kuunone kudahа? aduara??  
 -- товарищ-Pl-1 место + где = LocAdv даль = LatAdv сидеть-Praes-s2Pl  
 -- Товарищи, где долго сидите?
1064. -- Tukena? puutagua?, koruna? puutagua?.  
 -- топор-[Acc]Pl-1Pl наточить = Dur-Praes-s/o1Pl нож-[Acc]Pl-1Pl наточить = Dur-Praes-s/o1Pl  
 -- Топоры точим, ножи точим.
1065. Kodoxoda taedo?.  
 нарта-Lat-3 подойти-Praes-r3  
 Он подошел к своей нарте.
1066. Tukada nexада.  
 топор-Acc-3 взять-Praes-o3  
 Взял топор.
1067. Teinaad'u sooleдо?, kuunone реди? беруia?.  
 туда смотреть = Inch-Praes-r3 место + где = LocAdv дерево[-Pl]-3Pl лежать + брошенным-Praes-s3Pl  
 Посмотрел туда, где доски лежат.
1068. Sooңа, d'uroiңа:  
 смотреть-Praes-s3 говорить-Praes-s3  
 Смотрит, говорит:
1069. -- Ođeoxon'i? l'iđabiđod'i kodo ме́ое.  
 -- поэтому-1 торопиться-Praes-s1-Praet нарта[-Acc] делать-VAinf  
 -- Потому я и торопился делать нарту.
1070. Noona? taabiдо? irede ңаа.  
 место + возле = LatAdv-1Pl подойти-Infer-r3 жить-PtPraes бог  
 К нам пришел живой бог.
1071. Pe bađibi piinoo?.  
 дерево вырасти-Infer-s3 ночь = AdjLoc = LatAdv  
 Дерево выросло за ночь.
1072. Тохопоохо? тҗаха?, d'uroiңаха?:  
 место + вдаль = AdjLoc-Du прийти-Praes-s3Du говорить-Praes-s3Du  
 Те двое пришли, говорят:
1073. -- Solda kudaxane ođima, tukena? puutaguđaxana?.

-- Солда даль = LocAdv показаться-Praes-s3 топор-[Acc]Pl-1Pl наточить = Dur-VNtemp-Lat-1Pl  
-- Солда давно вышел, пока мы точили топоры.

1074. D'uroid'e d'аѡаха?

говорить-VAinf идти-Praes-s3Du

Говоря [это] идут.

1075. Solda d'uroiѡa:

Солда говорить-Praes-s3

Солда говорит:

1076. -- Mii? taabiѡo?, sooѡiri??

-- что подойти-Infer-г3 видеть-Praes-s/o2Du

-- Вы видите, что пришло?

1077. T'ie? oѡeoxon'i? d'uroiѡaѡod'i.

вчера поэтому-1 говорить-Praes-s1-Praet

Поэтому я и говорил вчера.

1078. -- Sooѡio, sooѡio.

-- видеть-Praes-o1 видеть-Praes-o1

-- Вижу, вижу.

1079. Mod'i ѡaѡѡoba? tѡbi.

Pron1 бог-Dest-1Pl прийти-Infer-s3

Бог для нас пришел.

1080. Pee s'iѡione aѡeѡo?

дерево-Gen вокруг сесть-Praes-г3[Pl]

Сели вокруг дерева.

1081. Kododu? meѡoka?

нарта-Acc-3Pl делать = Ingr-Praes-s3Pl

Стали делать нарту.

1082. Peosudunoo? kododu? d'ud'iѡu?

вечер = AdjLoc = LatAdv нарта-Acc-3Pl кончить-Praes-o3Pl

К вечеру закончили нарту.

1083. Kaхadu? pumaѡioѡa kaia.

шайтан-Acc-3Pl положить-VNipf = Lim-3 остаться-Praes-s3

Осталось только положить шайтана.

1084. Solda baхu?о ηuu? каахoda d'uroiηа:

Солда старик один товарищ-Lat-3 говорить-Praes-s3

Старик Солда говорит одному товарищу:

1085. -- Тiедo ηццa?.

-- олень-Pl-2 один = VDNm = Fact-Imps2

-- Собери оленей.

1086. ηuu? ed'eкадо тiадого no?o?.

один быть + не + на + привязи = NagDV олень-Dest-2 взять-Imps2

Поймай одного строптивного оленя.

1087. Вцјахane masuguba? kodoba?.

кровь-Loc мазать-Hort-s/o1Pl нарта[-Acc]-1Pl

Помажем-ка нарту кровью.

1088. Кцбахane adegone muxuba?.

шкура-Loc сиденье + нарты-Loc-Loc сделать-Hort-s/o1Pl

Сделаем-ка из шкуры сиденье.

1089. T'ike enet'e? тiедa ηццaка.

тот человек олень-[Acc]Pl-3 один = VDNm = Fact = Ingr-Praes-s3

Тот человек стал собирать оленей.

1090. Idea tonebaa тiа no?а, nona.

не ученый олень[-Acc] взять-Praes-s3 олень + трехлетка[-Acc]

Поймал неученого оленя, третьяка.

1091. Кададу? tiadu?.

убить-Praes-o3Pl олень-Acc-3Pl

Убили оленя.

1092. Вцјахane neдiηaду? kododu?.

кровь-Loc натереть-Praes-o3Pl нарта-Acc-3Pl

Натерли нарту кровью.

1093. Кцбахane monaду?.

шкура-Loc покрыть-Praes-o3Pl

Покрыли шкурой.

1094. Kododu? torađu?  
нарта-Асс-3РІ закрыть-Рраес-о3РІ  
Закрыли нарту.
1095. љиу? latađu? рџооџае.  
один доска-3РІ соединить + пазом-РtАбесс  
Одна доска не соединена в пазу.
1096. Solda рекиџода по?а.  
Солда дерево = Dim-Dest-Асс-3 взять-Рраес-s3  
Солда взял палочку.
1097. Нооџе рее рекихоне тџјатераџа.  
стоять-РtРраес дерево-Асс дерево = Dim-Лос постукивать-Рраес-о3  
Постукивает палочкой стоящее дерево.
1098. Науџа сџамii.  
древесина + под + корой-3 новый[-Pr3]  
Древесина под корой у него свежая.
1099. Solda d'uroiџа:  
Солда говорить-Рраес-s3  
Солда говорит:
1100. -- Каха ае komadado?  
-- шайтан быть-V Ainf хотеть = Np-Рраес-s2  
-- Ты хочешь быть шайтаном?
1101. D'aboxona? тџадо.  
удача-Lat-1РІ прийти-Рраес-s2  
Ты пришел нам на счастье.
1102. Тџџна kudaxane тџtobado?  
может + быть даль = LocAdv прийти-Conj-Interr-s2  
Может быть, ты давно пришел?
1103. T'iџariod'i s'ito seiџоџаба?  
сейчас = Lim PronAcc-2 увидеть-Рраес-s/o1РІ  
Мы только сейчас тебя увидели.

1104. T'ii kodoro!  
 вот нарта-2  
 Вот твоя нарта!
1105. Kұбаḡoda ruḡaba?  
 шкура-Dest-Acc-3 положить-Praes-s/o1Pl  
 Мы постелили шкуру.
1106. Komabuto, kane? kodoxodo.  
 хотеть-VAcond-2 пойти-Imps2 нарта-Lat-2  
 Если хочешь, иди в нарту.
1107. Mekona? kanedaba? kұdaana? noo?  
 чум-Lat-1Pl пойти = Np-Praes-s1Pl спать + лечь-VNipf-Gen-1Pl место + возле = LatAdv  
 Мы пойдём в чум спать.
1108. Kodoxodo kanebuto, kereto toroguario latada.  
 нарта-Lat-2 пойти-VAcond-2 сам-2 закрыть-ImPFut-o2 доска-Acc-3  
 Если пойдешь в нарту, сам закрой доску.
1109. Mekodu? kan'i?  
 чум-Lat-3Pl пойти-Praes-s3Pl  
 Пошли в чум.
1110. Каḡio mokatia, teḡiorioḡa d'esuiḡa.  
 ель торчком + стоять-Praes-s3 верх = Adj = Lim-3 качаться-Praes-s3  
 Ель стоит, только ее верхушка качается.
1111. Киḡидноо nooreḡo?  
 утро = AdjLoc[ = LatAdv] стоять = Inch-Praes-r3[Pl]  
 Утром они встали.
1112. Вахуḡo tuda sareḡḡae? piḡoḡo? noore?  
 старик огонь-Acc-3 разжечь-PtAbess = LatAdv место + снаружи-Lat стоять = Inch-Praes-r3  
 Старик, не разжигая огня, встал (= вышел) на улицу.
1113. Sooḡa.  
 смотреть-Praes-s3  
 Смотрит.
1114. -- Onese.



-- правда[-Pr3]  
-- Правильно.

1115. T'ieʔ mokatisii pebaʔ d'iguma.

Вчера торчком + стоять-PtPraet дерево-1Pl не + стать-Praes-s3  
Стоявшее вчера дерево исчезло.

1116. Mekodo sorogaad'u t'uua.

чум-Lat-2 назад войти-Praes-s3  
Он вошел обратно в чум.

1117. Uʔkaʔ.

есть = Ingr-Praes-s3Pl  
Стали есть.

1118. Вахуʔо d'uroiʔa men'uʔoxoda:

старик говорить-Praes-s3 старуха-Lat-3  
Старик говорит старухе:

1119. -- Каахуун'иʔ kʔʔsoʔ.

-- товарищ-Du-1 позвать-Imps2  
-- Позови моих товарищей.

1120. Каахушдо (kaido) tʔaxaʔ.

товарищ-Du-2 (товарищ-Pl-2) прийти-Praes-s3Du  
Его товарищи пришли.

1121. Solda вахуʔо d'uroiʔa:

Солда старик говорить-Praes-s3  
Старик Солда говорит:

1122. -- Тиедаʔ ʔuʔdaraʔ.

-- олень-Pl-2Pl один = VDNm = Fact-Imp-s2Pl  
-- Соберите оленей.

1123. T'iʔad'i seʔo tiaʔ kaʔabunaʔ soua.

теперь семь олень-Pl убить-VAcond-1Pl хорошим + быть-Praes-s3  
Теперь нам надо убить семерых оленей.

1124. Onesexoda каха ада mod'i d'eʔonenaʔ nexunenaʔ.

правда-Lat-3 шайтан быть = Np-Praes-s3 Pron1 доля = LocAdv-1Pl три = LocAdv-1Pl

У нас троих вправду будет шайтан.

1125. Mod'ina? tid'oba? кахаџона? тџа.

Pron1-1Pl род-1Pl шайтан-Dest-Gen-1Pl прийти-Praes-s3.

У нашего рода пришел шайтан.

1126. Solda tid'oba?.

Солда[-Pr3] род-1Pl

Наш род Солда.

1127. Mod'i џааба? аџа.

Pron1 бог-1Pl быть = Np-Praes-s3

Он наш бог будет.

1128. Mod'ina? tid'oba? кахаџона? кан'и.

Pron1-1Pl род-1Pl шайтан-Dest-Gen-1Pl пойти-Praes-s3

У нашего рода появился шайтан.

1129. Soldai? каха?ае niditaba?.

Солда = Adj-GenPl шайтан-Ess называть = Np-Praes-s/o1Pl

Мы будем его называть шайтаном рода Солда (Солдаи Каха).

1130. Se?o tia каџа?.

семь олень[-Acc] убить-Praes-s3Pl

Убили семерых оленей.

1131. Ковиџу?, абуриџу? н'иеџу? ка?ара?.

шкура-[Acc]Pl-3Pl голова-[Acc]Pl-3Pl не-Praes-o[r]3Pl снять-CN

Шкуры, головы с них не сняли.

1132. џаиџу? t'uku? маџортеџу?, sira iro? то?еџу?.

нога-[Acc]Pl-3Pl весь = LatAdv подогнуть-Praes-op3Pl снег[-Gen] место + под = LatAdv спрятать-Praes-op3Pl

Подогнули им совсем ноги, спрятали их под снег.

1133. Edokuriiџу? оџи?.

рог = Dim = Lim-Pl-3Pl видимым + быть-Praes-s3Pl

Только рожки видны.

1134. -- No, ne?, меџиџа ка?арара?.

-- ну женщина = Voc чум-Pl-3 снять-Imp-s/o2Pl

-- Ну, женщины, снимайте чумы.

1135. Sūṭabaʔ.

откочевать = Np-Praes-s1P1

Откочуем.

1136. Eke d'aabaʔ bṣṣma kaḫa tuʔoixodo.

этот земля-1P1 плохой = VDNm-Praes-s3 шайтан[-Gen] прийти-VNperf-E1

Это место стало плохим от прихода шайтана.

1137. Iḏaabaʔ ṡḫodaḫ soua.

стойбище[-Acc]-1P1 менять-VAinf хорошим + быть-Praes-s3

Надо сменить наше стойбище.

1138. Neḏuʔ meḏuḏuʔ kaʔareḏuʔ, tieḏuʔ noʔeḏuʔ, sūṭaʔaʔ.

женщина[-P1]-3P1 чум-[-Acc]P1-3P1 снять-Praes-ор3P1 олень-[-Acc]P1-3P1 взять-Praes-ор3P1 откочевать-Praes-s3P1

Женщины сняли чумы, поймали оленей, откочевали.

1139. Kadaḏuʔ kaḫaduʔ kodo.

повести-Praes-о3P1 шайтан-Gen-3P1 нарта[-Acc]

Повели шайтанскую нарту.

1140. Puoda sūdaḏa kaḫada kodo, kereta minteriḏa.

место + сзади = LatAdv-3 прицепить-Praes-о3 шайтан-Gen-3 нарта[-Acc] сам-3 вести-Praes-о3

Он прицепил шайтанскую нарту сзади, сам ее везет.

1141. Sūṭaʔaʔ ḡṡṡbo koḡḫomedoʔ, noortaḏa.

откочевать-Praes-s3P1 один[-Gen] перегон-Lat стоять = Fact-Praes-о3

Откочевали на один перегон, он остановил [аргиш].

1142. Idea kudahadoʔ kan'iʔ, iḏaariḏuʔ ṡḫodaʔ.

не даль-Lat пойти-Praes-s3P1 стойбище = Lim-Acc-3P1 менять-Praes-s3P1

Недалеко ушли, сменили только стойбище.

1143. Noortadaḫaduʔ Solda baḫuʔo d'uroiḡa:

стоять = Fact-VNtemp-Lat-3P1 Солда старик говорить-Praes-s3

Когда остановились, старик Солда говорит:

1144. -- Sṡamii kaḫan'iʔ kodo men'iʔ oronoo koodoʔ adotadabo.

-- новый шайтан-Gen-1 нарта[-Acc] чум-Gen-1 место + впереди = AdjLoc сторона-Lat  
сидеть = Fact = Nr-Praes-01

-- Я поставлю новую шайтанскую нарту перед чумом.

1145. Nexita monaari? kaxadu? puonoo koone d'adumobiee?.

женщина-LatPl-3 говорить-Imp-s2Du шайтан-Gen-3Pl место + сзади = AdjLoc сторона = LocAdv  
ходить = Habit-Imp-s3Pl

Скажите женам, чтобы обходили шайтан сзади.

1146. Kaasa? pos'utegue n'ieebe? d'aduro?.

мужчина-Pl обойти + кругом = Dur-Vainf не-Imp-s3Pl ходить-CN

Пусть мужчины вокруг него не ходят.

1147. Kododa puḡaḡa, meto? t'uua.

нарта-Acc-3 положить-Praes-03 чум-Lat войти-Praes-s3

Поставил нарту, вошел в чум.

1148. Ваху?о d'uroiḡa каахуута ноо?:

старик говорить-Praes-s3 товарищ-GenDu-3 место + возле = LatAdv

Старик говорит своим товарищам:

1149. -- Tod'i kaxuti? kodo toto teino? puḡeḡi?.

-- Pron2 шайтан-GenPl-2Du нарта тоже место + там = LatAdv положить-Praes-op2Du

-- Вы тоже поставьте так свои шайтанские нарты.

1150. Ее?.

да

Ладно.

1151. Уḡḡа?.

есть-Praes-s3Pl

Едят.

1152. Киḡиḡноо? погеḡо?.

утро = AdjLoc = LatAdv стоять = Inch-Praes-r3[Pl]

Утром встали.

1153. Ваху?о мен'uḡoda na?а:

старик старуха-Acc-3 послать-Praes-s3

Старик посылает старуху:

1154. -- Каахиуџо рехиуну? (каіџо рену?).

-- товарищ-Du-2 звать-Imrod2 (товарищ-Pl-2 звать-Imrod2)

-- Позови товарищей.

1155. D'uroidaџо?.

говорить = Nr-Praes-s1

Я буду говорить.

1156. Kanedaba? ii n'ieba??

пойти = Nr-Praes-s1Pl или не-Praes-s1Pl

Пойдем мы [куда-либо] или нет?

1157. T'uku tџa?, tuu texo? adeџо?.

весь прийти-Praes-s3Pl огонь[-Gen] место + за = LatAdv сесть-Praes-r3[Pl]

Все пришли, сели за очаг (= с противоположной от него стороны).

1158. -- Ребе?!

-- младший + брат = Voc

-- Братья!

1159. D'uroidaџо?.

говорить = Nr-Praes-s1

Я буду говорить.

1160. Куу? kanedaba? t'ijad'i?

куда пойти = Nr-Praes-s1Pl теперь

Куда мы теперь пойдем?

1161. џуу? ребеџа d'uroiџа:

один младший + брат-3 говорить-Praes-s3

Один брат говорит:

1162. -- Куу? kanedaba? d'ikari.

-- куда пойти = Nr-Praes-s1Pl непонятно

-- Не знаю, куда мы пойдем.

1163. Nabe kodo? мееба?, іџааба? џходаба?, екохоне іредаба?.

новый нарта-Асс сделать-Praes-s/o1Pl стойбище[-Асс]-1Pl менять-Praes-s/o1Pl этот-Лос жить = Nr-Praes-s1Pl

Мы сделали новую нарту, сменили стойбище, здесь будем жить.

1164. Кахаба? сџамii, суарii? руџаба?.

шайтан-1P1 новый[-Pr3] только + что = Lim-P1 = LatAdv положить-Praes-s/o1P1

Шайтан у нас новый, только поставили.

1165. Т'иџад'и џууконе иредабa?.

теперь один-Loc жить = Nr-Praes-s1P1

Теперь вместе будем жить.

1166. Кухогii? н'ieба? канедо?.

который = Emph-P1 = LatAdv не-Praes-s1P1 пойти = Nr-CN

Никуда не пойдём.

1167. Водеџа.

конец-3

Конец.